

## **YOUTH JUSTICE ACT**

S.N.W.T. 2003,c.31

In force April 1, 2004;  
SI-003-2004

## **LOI SUR LE SYSTÈME DE JUSTICE POUR LES ADOLESCENTS**

L.T.N.-O. 2003, ch. 31

En vigueur le 1<sup>er</sup> avril 2004;  
TR-003-2004

### **INCLUDING AMENDMENTS MADE BY      MODIFIÉE PAR**

This consolidation is not an official statement of the law. It is an office consolidation prepared by Legislation Division, Department of Justice, for convenience only. The authoritative text of statutes can be ascertained from the *Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988* and the Annual Volumes of the Statutes of the Northwest Territories.

Any certified Bills not yet included in the Annual Volumes can be obtained through the Office of the Clerk of the Legislative Assembly. Copies of this consolidation and other Government of the Northwest Territories publications can be obtained at the following address:

Canarctic Graphics  
5102-50th Street  
P.O. Box 2758  
Yellowknife NT X1A 2R1  
Telephone: (867) 873-5924  
Fax: (867) 920-4371

La présente codification administrative ne constitue pas le texte officiel de la loi; elle n'est établie qu'à titre documentaire par les Affaires législatives du ministère de la Justice. Seules les lois contenues dans les *Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)* et dans les volumes annuels des Lois des Territoires du Nord-Ouest ont force de loi.

Les projets de loi certifiés ne figurant pas dans les volumes annuels peuvent être obtenus en s'adressant au bureau du greffier de l'Assemblée législative. On peut également obtenir des copies de la présente codification et d'autres publications du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest en communiquant avec :

Canarctic Graphics  
5102, 50<sup>e</sup> Rue  
C.P. 2758  
Yellowknife NT X1A 2R1  
Téléphone : (867) 873-5924  
Télécopieur : (867) 920-4371



TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions 1

Définitions

APPLICATION

APPLICATION

Forms 2

Formules

Part XXVII of *Criminal Code* 3

Partie XXVII du Code criminel

Justice of the peace 4

Compétence du juge de paix

Costs 5

Frais

*Summary Conviction Procedures Act* 6

Application de la *Loi sur les poursuites par procédure sommaire*

Offences by children 7

Infraction commise par un enfant

DECLARATION OF PURPOSE  
AND PRINCIPLES

DÉCLARATION D'OBJET  
ET DE PRINCIPES

Purpose 8

(1) Objet

Principles

(2) Principes

Act to be liberally construed

(3) Souplesse d'interprétation

PART 1

PARTIE 1

EXTRAJUDICIAL MEASURES

MESURES EXTRAJUDICIAIRES

Principles applicable to extrajudicial measures 9

(1) Principes applicables aux mesures extrajudiciaires

Objectives

(2) Objectifs

Warnings, cautions and referrals 10

(1) Avertissements, mises en garde et renvois

Saving

(2) Validité des accusation

Use of extrajudicial sanctions 11

(1) Sanctions extrajudiciaires

Conditions

(2) Conditions

Restriction on use

(3) Restriction à la mise en oeuvre de la sanction

No bar to judicial proceedings

(4) Possibilité d'une sanction extrajudiciaire et de poursuites

Notice of extrajudicial sanctions 12

Avis au père ou à la mère — sanction extrajudiciaire

Disclosure of information to victim 13

Droit des victimes à l'information

PART 2

PARTIE 2

RIGHT TO COUNSEL

DROIT AUX SERVICES D'UN AVOCAT

Right to counsel 14

(1) Droit aux services d'un avocat

Arresting officer to advise young person of right to counsel

(2) Avis relatif au droit à un avocat — agent

Young person's right to consult with adult

(3) Droit de consulter un adulte

Youth justice court or justice to advise young person of right to counsel

(4) Avis relatif au droit à un avocat — tribunal ou juge de paix

Referral or direction of youth justice court or justice

(5) Renvoi ou ordonnance du tribunal ou du juge de paix

Appointment of counsel

(6) Désignation d'un avocat

Young person may be assisted by adult

(7) Possibilité pour l'adolescent de se faire assister d'un adulte

Counsel independent of parent

(8) Avocat autre que celui des père et mère

PART 3			PARTIE 3
ORGANIZATION OF YOUTH JUSTICE SYSTEM			ORGANISATION DU SYSTÈME DE JUSTICE POUR LES ADOLESCENTS
Proceedings in Youth Justice Court			Poursuites devant le tribunal pour adolescents
Proceedings	15	(1)	Poursuites
Powers of youth justice court		(2)	Pouvoirs du tribunal pour adolescents
Powers of youth justice court judge	16		Pouvoirs du juge du tribunal pour adolescents
Private prosecutions	17		Poursuites privées
Contempt			Outrage au tribunal
Contempt of court	18	(1)	Outrage au tribunal
Sentence for contempt		(2)	Peine spécifique
Exclusive jurisdiction of youth justice court	19	(1)	Compétence exclusive du tribunal pour adolescents
Concurrent jurisdiction of youth justice court		(2)	Compétence concurrente
Application of section 708 of <i>Criminal Code</i> in respect of adults		(3)	Application de l'article 708 du <i>Code criminel</i>
Appeal where finding of contempt	20		Appel
Youth Justice Committees			Comités de justice pour la jeunesse
Youth justice committees	21	(1)	Comités de justice pour la jeunesse
Role of committee		(2)	Rôle des comités
Appointment		(3)	Nomination
Composition		(4)	Composition des comités
Honoraria		(5)	Honoraires
Functions		(6)	Fonctions
Conferences			Groupes consultatifs
Conferences	22	(1)	Groupes consultatifs
Mandate of conference		(2)	Mandat
Minister may make rules		(3)	Établissement de règles par le ministre
Application of rules		(4)	Règles obligatoires
PART 4			PARTIE 4
JUDICIAL MEASURES			MESURES JUDICIAIRES
Temporary Detention of Young Persons After Arrest			Détention provisoire des adolescents après l'arrestation
Application of Part XVI of <i>Criminal Code</i>	23		Application de la partie XVI du <i>Code criminel</i>
Where detention prohibited	24	(1)	Substitution interdite
Detention presumed unnecessary		(2)	Détention interdite
Designated place of temporary detention	25	(1)	Lieu désigné pour la détention provisoire
Exception		(2)	Exception
Detention separate from adults		(3)	Détention à l'écart des adultes
Transfer to adult facility		(4)	Transfèrement à un établissement correctionnel pour adultes
Transfer by Territorial director		(5)	Transfèrement par le directeur territorial
Exception relating to temporary restraint		(6)	Exception en cas de détention provisoire

Definition	(7)	Définition
Placement of young person in care of responsible person	26 (1)	Adolescent confié aux soins d'une personne
Inquiry as to availability of responsible person	(2)	Obligation
Condition of placement	(3)	Conditions du placement
Removing young person from care	(4)	Cessation du placement
Order	(5)	Ordonnance
Effect of arrest	(6)	Effet de l'arrestation
Application for release from or detention in custody	27 (1)	Demande au tribunal pour adolescents
Notice to prosecutor	(2)	Avis au poursuivant
Notice to young person	(3)	Avis à l'adolescent
Waiver of notice	(4)	Renonciation à l'avis
Notice to Parent		Avis au père ou à la mère
Notice to parent	28 (1)	Avis au père ou à la mère
Notice in other cases	(2)	Avis au père ou à la mère en cas d'assignation ou de citation à comparaître
Notice to parent in case of ticket	(3)	Avis au père ou à la mère en cas de contravention
Contents of notice	(4)	Contenu de l'avis
Notice to relative or other adult	(5)	Avis à un parent ou à un autre adulte
Notice to other person on direction of youth justice court judge or justice	(6)	Directives judiciaires concernant l'avis
Service of notice	(7)	Signification de l'avis
Proceedings not invalid	(8)	Validité de la procédure
Exception	(9)	Exception
Where notice is not served	(10)	Cas de non-signification de l'avis
Order requiring attendance of parent	29 (1)	Ordonnance exigeant la présence des père et mère
No order in ticket proceedings	(2)	Absence d'ordonnance
Service of order	(3)	Signification d'une ordonnance
Failure to attend	(4)	Absence
Warrant to arrest parent	(5)	Mandat d'arrêt
Appeal	(6)	Appel en cas d'outrage au tribunal
Appearance		Comparution
Appearance before youth justice court judge or justice	30 (1)	Comparution de l'adolescent
Waiver	(2)	Renonciation
If young person not represented by counsel	(3)	Cas où l'adolescent n'est pas représenté par un avocat
If youth justice court not satisfied	(4)	Cas où le tribunal n'est pas convaincu que l'accusation est bien comprise
Adjudication		Jugement
Adjudication where guilty plea	31 (1)	Cas où l'adolescent plaide coupable
Adjudication where plea of not guilty	(2)	Cas où l'adolescent plaide non-coupable
Adjudication where court not satisfied	(3)	Cas où le tribunal n'est pas convaincu que les faits justifient l'accusation
Referral	32	Renvoi
Youth Sentence and Review of Youth Sentence		Peine spécifique et examen de la peine spécifique

Purpose of sentencing	33	(1)	Objectif de la peine
Sentencing principles		(2)	Principes de détermination de la peine
Factors to be considered		(3)	Facteurs à prendre en compte lors de la détermination de la peine
Pre-sentence report	34	(1)	Rapport prédécisionnel
Oral report with leave		(2)	Possibilité d'un rapport oral avec permission
Record		(3)	Inclusion du rapport dans le dossier
Copies of pre-sentence report		(4)	Copies du rapport
Cross-examination		(5)	Contre-interrogatoire
Disclosure of pre-sentence report		(6)	Communication du rapport à d'autres personnes
Territorial director may disclose report		(7)	Communication par le directeur territorial
Penalty in Territorial law not to apply	35	(1)	Inapplication de la peine prévue dans la loi territoriale
Youth sentence		(2)	Peine spécifique
Exception		(3)	Exception
Coming into force of youth sentence		(4)	Application de la peine spécifique
Duration of youth sentence for single offence		(5)	Durée de la peine
Duration of youth sentence for different offences		(6)	Durée totales des peines
Youth sentence continues when adult		(7)	Durée d'application des peines spécifiques
Reasons		(8)	Motifs
Part XXIII of <i>Criminal Code</i>	36	(1)	Partie XXIII du <i>Code criminel</i>
Section 787 of <i>Criminal Code</i>		(2)	Article 787 du <i>Code criminel</i>
Where fine, compensation or restitution ordered	37	(1)	Amende ou autre peine pécuniaire
Discharge of fine		(2)	Programme de crédits
Representations respecting compensation or restitution		(3)	Observations concernant certaines ordonnances
Notice of compensation or restitution order		(4)	Avis des dispositions des ordonnances d'indemnisation ou de restitution
Restriction on personal or community service orders		(5)	Ordonnance imposant des services personnels ou du travail bénévole
Duration of personal or community services		(6)	Période de validité de l'ordonnance
Consent		(7)	Consentement
Application for further time to complete youth sentence	38		Prolongation du délai pour purger une peine spécifique
Committal to custody	39	(1)	Placement sous garde
Alternatives to custody		(2)	Solutions de rechange
Factors to be considered		(3)	Facteurs à prendre en compte
Imposition of same sentence		(4)	Imposition d'une peine ne comportant pas de placement sous garde
Where custody prohibited		(5)	Substitution interdite
Where pre-sentence report required		(6)	Examen du rapport prédécisionnel
Court shall give reasons for imposing custody		(7)	Décision motivée
Place of custody	40		Lieu de garde
Transfer	41	(1)	Transfèrement
Notice to parent and spouse		(2)	Avis au père ou à la mère et au conjoint
Place of custody when person attains 18 years of age	42		Personne atteignant l'âge de 18 ans
Continuous custody	43	(1)	Garde continue
Intermittent custody		(2)	Placement sous garde discontinue
Availability of place of intermittent custody		(3)	Disponibilité d'un lieu de garde discontinue
Application for transfer to adult facility	44	(1)	Demande de transfèrement à un établissement pour adultes
Notice to parent and spouse		(2)	Avis au père ou à la mère et au conjoint
Transfer to adult facility where youth sentence and sentence concurrent		(3)	Période de garde et peine d'emprisonnement purgées simultanément

Temporary Release			Congé temporaire
Temporary release from custody	45	(1)	Congé temporaire
Renewal		(2)	Renouvellement
Revocation		(3)	Révocation de l'autorisation
Arrest		(4)	Arrestation
Transfer of Youth Sentence			Transfert de la peine spécifique
Definitions	46	(1)	Définitions
Transfer of youth sentence		(2)	Transfert de la peine spécifique
Transfer before appeal completed		(3)	Transfert de la peine spécifique en appel
Transfer to reciprocating jurisdiction where person is adult		(4)	Transfert à un endroit où la personne a le statut d'adulte
Registration of youth sentence		(5)	Enregistrement des peines spécifiques
Effect of registration		(6)	Effet de l'enregistrement
Reciprocating jurisdiction		(7)	Autorité accordant la réciprocité
Review			Examen
Review of custodial youth sentence	47	(1)	Examen de la peine spécifique comportant un placement sous garde
Time for optional review		(2)	Délai s'appliquant à l'examen facultatif
Review		(3)	Demande fondée
Grounds for review		(4)	Motifs de l'examen
Youth justice court may order appearance of young person for review		(5)	Comparution ordonnée par le tribunal pour adolescents aux fins d'examen
Decision of youth justice court after review		(6)	Décision du tribunal après l'examen
Review of non-custodial youth sentence	48	(1)	Examen de la peine ne comportant pas de placement sous garde
Grounds for review		(2)	Motifs d'examen
Court may compel appearance of young person for review		(3)	Comparution obligatoire de l'adolescent
Decision of youth justice court after review		(4)	Décision du tribunal après l'examen
Restriction		(5)	Interdiction d'imposer une nouvelle peine plus sévère
Court may extend time for compliance		(6)	Exception
Notice of review from person requesting it	49	(1)	Avis d'examen à donner par l'auteur de la demande d'examen
Statement of right to counsel		(2)	Déclaration relative au droit à un avocat
Service of notice		(3)	Signification de l'avis
Notice may be waived		(4)	Renonciation à l'avis
If notice not given		(5)	Défaut d'avis
Progress report	50	(1)	Rapport d'étape
Additional information in progress report		(2)	Renseignements supplémentaires
Subsections 34(2) to (7) to apply		(3)	Dispositions applicables au rapport
Failure to Comply			Non-observation d'une peine spécifique
Definition	51	(1)	Assimilation
Information where failure to comply		(2)	Dénonciation en cas de non-observation d'une peine spécifique
Review where failure to comply		(3)	Examen de la peine spécifique après dénonciation
Grounds for review		(4)	Motifs d'examen
Application of section 50		(5)	Application de l'article 50
Notice of review from Territorial director		(6)	Avis d'examen donné par le directeur territorial

Notice of review from prosecutor		(7)	Avis d'examen donné par le poursuivant
Application of section 49		(8)	Application de l'article 49
Decision of youth justice court after review		(9)	Décision du tribunal pour adolescents après examen
Limitation on custody		(10)	Limitation de la période de garde
Postponement of performance of previous youth sentences		(11)	Report de l'exécution de peines spécifiques antérieures
Where person is 18 years of age or older		(12)	Personne âgée de 18 ans ou plus
Application of other sections to youth sentences made on review	52		Application d'autres articles à l'examen d'une peine spécifique
Appeal	53		Appel

PART 5

PARTIE 5

APPEALS

APPELS

Appeal	54	(1)	Appel
No appeal from youth sentence imposed on review		(2)	Peines spécifiques non susceptibles d'appel
No review if appeal pending		(3)	Pas d'examen en cours d'appel

PART 6

PARTIE 6

GENERAL PROVISIONS

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Territorial Director

Directeur territorial

Territorial director	55	(1)	Directeur territorial
Designation		(2)	Désignation
Delegation		(3)	Délégation

Offences

Infractions

Offence where failure or refusal to comply	56		Défaut de se conformer à une peine spécifique ou décision
Definition	57	(1)	Assimilation
Offences		(2)	Infractions
Offence and punishment - section 25, subsection 26(3)	58		Engagement — article 25, paragraphe 26(3)
Offence and punishment - section 9 of former Act	59		Engagement — article 9 de l'ancienne loi

Evidence

Preuve

Provisions of federal Act adopted	60		Application de dispositions de la loi fédérale
-----------------------------------	----	--	--

Publications, Records and Information

Dossiers et confidentialité des renseignements

Identity of young person not to be published	61	(1)	Publication interdite
Limitation		(2)	Restriction
Exception		(3)	Exception
Application for leave to publish		(4)	Demande d'autorisation de publication
Identity of victim or witness not to be published	62	(1)	Non-publication d'identité (victimes et témoins)
Exception		(2)	Exception
Application for leave to publish		(3)	Demande d'autorisation de publication
Non-application	63		Non-application
Youth justice court and other courts	64		Dossiers des tribunaux

Police records	65		Dossiers de police
Government records	66	(1)	Dossiers gouvernementaux
Other records		(2)	Dossiers privés
No access unless authorized	67	(1)	Accès interdit sauf autorisation
Exception for employees		(2)	Exception pour les employés
Persons having access to records	68	(1)	Personnes ayant accès aux dossiers
Period of access		(2)	Période d'accès
Prohibition orders not included		(3)	Ordonnance d'interdiction
Extrajudicial measures		(4)	Dossiers relatifs à certaines mesures extrajudiciaires
Introduction into evidence		(5)	Production en preuve
Disclosures for research or statistical purposes		(6)	Révélation à des fins de recherche, vérification et de statistiques
Records of offences that result in a prohibition order		(7)	Dossier relatif à une infraction entraînant une ordonnance d'interdiction
Disclosure of information and copies of record	69		Communication de renseignements et copies
Where records may be made available	70	(1)	Circonstances justifiant l'accès
Restriction for paragraph (1)(a)		(2)	Réserve
Notice		(3)	Préavis
Where notice not required		(4)	Préavis non requis
Use of record		(5)	Utilisation du dossier
Disclosure for research or statistical purposes		(6)	Révélation à des fins de recherche ou de statistiques
Access to record by young person	71		Accès au dossier par l'adolescent
Disclosure by peace officer during investigation	72	(1)	Communication par l'agent de la paix
Disclosure by prosecutor		(2)	Communication par le poursuivant
Disclosure to insurance company		(3)	Communication à une compagnie d'assurance
Preparation of reports		(4)	Préparation de rapports
Schools and others		(5)	Écoles et autres institutions
Information to be kept separate		(6)	Renseignements conservés à part
Time limit		(7)	Délai
Disclosure with court order	73	(1)	Autorisation du tribunal
Opportunity to be heard		(2)	Occasion de se faire entendre
<i>Ex parte</i> application		(3)	Demande <i>ex parte</i>
Time limit		(4)	Délai
Effect of end of access periods	74	(1)	Interdiction d'utilisation
Disposal of records		(2)	Destruction des dossiers
No subsequent disclosure	75		Interdiction
Offences	76	(1)	Infractions
Ordinary court		(2)	Juridiction normalement compétente
Exclusion from hearing	77	(1)	Exclusion de la salle d'audience
Exception		(2)	Exception
Exclusion after adjudication or during review		(3)	Exclusion de la salle d'audience après jugement ou en cours d'examen
Effect of Termination of Youth Sentence			Conséquences de la cessation d'effet des peines spécifiques
Effect of absolute discharge or termination of youth sentences	78	(1)	Effet de l'absolution inconditionnelle ou de l'expiration de la période d'exécution des peines spécifiques
Disqualifications removed		(2)	Fin de l'incapacité
Finding of guilt not a previous conviction		(3)	Déclaration de culpabilité et récidive
Disclosure not required		(4)	Divulgateion non obligatoire
Conflict with other Territorial law		(5)	Incompatibilité
Appointment of youth workers	79	(1)	Nomination de délégués à la jeunesse
Duties of youth worker		(2)	Attributions du délégué à la jeunesse

Agreements with Government of Canada	80	(1)	Accords avec le gouvernement du Canada
Agreements with provinces, etc.		(2)	Accords avec d'autres intervenants

Regulations

Règlements

Regulations	81		Règlements
-------------	----	--	------------

PART 7

PARTIE 7

TRANSITIONAL PROVISIONS

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Youth court deemed to have been designated as youth justice court	82	(1)	Désignation du tribunal pour adolescents
Youth court judge deemed to have been appointed as youth justice court judge		(2)	Nomination des juges du tribunal pour adolescents
Territorial director deemed to have been appointed		(3)	Nomination d'une personne à titre de directeur territorial
Youth worker deemed to have been appointed		(4)	Nomination de personnes à titre de délégués à la jeunesse
Youth justice committees deemed to have been appointed		(5)	Désignation des comités de justice pour la jeunesse
Alternative measures deemed to be extrajudicial sanctions		(6)	Programmes de mesures de rechange
Designated places and facilities deemed to have been designated as youth custody facilities		(7)	Désignation de lieux ou d'établissements
Reciprocating jurisdictions deemed to have been declared		(8)	Présomption — autorités compétentes accordant la réciprocité
Exception		(9)	Exception
Prohibition on proceedings	83		Interdiction de poursuivre
Proceedings commenced under <i>Young Offenders Act</i>	84		Poursuites intentées en vertu de la <i>Loi sur les jeunes contrevenants</i>
Offences committed before this section in force	85		Infractions commises avant l'entrée en vigueur du présent article
Applicable sentence	86	(1)	Peine applicable
Dispositions under paragraph 20(j) of <i>Young Offenders Act</i>		(2)	Décisions prévues à l'alinéa 20j) de la <i>Loi sur les jeunes contrevenants</i>
Review of youth sentence		(3)	Examen
Agreements continue in force	87		Validité des accords

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

<i>All-terrain Vehicles Act</i>	88		<i>Loi sur les véhicules tout-terrain</i>
<i>Child and Family Services Act</i>	89		<i>Loi sur les services à l'enfance et à la famille</i>
<i>Education Act</i>	90		<i>Loi sur l'éducation</i>
<i>Fine Option Act</i>	91		<i>Loi sur le programme de travaux compensatoires</i>
<i>Interpretation Act</i>	92		<i>Loi d'interprétation</i>
<i>Justices of the Peace Act</i>	93		<i>Loi sur les juges de paix</i>
<i>Legal Services Act</i>	94		<i>Loi sur les services juridiques</i>
<i>Local Authorities Elections Act</i>	94.1		<i>Loi sur les élections des administrations locales</i>
<i>Mental Health Act</i>	95		<i>Loi sur la santé mentale</i>

<i>An Act to Amend the Motor Vehicles Act</i>	96	(1)	<i>Loi modifiant la Loi sur les véhicules automobiles</i>
<i>Motor Vehicles Act</i>		(2)	<i>Loi sur les véhicules automobiles</i>
<i>Property Assessment and Taxation Act</i>	97		<i>Loi sur l'évaluation et l'impôt fonciers</i>
<i>Territorial Court Act</i>	98		<i>Loi sur la Cour territoriale</i>
REPEAL		ABROGATION	
<i>Young Offenders Act</i> repealed	99		Abrogation de la <i>Loi sur les jeunes contrevenants</i>
COMMENCEMENT		ENTRÉE EN VIGUEUR	
Coming into force	100		Entrée en vigueur

## YOUTH JUSTICE ACT

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

### INTERPRETATION

Definitions

1. In this Act,
- "adult" means a person who is neither a young person nor a person under the age of 12 years; (*adulte*)
- "bylaw" means a bylaw made by a council of a municipal corporation; (*règlement municipal*)
- "Clerk" means the Clerk of the Territorial Court appointed under section 27 of the *Territorial Court Act* and includes a deputy clerk; (*greffier*)
- "conference" means a group of persons who are convened to give advice in accordance with section 22; (*groupe consultatif*)
- "correctional centre" means a correctional centre as defined in section 1 of the *Corrections Act*; (*centre correctionnel*)
- "extrajudicial measures" means measures, other than judicial proceedings under this Act, used to deal with a young person alleged to have committed an offence, and includes the measures listed in subsection 10(1), and extrajudicial sanctions; (*mesures extrajudiciaires*)
- "extrajudicial sanction" means a sanction that is part of a program referred to in section 11; (*sanction extrajudiciaires*)
- "federal Act" means the *Youth Criminal Justice Act* (Canada); (*loi fédérale*)
- "former Act" means the *Young Offenders Act*, R.S.N.W.T. 1988, c.Y-1; (*ancienne loi*)
- "Minister" means the Minister of Justice and, in section 17, subsections 46(2), (4) and (5) and sections 72 and 73 includes an agent of the Minister of Justice; (*ministre*)
- "offence" means an offence created by a Territorial law; (*infraction*)
- "open custody" means
- (a) the level of custody with the least degree of restraint of the young person, in the

## LOI SUR LE SYSTÈME DE JUSTICE POUR LES ADOLESCENTS

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

### DÉFINITIONS

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.
- «adolescent» Toute personne qui, étant âgée d'au moins 12 ans, n'a pas atteint l'âge de 18 ans ou qui, en l'absence de preuve contraire, paraît avoir un âge compris entre ces limites. Lui est assimilée, pour les besoins du contexte, toute personne qui, sous le régime de la présente loi ou de l'ancienne loi, est :
- a) soit accusée d'avoir commis une infraction durant son adolescence;
  - b) soit déclarée coupable d'avoir commis une infraction durant son adolescence. (*young person*)
- «adulte» Toute personne qui n'est ni un adolescent, ni âgée de moins de 12 ans. (*adult*)
- «agent de la paix»
- a) Tout membre de la Gendarmerie royale du Canada;
  - b) l'agent des véhicules automobiles nommé en vertu du paragraphe 318(1) de la *Loi sur les véhicules automobiles*, à l'égard d'une infraction ou d'une présumée infraction à cette loi ou à ses règlements;
  - c) la personne nommée par un conseil pour assurer l'application des règlements municipaux et visée au paragraphe 318(2) de la *Loi sur les véhicules automobiles*, à l'égard d'une infraction ou d'une présumée infraction à cette loi ou à ses règlements;
  - d) l'inspecteur nommé en vertu du paragraphe 53(1) de la *Loi sur les boissons alcoolisées*, à l'égard d'une infraction ou d'une présumée infraction à cette loi ou à ses règlements;
  - e) l'inspecteur nommé en vertu du paragraphe 42(1) de la *Loi de 1990 sur le transport des marchandises dangereuses*, à l'égard d'une infraction ou d'une présumée infraction à cette loi ou à ses règlements;
  - f) la personne visée au paragraphe 10(1) de la *Loi sur les véhicules tout-terrain*, à

case of a youth custody facility designated under subsection 85(2) of the federal Act, or

- (b) custody in a youth custody facility designated under subsection 28(1.1) of the former Act; (*garde en milieu ouvert*)

"ordinary court" means the Territorial Court which would, but for this Act, have jurisdiction in respect of an offence alleged to have been committed; (*jurisdiction normalement compétente*)

"parent" includes, in respect of a young person, a person who is under a legal duty to provide for the young person or a person who has, in law or in fact, the custody or control of the young person, but does not include a person who has the custody or control of the young person by reason only of proceedings under this Act; (*père ou mère*)

"peace officer" means

- (a) a member of the Royal Canadian Mounted Police,
- (b) a person appointed under subsection 318(1) of the *Motor Vehicles Act* as a motor vehicle officer, in respect of an offence or an alleged offence under that Act or the regulations under that Act,
- (c) a person appointed by a council to enforce the bylaws of the municipal corporation, referred to in subsection 318(2) of the *Motor Vehicles Act*, in respect of an offence or an alleged offence under that Act or the regulations under that Act,
- (d) an inspector appointed under subsection 53(1) of the *Liquor Act*, in respect of an offence or an alleged offence under that Act or the regulations under that Act,
- (e) an inspector appointed under subsection 42(1) of the *Transportation of Dangerous Goods Act, 1990*, in respect of an offence or an alleged offence under that Act or the regulations under that Act,
- (f) a person referred to in subsection 10(1) of the *All-terrain Vehicles Act*, in respect of an offence or an alleged offence under that Act or the regulations under that Act,
- (g) an officer as defined in subsection 1(1) of the *Wildlife Act*, in respect of an offence or an alleged offence under that Act or the regulations under that Act,
- (h) an inspector appointed under subsection 3(2) of the *Environmental Protection Act* and a person referred to in subsection 3.4(2) of that Act, in respect of an offence or an alleged offence under that

l'égard d'une infraction ou d'une présumée infraction à cette loi ou à ses règlements;

- g) l'agent au sens du paragraphe 1(1) de la *Loi sur la faune*, à l'égard d'une infraction ou d'une présumée infraction à cette loi ou à ses règlements;
- h) l'inspecteur nommé en vertu du paragraphe 3(2) de la *Loi sur la protection de l'environnement* et toute personne visée au paragraphe 3.4(2) de la même loi, à l'égard d'une infraction ou d'une présumée infraction à cette loi ou à ses règlements;
- i) l'agent nommé en vertu du paragraphe 4(1) de la *Loi sur l'aménagement régional*, à l'égard d'une infraction ou d'une présumée infraction à cette loi ou à ses règlements;
- j) l'agent d'exécution nommé en vertu du paragraphe 21.2(1) de la *Loi de la taxe sur le tabac* et toute personne qui a d'office qualité d'agent d'exécution en application du paragraphe 21.2(2) de la même loi, à l'égard d'une infraction ou d'une présumée infraction à cette loi ou à ses règlements;
- k) l'agent d'aménagement des forêts nommé en vertu du paragraphe 4(1) de la *Loi sur l'aménagement des forêts* et tout agent nommé en vertu de la *Loi sur la faune* qui a d'office qualité d'agent d'aménagement des forêts en application du paragraphe 4(2) de la *Loi sur l'aménagement des forêts*, à l'égard d'une infraction ou d'une présumée infraction à cette loi ou à ses règlements;
- l) le médecin-hygiéniste en chef nommé en vertu du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la santé publique*, le médecin-hygiéniste nommé en vertu du paragraphe 3(2) ou 6(1) de la même loi et l'agent de la santé nommé en vertu du paragraphe 3(2) ou 6(2) de cette loi, à l'égard d'une infraction ou d'une présumée infraction à cette loi ou à ses règlements;
- m) le directeur des parcs nommé en vertu du paragraphe 7(1) de la *Loi sur les parcs territoriaux* et l'agent des parcs nommé en vertu du paragraphe 7(3) de la même loi, à l'égard d'une infraction ou d'une présumée infraction à cette loi ou à ses règlements;
- n) l'agent de sécurité au sens de l'article 1 de la *Loi sur la sécurité*, à l'égard d'une infraction ou d'une présumée infraction à cette loi ou à ses règlements;

- Act or the regulations under that Act,
- (i) an officer appointed under subsection 4(1) of the *Area Development Act*, in respect of an offence or an alleged offence under that Act or the regulations under that Act,
  - (j) an officer appointed under subsection 21.2(1) of the *Tobacco Tax Act* and a person who is *ex officio* an officer under subsection 21.2(2) of that Act, in respect of an offence or an alleged offence under that Act or the regulations under that Act,
  - (k) a forest management officer appointed under subsection 4(1) of the *Forest Management Act* and a person who is *ex officio* a forest management officer under paragraph 4(2)(a) of that Act, in respect of an offence or an alleged offence under that Act or the regulations under that Act,
  - (l) the Chief Medical Health Officer appointed under subsection 2(1) of the *Public Health Act*, a Medical Health Officer appointed under subsection 3(2) or 6(1) of that Act and a Health Officer appointed under subsection 3(2) or 6(2) of that Act, in respect of an offence or an alleged offence under that Act or the regulations under that Act,
  - (m) the Superintendent of Parks appointed under subsection 7(1) of the *Territorial Parks Act* and a parks officer appointed under subsection 7(3) of that Act, in respect of an offence or an alleged offence under that Act or the regulations under that Act,
  - (n) a safety officer as defined in section 1 of the *Safety Act*, in respect of an offence or an alleged offence under that Act or the regulations under that Act,
  - (o) an inspector and the chief inspector as defined in section 1 of the *Mine Health and Safety Act*, in respect of an offence or an alleged offence under that Act or the regulations under that Act,
  - (p) a bylaw officer, in respect of an offence or an alleged offence under a bylaw; (*agent de la paix*)
- o) l'inspecteur et l'inspecteur en chef au sens de l'article 1 de la *Loi sur la santé et la sécurité dans les mines*, à l'égard d'une infraction ou d'une présumée infraction à cette loi ou à ses règlements;
  - p) les agents responsables de l'application des règlements municipaux. (*peace officer*)
- «ancienne loi» La *Loi sur les jeunes contrevenants*, L.R.T.N.-O. 1988, ch. Y-1. (*former Act*)
- «centre correctionnel» Centre correctionnel au sens de l'article 1 de la *Loi sur les services correctionnels*. (*correctional centre*)
- «délégué à la jeunesse» Personne nommée à titre de délégué à la jeunesse sous le régime de la présente loi. (*youth worker*)
- «directeur territorial» Le directeur territorial nommé en application de l'article 55. (*Territorial director*)
- «dossier» Toute chose ou partie d'une chose renfermant des éléments d'information, quels que soient leur forme et leur support, notamment microforme, enregistrement sonore, magnétoscopique ou informatisé, ou toute reproduction de ces éléments d'information, obtenus ou conservés pour l'application de la présente loi ou dans le cadre d'une enquête conduite à l'égard d'une infraction qui est ou peut être poursuivie en vertu de la présente loi. (*record*)
- «garde en milieu ouvert»
- a) Le niveau de garde comportant le degré de confinement minimal, dans le cas d'un lieu de garde désigné en application du paragraphe 85(2) de la loi fédérale;
  - b) garde dans un lieu de garde désigné en application du paragraphe 28(1.1) de l'ancienne loi. (*open custody*)
- «greffier» Le greffier de la Cour territoriale nommé en application de l'article 27 de la *Loi sur la Cour territoriale*. La présente définition vise également les greffiers adjoints. (*Clerk*)
- «groupe consultatif» Tout groupe de personnes constitué pour l'application de l'article 22. (*conference*)
- «infraction» Toute infraction créée par une loi territoriale. (*offence*)
- «juge du tribunal pour adolescents» Tout juge territorial au sens du paragraphe 1(1) de la *Loi sur la Cour territoriale* ou tout juge de paix nommé juge du

"place of temporary detention" means a place designated as a place of temporary detention under subsection 30(1) of the federal Act; (*lieu de détention provisoire*)

"pre-sentence report" means a report on the personal and family history and present environment of a young person, prepared by a person authorized by the

Territorial director to prepare such reports; (*rapport pré-décisionnel*)

"progress report" means a report made in accordance with this Act on the performance of a young person in respect of whom a youth sentence has been made; (*rapport d'étape*)

"prosecutor" means

- (a) a person who, on behalf of the Minister, institutes or conducts judicial proceedings under this Act, or
- (b) in the case of an offence or alleged offence under a bylaw, a person who, on behalf of the municipal corporation, institutes or conducts judicial proceedings under this Act in respect of that offence or alleged offence; (*poursuivant*)

"publish" means to communicate information by making it known or accessible to the public through any means including print, radio or television broadcast, telecommunication or electronic means; (*publier*)

"record" includes any thing, and a part of any thing, containing information, regardless of its physical form or characteristics, including microform, sound recording, video tape, machine-readable record and any copy of such a thing, that is created or kept for the purposes of this Act or for the investigation of an offence that is or could be prosecuted under this Act; (*dossier*)

"Territorial director" means the Territorial director appointed under section 55; (*directeur territorial*)

"Territorial law" means an enactment of the Northwest Territories and a bylaw; (*loi territoriale*)

"young person" means a person who is or in the absence of evidence to the contrary appears to be 12 years of age or older, but under 18 years of age, and where the context so requires, includes a person who is

- (a) charged under this Act or the former Act with having committed an offence while the person was a young person, or
- (b) convicted or found guilty under this Act or the former Act of having committed an offence while the person was a young person; (*adolescent*)

"youth custody facility" means

- (a) a youth custody facility designated under subsection 85(2) of the federal Act, or

tribunal pour adolescents en vertu du paragraphe 4.1(1) de la *Loi sur les juges de paix*. (*youth justice court judge*)

«juridiction normalement compétente» La Cour territoriale qui, n'était la présente loi, serait compétente pour connaître d'une infraction. (*ordinary court*)

«lieu de détention provisoire» Lieu désigné à titre de lieu de détention provisoire en vertu du paragraphe 30(1) de la loi fédérale. (*place of temporary detention*)

«lieu de garde» Selon le cas :

- a) lieu de garde désigné en application du paragraphe 85(2) de la loi fédérale;
- b) lieu ou établissement ou catégorie de lieu ou d'établissement désigné en application du paragraphe 28(1.1) de l'ancienne loi. (*youth custody facility*)

«loi fédérale» La *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada). (*federal Act*)

«loi territoriale» Texte des Territoires du Nord-Ouest et règlement municipal. (*Territorial law*)

«mesures extrajudiciaires» Mesures, autres que les poursuites judiciaires prévues par la présente loi, utilisées à l'endroit des adolescents auxquels une infraction est imputée, y compris les mesures énumérées au paragraphe 10(1) ainsi que les sanctions extrajudiciaires. (*extrajudicial measures*)

«ministre» Le ministre de la Justice. Pour l'application de l'article 17, des paragraphes 46(2), (4) et (5) ainsi que des articles 72 et 73, est assimilé au ministre de la Justice son représentant. (*Minister*)

«peine spécifique» Toute peine imposée sous le régime de la présente loi ou confirmation ou modification d'une telle peine. (*youth sentence*)

«père ou mère» ou «père et mère» Le père ou la mère, ainsi que toute personne légalement tenue de subvenir aux besoins d'un adolescent, ou qui assume en droit ou en fait — mais non uniquement en raison de poursuites intentées au titre de la présente loi — la garde ou la surveillance de celui-ci. (*parent*)

«poursuivant»

- a) Personne qui, au nom du ministre, engage ou mène des poursuites judiciaires sous le régime de la présente loi;
- b) dans le cas d'une infraction ou d'une présumée infraction à un règlement municipal, lui est assimilée toute personne

(b) a place or facility or class of place or facility designated under subsection 28(1.1) of the former Act; (*lieu de garde*)

"youth justice court" means the Territorial Court designated as a youth justice court under subsection 3(1) of the *Territorial Court Act* or the justices of the peace designated as a youth justice court under subsection 4.1(2) of the *Justices of the Peace Act*; (*tribunal pour adolescents*)

"youth justice court judge" means a territorial judge as defined in subsection 1(1) of the *Territorial Court Act*, or a justice of the peace appointed under subsection 4.1(1) of the *Justices of the Peace Act* as a youth justice court judge; (*juge du tribunal pour adolescents*)

"youth sentence" means a sentence imposed under this Act and includes a confirmation or a variation of that sentence; (*peine spécifique*)

"youth worker" means a person appointed as a youth worker under this Act. (*délégué à la jeunesse*)

qui, au nom de la municipalité, engage ou mène des poursuites judiciaires sous le régime de la présente loi à l'égard de l'infraction. (*prosecutor*)

«publier» Divulguer des renseignements au public, quelle que soit la façon dont la divulgation est faite, par écrit, radiodiffusion, télécommunication, voie électronique ou tout autre moyen. (*publish*)

«rapport d'étape» Rapport établi en conformité avec la présente loi et portant sur le comportement de l'adolescent auquel une peine spécifique a été imposée. (*progress report*)

«rapport prédécisionnel» Rapport établi par une personne que le directeur territorial autorise à cette fin et portant sur les antécédents personnels et familiaux de l'adolescent ainsi que sur sa situation actuelle. (*pre-sentence report*)

«règlement municipal» Règlement pris par le conseil d'une municipalité. (*bylaw*)

«sanction extrajudiciaire» Toute sanction prévue par un programme visé à l'article 11. (*extrajudicial sanction*)

«tribunal pour adolescents» La Cour territoriale désignée à titre de tribunal pour adolescents sous le régime du paragraphe 3(1) de la *Loi sur la Cour territoriale* ou les juges de paix désignés à titre de tribunal pour adolescents en vertu du paragraphe 4.1(2) de la *Loi sur les juges de paix*. (*youth justice court*)

## APPLICATION

## APPLICATION

Forms **2.** The provisions of the federal Act respecting forms and the forms prescribed under that Act are adopted for the purposes of this Act, with such modifications as the circumstances require.

Part XXVII of *Criminal Code* **3.** Except to the extent that they are inconsistent with this Act, the provisions of Part XXVII of the *Criminal Code*, and any other provisions of the *Criminal Code* that apply in respect of summary conviction offences and relate to trial or appeal proceedings, apply to proceedings under this Act.

Justice of the peace **4.** Any proceedings that may be carried out before a justice under Part XXVII of the *Criminal Code*, other than a plea, a trial or an adjudication, may be carried out before such a justice in respect of an offence alleged to have been committed by a young person, and any process that may be issued by a justice under

**2.** Les dispositions de la loi fédérale concernant les formules et les formules prescrites en vertu de cette loi sont, pour l'application de la présente loi, adoptées avec les adaptations nécessaires. Formules

**3.** Sauf incompatibilité avec la présente loi, les dispositions de la partie XXVII du *Code criminel* et celles de ses dispositions qui s'appliquent aux infractions punissables sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et qui portent sur les procès ou les appels s'appliquent aux poursuites intentées sous le régime de la présente loi. Partie XXVII du *Code criminel*

**4.** Le juge de paix visé à la partie XXVII du *Code criminel* est, relativement à une infraction imputée à un adolescent, compétent pour toute procédure qui aurait pu être portée devant lui sous le régime de cette partie, à l'exception des plaidoyers, procès et décisions; il peut, relativement à cette infraction, accomplir tous les Compétence du juge de paix

Part XXVII of the *Criminal Code* may be issued by such a justice in respect of an offence alleged to have been committed by a young person.

actes judiciaires qui relèvent des pouvoirs du juge de paix en vertu de la partie XXVII du *Code criminel*.

Costs

5. Section 809 of the *Criminal Code* does not apply in respect of proceedings under this Act.

5. L'article 809 du *Code criminel* ne s'applique pas aux poursuites intentées sous le régime de la présente loi.

Frais

Summary Conviction Procedures Act

6. Except to the extent that they are inconsistent with this Act or the regulations, the *Summary Conviction Procedures Act* and the *Summary Conviction Procedures Regulations* apply, with such modifications as the circumstances require, to an offence committed or alleged to have been committed by a young person and to proceedings under this Act.

6. Sauf dans la mesure où elles sont incompatibles avec la présente loi ou les règlements, la *Loi sur les poursuites par procédure sommaire* et le *Règlement sur les poursuites par procédure sommaire* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux infractions commises par des adolescents ou qui leur sont imputées et aux poursuites intentées sous le régime de la présente loi.

Application de la *Loi sur les poursuites par procédure sommaire*

Offences by children

7. No person shall be found guilty of an offence in respect of an act committed by the person or an omission made by the person while the person was under 12 years of age.

7. Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction relative à un acte ou à une omission commis par lui au moment où il était âgé de moins de 12 ans.

Infraction commise par un enfant

#### DECLARATION OF PURPOSE AND PRINCIPLES

#### DÉCLARATION D'OBJET ET DE PRINCIPES

Purpose

8. (1) The purpose of this Act is to provide procedures for persons 12 years of age or older, but under 18 years of age, who violate or are alleged to have violated Territorial laws, and to recognize that the following special considerations apply in respect of proceedings against young persons:

8. (1) La présente loi a pour objet de prévoir des mesures destinées aux personnes qui sont âgées d'au moins 12 ans mais qui n'ont pas atteint l'âge de 18 ans et qui violent ou auraient violé des lois territoriales, et de reconnaître que les règles spéciales suivantes s'appliquent à toute procédure intentée contre les adolescents :

Objet

- (a) young persons have rights and freedoms in their own right, including those stated in the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* and the *Canadian Bill of Rights*, and in particular a right to be heard in the course of and to participate in the processes, other than the decision to prosecute, that lead to decisions that affect them;
- (b) young persons should have special guarantees of their rights and freedoms;
- (c) victims should be provided with information about the proceedings and should be given an opportunity to participate and be heard; and
- (d) the parents of a young person should be informed of measures or proceedings involving the young person and should be encouraged to support the young person in addressing his or her offending behaviour.

- a) les adolescents jouissent, et ce personnellement, de droits et de libertés, au nombre desquels figurent ceux qui sont énoncés dans la *Charte canadienne des droits et libertés* et dans la *Déclaration canadienne des droits*, et notamment le droit de se faire entendre dans le cadre de toute procédure conduisant à des décisions qui les touchent — sauf la décision d'entamer des poursuites — et de prendre part à cette procédure;
- b) les droits et libertés des adolescents doivent être assortis de mesures de protection spéciales;
- c) les victimes doivent être informées de la procédure intentée contre l'adolescent et avoir l'occasion d'y participer et d'y être entendues;
- d) les père et mère de l'adolescent doivent être informés des mesures prises, ou de la procédure intentée, à l'égard de celui-ci et être encouragés à lui offrir leur soutien.

- (2) The following principles apply in this Act:
- (a) the youth justice system is intended to
    - (i) prevent offences by addressing the circumstances underlying a young person's offending behaviour,
    - (ii) rehabilitate a young person who commits an offence, and
    - (iii) ensure that a young person is subject to meaningful consequences for his or her offence, in order to promote the long-term protection of the public;
  - (b) the justice system for young persons must be separate from that for adults and must emphasize the following:
    - (i) rehabilitation,
    - (ii) fair and proportionate accountability that is consistent with the greater dependency of young persons and their less developed level of maturity,
    - (iii) enhanced procedural protection to ensure that young persons are treated fairly and that their rights, including their right to privacy, are protected,
    - (iv) timely intervention that reinforces the link between the offending behaviour and its consequences, and
    - (v) the promptness and speed with which persons responsible for enforcing this Act must act, given young persons' perception of time;
  - (c) within the limits of fair and proportionate accountability, the measures taken against young persons who commit offences should
    - (i) reinforce respect for societal values,
    - (ii) encourage the repair of harm done to victims and the community,
    - (iii) be meaningful for the individual young person given his or her needs and level of development, and where appropriate should involve the parents, the extended family, the community and social or other agencies in the young person's rehabilitation, and
    - (iv) respect gender, ethnic, cultural and linguistic differences and respond to the needs of aboriginal young persons and of young persons with special requirements.

- (2) Les principes suivants s'appliquent à la présente loi :

- a) le système de justice pour adolescents vise à prévenir les infractions par la suppression des causes sous-jacentes à la criminalité chez les adolescents, à les réadapter et à assurer la prise de mesures leur offrant des perspectives positives en vue de favoriser la protection durable du public;
- b) le système de justice pour les adolescents doit être distinct de celui pour les adultes et mettre l'accent sur :
  - (i) leur réadaptation,
  - (ii) une responsabilité juste et proportionnelle, compatible avec leur état de dépendance et leur degré de maturité,
  - (iii) la prise de mesures procédurales supplémentaires pour leur assurer un traitement équitable et la protection de leurs droits, notamment en ce qui touche leur vie privée,
  - (iv) la prise de mesures opportunes qui établissent clairement le lien entre le comportement délictueux et ses conséquences,
  - (v) la diligence et la célérité avec lesquelles doivent intervenir les personnes chargées de l'application de la présente loi, compte tenu du sens qu'a le temps dans la vie des adolescents;
- c) les mesures prises à l'égard des adolescents, en plus de respecter le principe de la responsabilité juste et proportionnelle, doivent viser à :
  - (i) renforcer leur respect pour les valeurs de la société,
  - (ii) favoriser la réparation des dommages causés à la victime et à la collectivité,
  - (iii) leur offrir des perspectives positives, compte tenu de leurs besoins et de leur niveau de développement, et, le cas échéant, faire participer leurs père et mère, leur famille élargie, les membres de leur collectivité et certains organismes sociaux ou autres à leur réadaptation,
  - (iv) prendre en compte tant les différences ethniques, culturelles, linguistiques et entre les sexes que les besoins propres aux adolescents autochtones et à d'autres groupes

particuliers d'adolescents.

Act to be  
liberally  
construed

(3) This Act shall be liberally construed so as to ensure that young persons are dealt with in accordance with the purpose and principles set out in this section.

(3) La présente loi doit faire l'objet d'une interprétation large garantissant aux adolescents un traitement conforme à l'objet et aux principes énoncés au présent article.

Souplesse  
d'interprétation  
n

## PART 1

### EXTRAJUDICIAL MEASURES

Principles  
applicable to  
extrajudicial  
measures

9. (1) The following principles, in addition to those set out in section 8, apply when considering whether to commence a proceeding against a young person under this Act:

- (a) extrajudicial measures are often the most appropriate and effective way to address offending behaviour by young persons;
- (b) extrajudicial measures allow for effective and timely interventions focused on correcting offending behaviour;
- (c) extrajudicial measures are presumed to be adequate to hold a young person accountable for the young person's offending behaviour, if the young person has not previously been found guilty of an offence;
- (d) extrajudicial measures should be used if they are adequate to hold a young person accountable for his or her offending behaviour and, if the use of extrajudicial measures is consistent with the principles set out in this subsection, nothing in this Act precludes their use in respect of a young person who
  - (i) has previously been dealt with by the use of extrajudicial measures, or
  - (ii) has previously been found guilty of an offence, including an offence under federal legislation.

Objectives

- (2) Extrajudicial measures should be designed to
- (a) provide an effective and timely response to offending behaviour outside the bounds of judicial measures;
  - (b) encourage young persons to acknowledge and repair the harm caused to the victim and the community;
  - (c) encourage families of young persons, including extended families if appropriate, and the community to become involved in the design and implementation of those measures; and
  - (d) respect the rights and freedoms of young persons and be proportionate to the seriousness of the offence.

## PARTIE 1

### MESURES EXTRAJUDICIAIRES

9. (1) Outre les principes énoncés à l'article 8, les principes suivants s'appliquent lorsqu'il s'agit de déterminer si des poursuites doivent être intentées contre un adolescent sous le régime de la présente loi :

- a) le recours aux mesures extrajudiciaires est souvent la meilleure façon de s'attaquer au comportement délictueux des adolescents;
- b) le recours à ces mesures permet d'intervenir rapidement et efficacement pour corriger le comportement délictueux des adolescents;
- c) il est présumé que la prise de mesures extrajudiciaires suffit pour faire répondre les adolescents de leurs actes délictueux dans le cas où ils n'ont jamais été déclarés coupables d'une infraction auparavant;
- d) il convient de recourir aux mesures extrajudiciaires lorsqu'elles suffisent pour faire répondre les adolescents de leurs actes délictueux et, dans le cas où la prise de celles-ci est compatible avec les principes énoncés au présent paragraphe, la présente loi n'a pas pour effet d'empêcher qu'on y ait recours à l'égard d'adolescents qui en ont déjà fait l'objet ou qui ont déjà été déclarés coupables d'une infraction, y compris une infraction à des dispositions législatives fédérales.

Principes  
applicables  
aux  
mesures  
extrajudiciaires

(2) Le recours à des mesures extrajudiciaires vise les objectifs suivants :

- a) sanctionner rapidement et efficacement le comportement délictueux de l'adolescent sans avoir recours aux tribunaux;
- b) l'inciter à reconnaître et à réparer les dommages causés à la victime et à la collectivité;
- c) favoriser la participation des familles, y compris les familles étendues dans les cas indiqués, et de la collectivité en général à leur détermination et mise en oeuvre;
- d) respecter les droits et libertés de l'adolescent et tenir compte de la gravité

Objectifs

de l'infraction.

Warnings, cautions and referrals

**10.** (1) Before starting proceedings or taking any other measures under this Act against a young person alleged to have committed an offence, a peace officer shall consider whether it would be sufficient, having regard to the principles set out in section 9, to

- (a) take no further action;
- (b) warn the young person;
- (c) administer a caution; or
- (d) with the consent of the young person, refer the young person to a program or agency in the community that may assist the young person to cease his or her offending behaviour.

**10.** (1) Plutôt que d'engager des poursuites contre l'adolescent à qui est imputée une infraction ou de prendre d'autres mesures sous le régime de la présente loi, l'agent de la paix détermine s'il est préférable, compte tenu des principes énoncés à l'article 9 :

- a) de ne prendre aucune mesure;
- b) de donner un avertissement à l'adolescent;
- c) de donner une mise en garde à l'adolescent;
- d) si l'adolescent y consent, de le renvoyer à un programme ou à un organisme communautaire susceptible de l'aider à cesser d'avoir un comportement délictueux.

Avertissements, mises en garde et renvois

Saving

(2) The failure of a peace officer to consider the options set out in subsection (1) does not invalidate any subsequent proceedings or measures taken against the young person for the offence.

(2) L'inobservation du paragraphe (1) par l'agent de la paix n'a pas pour effet d'invalider les poursuites ou les mesures dont fait ultérieurement l'objet l'adolescent pour l'infraction en cause.

Validité des mesures

Use of extra-judicial sanctions

**11.** (1) An extrajudicial sanction may be used to deal with a young person alleged to have committed an offence only if the young person cannot be appropriately dealt with by the options referred to in subsection 10(1) because of the seriousness of the offence, the nature and number of previous offences committed by the young person or any other aggravating circumstances.

**11.** (1) Le recours à une sanction extrajudiciaire n'est possible que dans les cas où la nature et le nombre des infractions antérieures commises par l'adolescent, la gravité de celle qui lui est reprochée ou toute autre circonstance aggravante ne permettent pas le recours aux mesures visées au paragraphe 10(1).

Sanctions extra-judiciaires

Conditions

- (2) An extrajudicial sanction may be used only if
- (a) it is part of a program of sanctions that is authorized by the Minister or authorized by a person, or a member of a class of persons, designated by the Minister;
  - (b) the person who is considering whether to use the extrajudicial sanction is satisfied that it would be appropriate, having regard to the needs of the young person and the interests of society;
  - (c) the young person, having been informed of the extrajudicial sanction, fully and freely consents to be subject to it;
  - (d) the young person has, before consenting to be subject to the extrajudicial sanction, been advised of his or her right to be represented by counsel and been given a reasonable opportunity to consult with counsel;
  - (e) the young person accepts responsibility for the act or omission that forms the basis of the offence that he or she is alleged to have committed;
  - (f) there is, in the opinion of the prosecutor, sufficient evidence to proceed with the

(2) Le recours à une sanction extrajudiciaire est assujéti aux conditions suivantes :

- a) la sanction est prévue dans le cadre d'un programme autorisé soit par le ministre, soit par une personne désignée par lui ou faisant partie d'une catégorie de personnes désignée par lui;
- b) la personne qui envisage de recourir à cette sanction est convaincue qu'elle est appropriée, compte tenu des besoins de l'adolescent et de l'intérêt de la société;
- c) l'adolescent, informé de la sanction, a librement accepté d'en faire l'objet;
- d) l'adolescent, avant d'accepter de faire l'objet de la sanction, a été avisé de son droit aux services d'un avocat et s'est vu donner la possibilité d'en consulter un;
- e) l'adolescent se reconnaît responsable du fait constitutif de l'infraction qui lui est imputée;
- f) le poursuivant estime qu'il y a des preuves suffisantes justifiant la poursuite de l'infraction;
- g) aucune règle de droit n'y fait par ailleurs obstacle.

Conditions

- prosecution of the offence; and
- (g) the prosecution of the offence is not in any way barred at law.

Restriction on use

- (3) An extrajudicial sanction may not be used in respect of a young person who
  - (a) denies participation or involvement in the commission of the offence; or
  - (b) expresses the wish to have the matter dealt with by a youth justice court.

- (3) Il n'est toutefois pas possible de recourir à une sanction extrajudiciaire lorsque l'adolescent a soit dénié toute participation à la perpétration de l'infraction, soit manifesté le désir d'être jugé par le tribunal pour adolescents.

Restriction à la mise en oeuvre de la sanction

No bar to judicial proceedings

- (4) The use of an extrajudicial sanction in respect of a young person alleged to have committed an offence is not a bar to judicial proceedings under this Act, but if a charge is laid against the young person in respect of the offence, the youth justice court
  - (a) shall dismiss the charge if it is satisfied on a balance of probabilities that the young person has totally complied with the terms and conditions of the extrajudicial sanction; and
  - (b) may dismiss the charge if it is satisfied on a balance of probabilities that the young person has partially complied with the terms and conditions of the extrajudicial sanction and if, in the opinion of the court, prosecution of the charge would be unfair having regard to the circumstances and the young person's performance with respect to the extrajudicial sanction.

- (4) Le recours à une sanction extrajudiciaire ne fait pas obstacle à l'introduction de poursuites dans le cadre de la présente loi. Toutefois, lorsqu'il est convaincu, selon la prépondérance des probabilités, que l'adolescent s'est totalement conformé aux modalités de la sanction, le tribunal pour adolescents rejette les accusations portées contre lui; lorsqu'il est convaincu, selon la prépondérance des probabilités, que l'adolescent s'y est conformé seulement en partie, il peut les rejeter s'il estime par ailleurs que les poursuites sont injustes eu égard aux circonstances et compte tenu du comportement de l'adolescent dans l'exécution de la sanction.

Possibilité d'une sanction extrajudiciaire et de poursuites

Notice of extrajudicial sanctions

- 12.** If a young person is dealt with by an extrajudicial sanction, the person who administers the program under which the sanction is used shall inform a parent of the young person of the sanction.

- 12.** La personne chargée de la mise en oeuvre du programme dans le cadre duquel il est fait recours à la sanction extrajudiciaire informe de la sanction le père ou la mère de l'adolescent qui en fait l'objet.

Avis au père ou à la mère — sanction extrajudiciaire

Disclosure of information to victim

- 13.** If a young person is dealt with by an extrajudicial sanction, a peace officer or an organization authorized by the Minister to provide assistance to victims may, on request, inform the victim of the identity of the young person and how the offence has been dealt with.

- 13.** L'agent de la paix ou tout organisme que le ministre autorise à aider les victimes peut dévoiler à la victime, si elle lui en fait la demande, l'identité de l'adolescent qui fait l'objet d'une sanction extrajudiciaire et la nature de celle-ci.

Droit des victimes à l'information

**PART 2**

**PARTIE 2**

**RIGHT TO COUNSEL**

**DROIT AUX SERVICES D'UN AVOCAT**

Right to counsel

- 14.** (1) A young person has the right to retain and instruct counsel without delay, and to exercise that right personally, at any stage of proceedings against the young person, and before and during any consideration of whether extrajudicial sanctions should be used to deal with the young person instead of starting or continuing judicial proceedings under this Act.

- 14.** (1) L'adolescent a le droit d'avoir recours sans délai, et ce personnellement, à l'assistance d'un avocat à toute phase des poursuites intentées contre lui sous le régime de la présente loi, ainsi qu'avant et pendant l'examen de l'opportunité de recourir à des sanctions extrajudiciaires au lieu d'intenter ou de continuer des poursuites dans le cadre de la présente loi.

Droit aux services d'un avocat

Arresting officer to

- (2) Every young person who is arrested or

- (2) L'adolescent est, dès son arrestation ou sa

Avis relatif au droit à un

advise young person of right to counsel	detained shall, on being arrested or detained, be advised without delay by the arresting officer or the officer in charge, as the case may be, of the right to retain and instruct counsel, and shall be given an opportunity to obtain counsel.	mise en détention, avisé par l'agent qui a procédé à l'arrestation ou par le fonctionnaire responsable, selon le cas, de son droit d'avoir recours aux services d'un avocat; il lui sera donné l'occasion de retenir les services d'un avocat.	avocat — agent
Young person's right to consult with adult	(3) A young person has the right to consult with an adult without delay on arrest or temporary detention if the young person is unable to obtain and instruct counsel.	(3) L'adolescent qui n'est pas en mesure d'avoir recours aux services d'un avocat au moment de son arrestation ou de sa détention provisoire a le droit, sans délai, de consulter un adulte.	Droit de consulter un adulte
Youth justice court or justice to advise young person of right to counsel	(4) If a young person is not represented by counsel in a hearing or proceeding against the young person, the youth justice court before which or the justice before whom the hearing or proceeding is held shall advise the young person of the right to retain and instruct counsel, and shall give the young person a reasonable opportunity to obtain counsel.	(4) Le tribunal pour adolescents ou le juge de paix saisi de l'affaire avise l'adolescent de son droit d'avoir recours aux services d'un avocat et lui fournit la possibilité d'en obtenir les services, lorsqu'il n'est pas représenté par un avocat à une audience ou lors d'une procédure le concernant.	Avis relatif au droit à un avocat — tribunal ou juge de paix
Referral or direction of youth justice court or justice	(5) If a young person at a hearing or proceeding referred to in subsection (4) wishes to obtain counsel but is unable to do so, the youth justice court before which or the justice before whom the hearing or proceeding is held (a) shall refer the young person to the legal services program established under the <i>Legal Services Act</i> ; or (b) if the young person is unable to obtain counsel through the program referred to in paragraph (a) (i) may direct that the young person be represented by counsel, and (ii) except in the case of a hearing or proceeding in respect of an offence for which a ticket has been issued under the <i>Summary Conviction Procedures Act</i> , shall, on the request of the young person, direct that the young person be represented by counsel.	(5) Lorsque l'adolescent, au cours de l'audience ou de la procédure visée au paragraphe (4), désire obtenir les services d'un avocat et n'y arrive pas, le tribunal pour adolescents ou le juge de paix saisi de l'affaire : a) soumet le cas de l'adolescent au service d'aide juridique établi sous le régime de la <i>Loi sur les services juridiques</i> ; b) si l'adolescent n'a pu obtenir un avocat par l'intermédiaire du service visé à l'alinéa a) : (i) peut ordonner qu'un avocat lui soit désigné, (ii) sauf dans le cas d'une audience ou d'une procédure concernant une infraction à l'égard de laquelle un avis de contravention a été délivré en vertu de la <i>Loi sur les poursuites par procédure sommaire</i> , ordonne, à la demande de l'adolescent, qu'un avocat lui soit désigné.	Renvoi ou ordonnance du tribunal ou du juge de paix
Appointment of counsel	(6) If a direction is made under paragraph (5)(b) in respect of a young person, the Minister shall appoint counsel, or cause counsel to be appointed, to represent the young person.	(6) Lorsqu'une ordonnance est rendue au titre de l'alinéa (5)b) à l'égard d'un adolescent, le ministre lui désigne un avocat ou veille à ce qu'un avocat lui soit désigné.	Désignation d'un avocat
Young person may be assisted by adult	(7) If a young person is not represented by counsel at a hearing or proceeding against the young person, the justice before whom or the youth justice court before which the hearing or proceeding is held may, on the request of the young person, allow the young person to be assisted by a parent or another adult whom the justice or court considers to be suitable.	(7) Lorsque l'adolescent n'est pas représenté par un avocat à l'audience ou lors de la procédure le concernant, le juge de paix ou le tribunal pour adolescents saisi de l'affaire peut permettre à l'adolescent, s'il en a fait la demande, de se faire assister par ses père ou mère ou par un autre adulte jugé compétent.	Possibilité pour l'adolescent de se faire assister d'un adulte
Counsel independent of parent	(8) If it appears to a youth justice court judge or a justice that the interests of a young person and the interests of a parent are in conflict or that it would be	(8) Dans le cas où il estime qu'il y a un conflit entre les intérêts de l'adolescent et ceux de ses père ou mère ou qu'il serait préférable pour l'adolescent qu'il	Avocat autre que celui des père et mère

in the best interests of the young person to be represented by his or her own counsel, the judge or justice shall ensure that the young person is represented by counsel independent of the parent.

soit représenté par son propre avocat, le juge du tribunal pour adolescents ou le juge de paix s'assure que l'adolescent est représenté par un avocat n'ayant aucun lien avec les père ou mère.

**PART 3**

**PARTIE 3**

**ORGANIZATION OF YOUTH JUSTICE SYSTEM**

**ORGANISATION DU SYSTÈME DE JUSTICE POUR LES ADOLESCENTS**

Proceedings in Youth Justice Court

Poursuites devant le tribunal pour adolescents

Proceedings **15.** (1) Proceedings under this Act in respect of an offence committed or alleged to have been committed by a young person, other than appeals under section 20, 29, 53 or 54, shall be commenced in a youth justice court.

Powers of youth justice court (2) A youth justice court has the powers of a summary conviction court and is a court of record.

Powers of youth justice court judge **16.** In proceedings under this Act, a youth justice court judge has the powers of a justice under the *Summary Conviction Procedures Act*.

Private prosecutions **17.** No person other than a prosecutor may institute or conduct judicial proceedings under this Act without the consent of the Minister.

Poursuites **15.** (1) Les poursuites visées par la présente loi et concernant une infraction commise par un adolescent ou imputée à celui-ci, à l'exclusion des appels visés aux articles 20, 29, 53 ou 54, sont intentées devant le tribunal pour adolescents.

Pouvoirs du tribunal pour adolescents (2) Le tribunal pour adolescents a les pouvoirs d'une cour des poursuites sommaires et est une cour d'archives.

Pouvoirs du juge du tribunal pour adolescents **16.** Dans les poursuites visées par la présente loi, le juge du tribunal pour adolescents a les pouvoirs que la *Loi sur les poursuites par procédure sommaire* confère à un juge de paix.

Poursuites privées **17.** Aucune poursuite ne peut être engagée ni menée par une autre personne que le poursuivant sous le régime de la présente loi sans le consentement du ministre.

Contempt

Outrage au tribunal

Contempt of court **18.** (1) A youth justice court has the same power, jurisdiction and authority to deal with and impose punishment for contempt against the court as may be exercised by the Territorial Court.

Sentence for contempt (2) Where a youth justice court or any other court finds a young person guilty of contempt of court, it may impose a youth sentence ordering any one or more of the sanctions set out in subsection 35(2), but no other sentence.

Exclusive jurisdiction of youth justice court **19.** (1) The youth justice court has exclusive jurisdiction in respect of every contempt of court committed by a young person against the youth justice court committed in the face of the youth justice court.

Concurrent jurisdiction of youth justice court (2) The youth justice court has jurisdiction in respect of every contempt of court committed by an adult against the youth justice court in the face of the youth justice court, but nothing in this subsection affects the power, jurisdiction or authority of any other court to deal with or impose punishment for contempt of court.

Outrage au tribunal **18.** (1) Le tribunal pour adolescents exerce, en matière d'outrage au tribunal, toutes les attributions conférées à la Cour territoriale.

Peine spécifique (2) Tout tribunal qui déclare un adolescent coupable d'outrage au tribunal peut imposer une peine spécifique comportant l'une ou plusieurs des sanctions prévues au paragraphe 35(2), à l'exclusion de toute autre peine.

Compétence exclusive du Tribunal pour adolescents **19.** (1) Le tribunal pour adolescents a compétence exclusive pour tout connaître de tout outrage au tribunal commis à son égard par un adolescent au cours de ses audiences.

Compétence concurrente (2) Le tribunal pour adolescents est compétent pour connaître de tout outrage au tribunal commis à son égard par un adulte au cours de ses audiences. Toutefois, le présent paragraphe ne porte aucune atteinte aux attributions conférées à tout autre tribunal pour statuer et imposer une peine en matière d'outrage au tribunal.

Application of section 708 of <i>Criminal Code</i> in respect of adults	(3) Section 708 of the <i>Criminal Code</i> applies in respect of proceedings under section 18 in the youth justice court against adults, with such modifications as the circumstances require.	(3) L'article 708 du <i>Code criminel</i> s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux poursuites intentées contre des adultes devant le tribunal pour adolescents en vertu de l'article 18.	Application de l'article 708 du <i>Code criminel</i>
Appeal where finding of contempt	<b>20.</b> An appeal from a finding of guilt under section 18 or 19 or from a sentence or a youth sentence made in respect of it lies to the Court of Appeal.	<b>20.</b> L'appel d'une déclaration de culpabilité prononcée en vertu des articles 18 ou 19 ou d'une peine ou peine spécifique imposée à ce sujet est interjeté à la Cour d'appel.	Appel
Youth Justice Committees		Comités de justice pour la jeunesse	
Youth justice committees	<b>21.</b> (1) The Minister may establish one or more committees of citizens, to be known as youth justice committees, to assist in any aspect of the administration of this Act or in any programs or services for young persons.	<b>21.</b> (1) Le ministre peut établir des comités de citoyens, dits comités de justice pour la jeunesse, chargés de prêter leur concours à l'exécution de la présente loi ainsi qu'à tout service ou programme pour adolescents.	Comités de justice pour la jeunesse
Role of committee	(2) The functions of a youth justice committee may include the following: (a) in the case of a young person alleged to have committed an offence, (i) giving advice on the appropriate extrajudicial measure to be used in respect of the young person, (ii) supporting any victim of the alleged offence by soliciting his or her concerns and facilitating the reconciliation of the victim and the young person, (iii) ensuring that community support is available to the young person by arranging for the use of services from within the community, and enlisting members of the community to provide short-term mentoring and supervision, and (iv) if the young person is also being dealt with by a child protection agency or a community group, helping to coordinate the interaction of the agency or group with the youth justice system; (b) advising the Government of the Northwest Territories on whether the provisions of this Act that grant rights to young persons, or provide for the protection of young persons, are being complied with; (c) advising the Government of the Northwest Territories on policies and procedures related to the youth justice system; (d) providing information to the public in respect of this Act and the youth justice system; (e) acting as a conference; and	(2) Les comités de justice pour la jeunesse peuvent notamment exercer les attributions suivantes : a) dans le cas d'un adolescent à qui est reprochée une infraction : (i) recommander les mesures extrajudiciaires qu'il convient de prendre à l'égard de l'adolescent, (ii) soutenir la victime de l'infraction reprochée à l'adolescent en s'informant de ses préoccupations et encourager sa réconciliation avec l'adolescent, (iii) veiller au soutien de l'adolescent par la collectivité en coordonnant l'utilisation des services communautaires et en recrutant des membres de celle-ci pour lui offrir conseil et supervision à court terme, (iv) aider à coordonner l'action de tout organisme de protection de la jeunesse ou groupe communautaire qui est également saisi du cas de l'adolescent, avec le système de justice pour les adolescents; b) informer le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest si les dispositions de la présente loi qui confèrent aux adolescents des droits ou leur offrent des mesures de protection sont observées ou non; c) conseiller le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest sur les orientations et les procédures relatives au système de justice pour les adolescents; d) renseigner le public sur les dispositions de la présente loi et sur le système de justice pour les adolescents; e) jouer le rôle de groupe consultatif; f) exercer les autres fonctions que leur	Rôle des comités

(f) any other functions assigned by the Minister.

confie le ministre.

Appointment	(3) The Minister may appoint persons as members of a youth justice committee and, in so doing, may consider the recommendations of the appropriate council of a municipality or, in the case of an unincorporated community, the council of the community or the appropriate band council.	(3) Le ministre peut nommer les membres d'un comité de justice pour la jeunesse. Il peut, pour la nomination, tenir compte des recommandations du conseil municipal concerné ou, dans le cas d'une collectivité non constituée en personne morale, du conseil de la collectivité ou du conseil de bande concerné.	Nomination
Composition	(4) Each youth justice committee is composed of such number of members as are appointed to it.	(4) Les comités de justice pour la jeunesse sont composés des membres qui y sont nommés.	Composition du comité
Honoraria	(5) Members of a youth justice committee shall be paid the honoraria that the Minister directs.	(5) Les membres des comités de justice pour la jeunesse reçoivent les honoraires fixés par le ministre.	Honoraires
Functions	(6) The Minister shall specify the functions of a youth justice committee for the purposes of this section.	(6) Pour l'application du présent article, le ministre prévoit les fonctions des comités de justice pour la jeunesse.	Fonctions

#### Conferences

#### Groupes consultatifs

Conferences	<b>22.</b> (1) A youth justice court judge, the Territorial director, a peace officer, a justice, a prosecutor or a youth worker may convene or cause to be convened a conference for the purpose of making a decision required to be made under this Act.	<b>22.</b> (1) Le juge du tribunal pour adolescents, le directeur territorial, l'agent de la paix, le juge de paix, le poursuivant ou le délégué à la jeunesse peut, en vue de la prise d'une décision dans le cadre de la présente loi, constituer ou faire constituer un groupe consultatif.	Groupes consultatifs
Mandate of conference	(2) The mandate of a conference may be, among other things, to give advice on appropriate extrajudicial measures, conditions for release or youth sentence, and to give advice on a review of a youth sentence.	(2) Le groupe consultatif peut notamment avoir pour mandat de faire des recommandations relativement aux mesures extrajudiciaires, aux conditions de mise en liberté ou à la peine spécifique et de faire des recommandations relativement à l'examen de celle-ci.	Mandat
Minister may make rules	(3) The Minister may establish rules for the convening and conducting of conferences other than conferences convened by a youth justice court judge or a justice.	(3) Le ministre peut établir des règles applicables à la constitution des groupes consultatifs, à l'exception de ceux qui sont constitués par un juge du tribunal pour adolescents ou un juge de paix, ainsi qu'au déroulement de leurs travaux.	Établissement de règles par le ministre
Application of rules	(4) Where rules are established under subsection (3), a conference to which the rules apply shall be convened and conducted in accordance with those rules.	(4) Si des règles ont été établies au titre du paragraphe (3), la constitution des groupes consultatifs visés par celles-ci ainsi que le déroulement de leurs travaux y sont assujettis.	Règles obligatoires

**PART 4**

**JUDICIAL MEASURES**

**Temporary Detention of Young Persons  
After Arrest**

**PARTIE 4**

**MESURES JUDICIAIRES**

**Détention provisoire des  
adolescents après l'arrestation**

Application of Part XVI of <i>Criminal Code</i>	<b>23.</b> Except to the extent that they are inconsistent with or excluded by this Act, the provisions of Part XVI of the <i>Criminal Code</i> apply to the detention and release of young persons under this Act.	<b>23.</b> Dans la mesure où elles ne sont pas incompatibles avec la présente loi ou écartées par celle-ci, les dispositions de la partie XVI du <i>Code criminel</i> s'appliquent à la mise en liberté et à la détention des adolescents dans le cadre de la présente loi.	Application de la partie XVI du <i>Code criminel</i>
Where detention prohibited	<b>24.</b> (1) A youth justice court judge or a justice shall not, as a substitute for appropriate child protection, mental health or social measures, detain a young person in custody prior to sentencing.	<b>24.</b> (1) La détention sous garde avant le prononcé de la peine ne doit pas se substituer à des services de protection de la jeunesse ou de santé mentale ou à des mesures sociales plus appropriés.	Substitution interdite
Detention presumed unnecessary	(2) In considering whether the detention of a young person is necessary for the protection or safety of the public under paragraph 515(10)(b) of the <i>Criminal Code</i> , a youth justice court judge or a justice shall presume that detention is not necessary under that section if the young person could not, on being found guilty, be committed to custody on the grounds set out in subsection 39(1).	(2) Le juge du tribunal pour adolescents ou le juge de paix présume que la détention de l'adolescent n'est pas nécessaire pour la protection ou la sécurité du public au titre de l'alinéa 515(10)b) du <i>Code criminel</i> dans le cas où l'adolescent, sur déclaration de culpabilité, ne pourrait être placé sous garde en vertu du paragraphe 39(1).	Détention interdite
Designated place of temporary detention	<b>25.</b> (1) Subject to subsection (6), a young person who is arrested and detained prior to being sentenced, or who is detained in accordance with a warrant issued under subsection 48(3), shall be detained in a place of temporary detention.	<b>25.</b> (1) Sous réserve du paragraphe (6), l'adolescent est détenu dans un lieu de détention provisoire s'il est arrêté et détenu en attendant le prononcé de la peine ou s'il est détenu en vertu d'un mandat délivré au titre du paragraphe 48(3).	Lieu désigné pour la détention provisoire
Exception	(2) A young person who is detained in a place of temporary detention under subsection (1) may, in the course of being transferred from that place to the court or from the court to that place, be held under the supervision and control of a peace officer.	(2) L'adolescent détenu en un lieu de détention provisoire en application du paragraphe (1) peut, pendant qu'il est transféré de ce lieu au tribunal ou qu'il est ramené du tribunal à ce lieu, être placé sous la surveillance d'un agent de la paix.	Exception
Detention separate from adults	(3) A young person referred to in subsection (1) shall be held separate and apart from any adult who is detained or held in custody unless a youth justice court judge or a justice is satisfied that, having regard to the best interests of the young person, (a) the young person cannot, having regard to his or her own safety or the safety of others, be detained in a place of detention for young persons; or (b) no place of detention for young persons is available within a reasonable distance.	(3) L'adolescent visé au paragraphe (1) est tenu à l'écart de tout adulte détenu ou placé sous garde, à moins qu'un juge du tribunal pour adolescents ou un juge de paix ne soit convaincu, compte tenu de l'intérêt de l'adolescent : a) soit que la sécurité de l'adolescent ou celle d'autres personnes n'est pas garantie si l'adolescent est détenu dans un lieu de détention pour adolescents; b) soit qu'aucun lieu de détention pour adolescents n'est disponible à une distance raisonnable.	Détention à l'écart des adultes

Transfer to adult facility	<p>(4) When a young person is detained under subsection (1), the youth justice court may, on application of the Territorial director made at any time after the young person attains the age of 18 years, after giving the young person an opportunity to be heard, authorize the Territorial director to direct, notwithstanding subsection (3), that the young person be temporarily detained in a correctional facility for adults, if the court considers it to be in the best interest of the young person or in the public interest.</p>	<p>(4) Sur demande présentée par le directeur territorial à tout moment après que l'adolescent détenu conformément au paragraphe (1) a atteint l'âge de 18 ans, le tribunal pour adolescents peut, après avoir accordé à celui-ci l'occasion de se faire entendre, autoriser le directeur à ordonner, malgré le paragraphe (3), que l'adolescent soit détenu provisoirement dans un établissement correctionnel pour adultes, s'il estime que cette mesure est préférable pour l'adolescent ou dans l'intérêt public.</p>	Transfèrement à un établissement correctionnel pour adultes
Transfer by Territorial director	<p>(5) The Territorial director or his or her delegate may, during the period of detention, transfer a young person who is detained under subsection (1) from one place of temporary detention to another.</p>	<p>(5) Le directeur territorial ou son délégué peut, au cours de la période de détention, transférer l'adolescent détenu sous garde conformément au paragraphe (1) d'un lieu de détention provisoire à un autre.</p>	Transfèrement par le directeur territorial
Exception relating to temporary restraint	<p>(6) Subsections (1) and (3) do not apply in respect of any temporary restraint of a young person under the supervision and control of a peace officer after arrest, but a young person who is so restrained shall be transferred to a place of temporary detention as soon as is practicable, and in no case later than the first reasonable opportunity after the appearance of the young person before a youth justice court judge or a justice under section 503 of the <i>Criminal Code</i>.</p>	<p>(6) Les paragraphes (1) et (3) ne s'appliquent pas au cas où un adolescent se trouve temporairement sous la surveillance d'un agent de la paix après son arrestation, mais l'adolescent doit être transféré dans les meilleurs délais possible en un lieu de détention provisoire; ce transfèrement s'effectue au plus tard à la première occasion raisonnable suivant la comparution de l'adolescent devant un juge du tribunal pour adolescents ou un juge de paix en application de l'article 503 du <i>Code criminel</i>.</p>	Exception en cas de détention provisoire
Definition	<p>(7) In this section, "peace officer" means a peace officer as defined in the <i>Criminal Code</i>.</p>	<p>(7) Au présent article, «agent de la paix» s'entend d'un agent de la paix au sens du <i>Code criminel</i>.</p>	Définition
Placement of young person in care of responsible person	<p><b>26.</b> (1) A young person who has been arrested may be placed in the care of a responsible person instead of being detained in custody if a youth justice court judge or a justice is satisfied that</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the young person would, but for this subsection, be detained in custody under section 515 of the <i>Criminal Code</i>;</li> <li>(b) the person is willing and able to take care of and exercise control over the young person; and</li> <li>(c) the young person is willing to be placed in the care of that person.</li> </ul>	<p><b>26.</b> (1) L'adolescent peut être confié aux soins d'une personne digne de confiance au lieu d'être placé sous garde si un juge du tribunal pour adolescents ou un juge de paix est convaincu que :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) l'adolescent en état d'arrestation serait, en l'absence du présent paragraphe, placé sous garde en application de l'article 515 du <i>Code criminel</i>;</li> <li>b) la personne en cause est désireuse et capable de s'occuper de l'adolescent et d'en assumer la garde;</li> <li>c) l'adolescent consent à être confié aux soins de cette personne.</li> </ul>	Adolescent confié aux soins d'une personne
Inquiry as to availability of responsible person	<p>(2) If a young person would, in the absence of a responsible person, be detained in custody, the youth justice court judge or the justice shall inquire as to the availability of a responsible person and whether the young person is willing to be placed in that person's care.</p>	<p>(2) Le juge du tribunal pour adolescents ou le juge de paix s'informe, avant de mettre l'adolescent sous garde, s'il existe une personne digne de confiance capable et désireuse de s'en occuper et si l'adolescent consent à être confié à ses soins.</p>	Obligation

Condition of placement	<p>(3) A young person shall not be placed in the care of a person under subsection (1) unless</p> <p>(a) that person undertakes in writing to take care of and to be responsible for the attendance of the young person in court when required and to comply with any other conditions that the youth justice court judge or the justice may specify; and</p> <p>(b) the young person undertakes in writing to comply with the arrangement and to comply with any other conditions that the youth justice court judge or the justice may specify.</p>	<p>(3) Le placement au titre du paragraphe (1) ne peut s'effectuer que si les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>a) la personne en cause s'engage par écrit à assumer les soins de l'adolescent, se porte garante de la comparution de celui-ci au tribunal lorsque celle-ci sera requise et s'engage à respecter toutes autres conditions que peut fixer le juge du tribunal pour adolescents ou le juge de paix;</p> <p>b) l'adolescent s'engage par écrit à respecter cet arrangement et toutes autres conditions que peut fixer le juge du tribunal pour adolescents ou le juge de paix.</p>	Conditions du placement
Removing young person from care	<p>(4) A young person, a person in whose care a young person has been placed or any other person may, by application in writing to a youth justice court judge or a justice, apply for an order under subsection (5) if</p> <p>(a) the person in whose care the young person has been placed is no longer willing or able to take care of or exercise control over the young person; or</p> <p>(b) it is, for any other reason, no longer appropriate that the young person remain in the care of the person with whom he or she has been placed.</p>	<p>(4) L'adolescent, la personne à laquelle celui-ci a été confié en application du paragraphe (1) ou toute autre personne peuvent, dans les cas ci-après, demander par écrit à un juge du tribunal pour adolescents ou à un juge de paix de rendre une ordonnance en application du paragraphe (5) :</p> <p>a) la personne à laquelle l'adolescent a été confié n'est plus désireuse ou n'est plus capable de s'en occuper ou d'en assumer la surveillance;</p> <p>b) il n'est plus indiqué, pour toute autre raison, que l'adolescent soit confié aux soins de la personne en cause.</p>	Cessation du placement
Order	<p>(5) When a youth justice court judge or a justice is satisfied that a young person should not remain in the custody of the person in whose care he or she has been placed under subsection (1), the youth justice court judge or justice shall</p> <p>(a) make an order relieving the person and the young person of the obligations undertaken under subsection (3); and</p> <p>(b) issue a warrant for the arrest of the young person.</p>	<p>(5) Le juge du tribunal pour adolescents ou le juge de paix qui est convaincu qu'il ne convient pas que l'adolescent demeure sous la garde de la personne à laquelle il a été confié :</p> <p>a) rend une ordonnance en vue de dégager cette personne ainsi que l'adolescent des obligations contractées en application du paragraphe (3);</p> <p>b) délivre un mandat visant l'arrestation de l'adolescent.</p>	Ordonnance
Effect of arrest	<p>(6) If a young person is arrested in accordance with a warrant issued under paragraph (5)(b), the young person shall be taken before a youth justice court judge or a justice without delay and dealt with under this section and sections 23 to 25.</p>	<p>(6) L'adolescent arrêté en vertu d'un mandat délivré en application de l'alinéa (5)b) est amené sans délai devant un juge du tribunal pour adolescents ou un juge de paix et est traité conformément aux articles 23 à 25 et au présent article.</p>	Effet de l'arrestation
Application for release from or detention in custody	<p><b>27.</b> (1) If an order is made under section 515 of the <i>Criminal Code</i> in respect of a young person by a justice who is not a youth justice court judge, an application may, at any time after the order is made, be made to a youth justice court for the release from or detention in custody of the young person, as the case may be, and the youth justice court shall hear the matter as an original application.</p>	<p><b>27.</b> (1) Lorsqu'un juge de paix qui n'est pas juge du tribunal pour adolescents a rendu une ordonnance à l'endroit d'un adolescent en application de l'article 515 du <i>Code criminel</i>, une demande de détention sous garde ou de mise en liberté de l'adolescent peut, à tout moment, être présentée au tribunal pour adolescents, auquel cas celui-ci l'entend comme affaire nouvelle.</p>	Demande au tribunal pour adolescents
Notice to	<p>(2) An application under subsection (1) for</p>	<p>(2) La demande de mise en liberté présentée en</p>	Avis au

prosecutor	release from custody shall not be heard unless the young person has given the prosecutor at least two clear days notice in writing of the application.	vertu du paragraphe (1) ne peut être entendue que si l'adolescent en a donné par écrit un avis d'au moins deux jours francs au poursuivant.	poursuivant
Notice to young person	(3) An application under subsection (1) for detention in custody shall not be heard unless the prosecutor has given the young person at least two clear days notice in writing of the application.	(3) La demande de détention sous garde présentée en vertu du paragraphe (1) ne peut être entendue que si le poursuivant en a donné par écrit un avis d'au moins deux jours francs à l'adolescent.	Avis à l'adolescent
Waiver of notice	(4) The requirement for notice under subsection (2) or (3) may be waived by the prosecutor or by the young person or his or her counsel, as the case may be.	(4) Le poursuivant, l'adolescent ou son avocat peuvent respectivement renoncer au droit de recevoir l'avis visé aux paragraphes (2) ou (3).	Renonciation à l'avis
	Notice to Parent	Avis au père ou à la mère	
Notice to parent	<b>28.</b> (1) Subject to subsection (5), if a young person is arrested and detained in custody pending an appearance before a justice or a youth justice court judge, the officer in charge at the time the young person is detained shall, as soon as is practicable, give or cause to be given to a parent of the young person a written or oral notice of the arrest stating the place of detention and the reason for the arrest.	<b>28.</b> (1) Sous réserve du paragraphe (5), lorsqu'un adolescent est arrêté et détenu sous garde en attendant sa comparution devant le juge de paix ou le juge du tribunal pour adolescents, le fonctionnaire responsable lors de sa mise en détention donne ou fait donner au père ou à la mère de l'adolescent, dès que possible, un avis oral ou écrit de l'arrestation, de ses motifs et du lieu de détention.	Avis au père ou à la mère
Notice in other cases	(2) Subject to subsection (5), if a summons or an appearance notice is issued in respect of a young person, the person who issued the summons or appearance notice or, if a young person is released on giving a promise to appear or entering into an undertaking or recognizance, the officer in charge at the time the young person is detained shall, as soon as practicable, give or cause to be given to a parent of the young person a written notice of the summons, appearance notice, promise to appear, undertaking or recognizance.	(2) Sous réserve du paragraphe (5), la personne qui a décerné une assignation ou une citation à comparaître destinée à un adolescent ou, en cas de mise en liberté de l'adolescent consécutive à sa promesse de comparaître ou à la signature d'une promesse ou d'un engagement, le fonctionnaire responsable au moment de la détention de l'adolescent donne ou fait donner au père ou à la mère de l'adolescent, dès que possible, un avis écrit de l'assignation, de la citation à comparaître, de la promesse de comparaître, de la promesse ou de l'engagement.	Avis au père ou à la mère en cas d'assignation ou de citation à comparaître
Notice to parent in case of ticket	(3) Subject to subsection (5), a person who serves a ticket under the <i>Summary Conviction Procedures Act</i> on a young person, other than a ticket served for a contravention relating to parking a vehicle, shall, as soon as possible, give or cause to be given a written notice of the ticket to a parent of the young person.	(3) Sous réserve du paragraphes (5), la personne qui signifie à un adolescent un avis de contravention — autre que celui signifié pour une contravention qui résulte du stationnement illégal d'un véhicule — sous le régime de la <i>Loi sur les poursuites par procédure sommaire</i> donne ou fait donner au père ou à la mère de l'adolescent, dans les meilleurs délais, un avis écrit de l'avis de contravention.	Avis au père ou à la mère en cas de contravention
Contents of notice	(4) A notice given under this section must include the following: (a) the name of the young person in respect of whom it is given; (b) a statement of the charge against the young person; (c) the time and place of the court appearance, unless that information is included in the summons issued by ticket under the <i>Summary Conviction Procedures Act</i> ; (d) a statement that the young person has the	(4) L'avis prévu au présent article contient : a) le nom de l'adolescent en cause; b) une mention de l'accusation portée contre l'adolescent; c) sauf dans le cas d'une assignation décernée au moyen d'un avis de contravention sous le régime de la <i>Loi sur les poursuites par procédure sommaire</i> , les date, heure et lieu de la comparution; d) une mention faisant état du droit de l'adolescent aux services d'un avocat;	Contenu de l'avis

right to be represented by counsel;  
 (e) in the case of a summons issued by ticket under the *Summary Conviction Procedures Act*, a copy of the ticket.

e) dans le cas d'une assignation décernée au moyen d'un avis de contravention sous le régime de la *Loi sur les poursuites par procédure sommaire*, une copie de l'avis de contravention.

Notice to relative or other adult

(5) If the whereabouts of the parents of a young person are not known or if it appears that no parent is available, a notice under this section may be given to an adult relative of the young person who is known to the young person and is likely to assist the young person or, if no such adult relative is available, to any other adult who is known to the young person and is likely to assist the young person and whom the person giving the notice considers appropriate.

(5) L'avis prévu au présent article peut être donné à un parent adulte de l'adolescent, connu de lui et susceptible de l'aider ou, à défaut, à un autre adulte, connu de lui et susceptible de l'aider, que la personne qui donne l'avis estime indiqué, lorsque ni le père ni la mère ne semblent être disponibles ou qu'il n'est pas possible, faute de connaître leur adresse, de les joindre.

Avis à un parent ou à un autre adulte

Notice to other person on direction of youth justice court judge or justice

(6) If doubt exists as to the person to whom a notice under this section should be given, a youth justice court judge or, if a youth justice court judge is not reasonably available having regard to the circumstances, a justice may give directions as to the person to whom the notice is to be given, and a notice given in accordance with such directions is sufficient notice for the purpose of this section.

(6) En cas de doute sur la personne fondée à recevoir l'avis prévu au présent article, un juge du tribunal pour adolescents ou, si celui-ci n'est pas normalement disponible eu égard aux circonstances, un juge de paix peut déterminer à qui l'avis doit être donné; l'avis donné conformément à ces directives est suffisant pour l'application du présent article.

Directives judiciaires concernant l'avis

Service of notice

(7) A notice under this section given in writing may be served personally or by ordinary mail sent to the last known address of the parent.

(7) Tout avis donné par écrit en application du présent article peut être signifié à personne ou envoyé à la dernière adresse connue du père ou de la mère.

Signification de l'avis

Proceedings not invalid

(8) Subject to subsections (9) and (10), failure to give a notice in accordance with this section does not affect the validity of proceedings under this Act.

(8) Sous réserve des paragraphes (9) et (10), le fait de ne pas donner l'avis conformément au présent article n'invalide pas la procédure engagée sous le régime de la présente loi.

Validité de la procédure

Exception

(9) Failure to give a notice under subsection (2) in any case renders invalid any subsequent proceedings under this Act relating to the case, unless  
 (a) a parent of the young person attends court with the young person; or  
 (b) a youth justice court judge or a justice before whom proceedings are held against the young person  
 (i) adjourns the proceedings and orders that the notice be given in the manner and to the persons that the youth justice court judge or justice directs, or  
 (ii) dispenses with the notice if the youth justice court judge or justice is of the opinion that, having regard to the circumstances, the notice may be dispensed with.

(9) Le défaut de donner l'avis mentionné au paragraphe (2) conformément au présent article invalide la procédure engagée sous le régime de la présente loi, sauf dans les cas suivants :  
 a) le père ou la mère de l'adolescent poursuivi se présente au tribunal avec celui-ci;  
 b) le juge du tribunal pour adolescents ou le juge de paix saisi de l'affaire :  
 (i) soit ajourne l'affaire et ordonne qu'un avis soit donné selon les modalités indiquées, aux personnes qu'il désigne,  
 (ii) soit passe outre à l'avis s'il l'estime non indispensable eu égard aux circonstances.

Exception

Where notice is not served	<p>(10) Where there has been a failure to give a notice under subsection (1) or (3) and none of the persons to whom the notice may be given attends court with the young person, a youth justice court judge or a justice before whom proceedings are held against the young person may</p> <p>(a) adjourn the proceedings and order that the notice be given in the manner and to the persons that the youth justice court judge or justice directs; or</p> <p>(b) dispense with the notice if the youth justice court judge or justice is of the opinion that, having regard to the circumstances, the notice may be dispensed with.</p>	<p>(10) Au cas où, l'avis mentionné aux paragraphes (1) ou (3) n'ayant pas été donné conformément au présent article, aucune des personnes auxquelles il aurait pu être donné ne s'est présentée au tribunal avec l'adolescent, le juge du tribunal pour adolescents ou le juge de paix saisi de l'affaire peut :</p> <p>a) ajourner l'affaire et ordonner qu'avis soit donné selon les modalités indiquées, aux personnes qu'il désigne;</p> <p>b) passer outre à l'avis s'il l'estime non indispensable eu égard aux circonstances.</p>	Cas de non-signification de l'avis
Order requiring attendance of parent	<p>29. (1) Subject to subsection (2), if a parent does not attend proceedings held before a youth justice court in respect of a young person, the youth justice court may, if in its opinion the presence of the parent is necessary or in the best interests of the young person, by order in writing require the parent to attend at any stage of the proceedings.</p>	<p>29. (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsque le père ou la mère n'a pas suivi le déroulement de l'instance devant le tribunal pour adolescents dans le cadre des poursuites dont l'adolescent fait l'objet, le tribunal, s'il estime sa présence nécessaire ou qu'elle s'impose dans l'intérêt de l'adolescent, peut par ordonnance écrite lui enjoindre d'être présent à n'importe quelle phase de l'instance.</p>	Ordonnance exigeant la présence des père et mère
No order in ticket proceedings	<p>(2) Subsection (1) does not apply in proceedings commenced by the filing of a ticket under the <i>Summary Conviction Procedures Act</i>.</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la procédure introduite par dépôt d'un avis de contravention en vertu de la <i>Loi sur les poursuites par procédure sommaire</i>.</p>	Absence d'ordonnance
Service of order	<p>(3) A peace officer or a person designated by a youth justice court shall serve a copy of the order by delivering it personally to the parent to whom it is directed, unless the youth justice court authorizes service by other means.</p>	<p>(3) Une copie de l'ordonnance est signifiée par un agent de la paix ou par une personne désignée par le tribunal pour adolescents, par sa remise en mains propres à celui des père et mère qui en est le destinataire, sauf si le tribunal pour adolescents a autorisé un autre mode de signification.</p>	Signification d'une ordonnance
Failure to attend	<p>(4) A parent who is ordered to attend a youth justice court under subsection (1) and who fails to comply with the order without reasonable excuse, the proof of which lies on the parent, is guilty of contempt in the face of the youth justice court punishable on summary conviction.</p>	<p>(4) Le père ou la mère qui, après en avoir reçu l'ordre conformément au paragraphe (1), ne s'est pas présenté au tribunal pour adolescents et ne peut justifier d'une excuse valable à cet égard est coupable d'outrage au tribunal au cours des audiences de celui-ci, lequel outrage au tribunal est punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.</p>	Absence
Warrant to arrest parent	<p>(5) If a parent who is ordered to attend a youth justice court under subsection (1) does not attend when required by the order or fails to remain in attendance as required and if it is proved that a copy of the order was served on the parent, the youth justice court may issue a warrant to compel the attendance of the parent.</p>	<p>(5) Lorsque le père ou la mère dont la présence au tribunal pour adolescents est requise conformément à l'ordonnance visée au paragraphe (1) ne se présente pas aux date, heure et lieu indiqués dans l'ordonnance ou ne reste pas présent comme requis, le juge du tribunal peut, sur preuve qu'une copie de l'ordonnance lui a été signifiée, décerner un mandat pour l'obliger à être présent.</p>	Mandat d'arrêt
Appeal	<p>(6) Section 10 of the <i>Criminal Code</i> applies if a parent is convicted of contempt of court under subsection (4).</p>	<p>(6) L'article 10 du <i>Code criminel</i> s'applique en cas de déclaration de culpabilité du père ou de la mère pour outrage au tribunal dans le cadre du paragraphe (4).</p>	Appel en cas d'outrage au tribunal

## Appearance

## Comparution

Appearance before youth justice court judge or justice

**30.** (1) A young person against whom an information is laid must first appear before a youth justice court judge or a justice, and the youth justice court judge or justice shall

- (a) cause the information to be read to the young person; and
- (b) if the young person is not represented by counsel, inform the young person of the right to retain and instruct counsel.

**30.** (1) L'adolescent qui fait l'objet d'une dénonciation comparaît d'abord devant un juge du tribunal pour adolescents ou un juge de paix, lequel :

- a) fait lire la dénonciation à l'adolescent;
- b) l'informe, le cas échéant, qu'il a le droit d'avoir recours à un avocat.

Comparution de l'adolescent

Waiver

(2) A young person may waive the requirements of subsection (1) if he or she is represented by counsel and counsel advises the court that the young person has been informed of that provision.

(2) L'adolescent représenté par un avocat peut renoncer aux exigences prévues au paragraphe (1), à condition que l'avocat avise le tribunal que l'adolescent a été informé de la teneur de cette disposition.

Renonciation

If young person not represented by counsel

(3) If a young person is not represented by counsel, the youth justice court shall, before accepting a plea,

- (a) satisfy itself that the young person understands the charge; and
- (b) explain that the young person may plead guilty or not guilty to the charge.

(3) Dans le cas où l'adolescent n'est pas représenté par un avocat, le juge du tribunal pour adolescents, avant d'accepter un plaidoyer :

- a) s'assure que l'adolescent a bien compris l'accusation dont il fait l'objet;
- b) lui explique qu'il peut plaider coupable ou non coupable.

Cas où l'adolescent n'est pas représenté par un avocat

If youth justice court not satisfied

(4) If the youth justice court is not satisfied that a young person understands the charge, the court shall enter a plea of not guilty on behalf of the young person and proceed with the trial in accordance with subsection 31(2).

(4) Dans le cas où le tribunal pour adolescents n'est pas convaincu que l'adolescent a bien compris l'accusation dont il fait l'objet, le tribunal inscrit un plaidoyer de non-culpabilité au nom de celui-ci, et le procès suit son cours conformément au paragraphe 31(2).

Cas où le tribunal n'est pas convaincu que l'accusation est bien comprise

## Adjudication

## Jugement

Adjudication where guilty plea

**31.** (1) If a young person pleads guilty to an offence and the youth justice court is satisfied that the facts support a finding of guilt, the youth justice court shall find the young person guilty of the offence.

**31.** (1) Lorsque l'adolescent plaide coupable de l'infraction, le tribunal pour adolescents, s'il est convaincu que les faits justifient une déclaration de culpabilité, le déclare coupable de l'infraction.

Cas où l'adolescent plaide coupable

Adjudication where plea of not guilty

(2) If a young person pleads not guilty to an offence, the youth justice court shall proceed with the trial and shall, after considering the matter, find the young person guilty or not guilty or make an order dismissing the charge.

(2) Lorsque l'adolescent plaide non coupable, le procès suit son cours; le tribunal pour adolescents, après avoir délibéré de l'affaire, déclare l'adolescent coupable ou non coupable, ou rejette l'accusation.

Cas où l'adolescent plaide non coupable

Adjudication where court not satisfied

(3) If a young person pleads guilty to an offence but the youth justice court is not satisfied that the facts support a finding of guilt, the youth justice court shall proceed with the trial and shall, after considering the matter, find the young person guilty or not guilty or make an order dismissing the charge.

(3) Lorsque l'adolescent plaide coupable sans que le tribunal pour adolescents soit convaincu que les faits justifient une déclaration de culpabilité, le procès suit son cours; le tribunal, après avoir délibéré de l'affaire, déclare l'adolescent coupable ou non coupable, ou rejette l'accusation.

Cas où le tribunal n'est pas convaincu que les faits justifient l'accusation

Referral

**32.** In addition to any order that it is authorized to make, a youth justice court may, at any stage of proceedings against a young person, refer the young person to the Director appointed under the *Child and Family Services Act* for assessment to determine

**32.** Le tribunal pour adolescents peut, à toute phase des poursuites, en plus de toute ordonnance qu'il est autorisé à rendre, saisir le directeur nommé en application de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* du cas de l'adolescent pour qu'il détermine si

Renvoi

whether the young person could benefit from services under that Act.

l'adolescent pourrait profiter des services visés par cette loi.

#### Youth Sentence and Review of Youth Sentence

#### Peine spécifique et examen de la peine spécifique

Purpose of sentencing

**33.** (1) The purpose of sentencing under section 35 is to hold a young person accountable for an offence through the imposition of just sanctions that have meaningful consequences for the young person and that promote his or her rehabilitation, thereby contributing to the long-term protection of the public.

**33.** (1) L'assujettissement de l'adolescent aux peines visées à l'article 35 a pour objectif de faire répondre celui-ci de l'infraction qu'il a commise par l'imposition de sanctions justes assorties de perspectives positives favorisant sa réadaptation, en vue de favoriser la protection durable du public.

Objectif de la peine

Sentencing principles

(2) A youth justice court that imposes a youth sentence on a young person shall determine the sentence in accordance with the principles set out in subsection 8(2) and the following principles:

(2) Le tribunal pour adolescents détermine la peine spécifique à imposer conformément aux principes énoncés au paragraphe 8(2) et aux principes suivants :

Principes de détermination de la peine

- (a) the sentence must not result in a punishment that is greater than the punishment that would be appropriate for an adult who has been convicted of the same offence committed in similar circumstances;
- (b) the sentence must be similar to the sentences imposed in the region on similar young persons found guilty of the same offence committed in similar circumstances;
- (c) the sentence must be proportionate to the seriousness of the offence and the degree of responsibility of the young person for that offence;
- (d) all available sanctions other than custody that are reasonable in the circumstances should be considered for all young persons, with particular attention being given to the circumstances of aboriginal young persons; and
- (e) subject to paragraph (c), the sentence must
  - (i) be the least restrictive sentence that is capable of achieving the purpose set out in subsection (1),
  - (ii) be the one that is most likely to rehabilitate the young person, and
  - (iii) promote a sense of responsibility in the young person.

- a) la peine ne doit en aucun cas aboutir à une peine plus grave que celle qui serait indiquée dans le cas d'un adulte coupable de la même infraction commise dans des circonstances semblables;
- b) la peine doit être semblable à celle qui serait imposée dans la région à d'autres adolescents se trouvant dans une situation semblable pour la même infraction commise dans des circonstances semblables;
- c) la peine doit être proportionnelle à la gravité de l'infraction et au degré de responsabilité de l'adolescent à l'égard de l'infraction;
- d) toutes les sanctions ne comportant pas de placement sous garde qui sont à la disposition du tribunal et qui sont raisonnables dans les circonstances devraient être envisagées pour l'ensemble des adolescents, une attention toute particulière devant être accordée à la situation des adolescents autochtones;
- e) sous réserve de l'alinéa c), la peine doit :
  - (i) être la moins contraignante possible pour atteindre l'objectif mentionné au paragraphe (1),
  - (ii) offrir à l'adolescent les meilleures chances de réadaptation,
  - (iii) susciter le sens et la conscience des responsabilités chez l'adolescent.

Factors to be considered

(3) In determining a youth sentence, the youth justice court shall take into account

(3) Le tribunal détermine la peine spécifique à imposer en tenant également compte :

Facteurs à prendre en compte lors de la détermination de la peine

- (a) the degree of participation by the young person in the commission of the offence;
- (b) any reparation made by the young person to the victim or the community;
- (c) any time spent in detention by the young person as a result of the offence;
- (d) any previous convictions or findings of

- a) du degré de participation de l'adolescent à l'infraction;
- b) de la réparation par l'adolescent des dommages causés à la victime ou à la collectivité;
- c) du temps passé en détention par suite de l'infraction;

- guilt of the young person; and
- (e) any other aggravating and mitigating circumstances related to the young person or the offence that are relevant to the purpose and principles set out in this section.

- d) des déclarations de culpabilité antérieures de l'adolescent;
- e) des autres circonstances aggravantes ou atténuantes liées à la perpétration de l'infraction ou à la situation de l'adolescent et pertinentes au titre des principes et objectif énoncés au présent article.

Pre-sentence report	<b>34.</b> (1) A youth justice court that finds a young person guilty of an offence may order a pre-sentence report.	<b>34.</b> (1) Lorsqu'il déclare l'adolescent coupable d'une infraction, le tribunal pour adolescents peut ordonner l'établissement d'un rapport prédécisionnel.	Rapport prédécisionnel
Oral report with leave	(2) A pre-sentence report may, with leave of the youth justice court, be submitted orally in court.	(2) Le rapport prédécisionnel peut, avec la permission du tribunal pour adolescents, être fait oralement.	Possibilité d'un rapport oral avec permission
Record	(3) A pre-sentence report shall form part of the record of the case in respect of which it was requested.	(3) Le rapport prédécisionnel est versé au dossier de l'instance pour laquelle il a été demandé.	Inclusion du rapport dans le dossier
Copies of pre-sentence report	(4) If a pre-sentence report made in respect of a young person is submitted to a youth justice court in writing, the youth justice court <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) shall cause a copy of the report to be given to <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) the young person,</li> <li>(ii) any parent of the young person who is in attendance at the proceedings against the young person,</li> <li>(iii) any adult assisting the young person in accordance with subsection 14(7),</li> <li>(iv) any counsel representing the young person, and</li> <li>(v) the prosecutor; and</li> </ul> </li> <li>(b) may, if a parent of the young person is not in attendance at the proceedings, cause a copy of the report to be given to the parent, if the parent is, in the opinion of the youth justice court, taking an active interest in the proceedings.</li> </ul>	(4) Lorsqu'il est saisi d'un rapport prédécisionnel écrit concernant un adolescent, le tribunal pour adolescents : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) en fait remettre une copie : <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) à l'adolescent,</li> <li>(ii) au père ou à la mère qui suit la procédure menée contre l'adolescent,</li> <li>(iii) à tout adulte qui assiste l'adolescent conformément au paragraphe 14(7),</li> <li>(iv) à l'avocat qui, le cas échéant, représente l'adolescent,</li> <li>(v) au poursuivant;</li> </ul> </li> <li>b) peut en faire remettre une copie au père ou à la mère qui n'a pas suivi la procédure menée contre l'adolescent mais qui, de l'avis du tribunal, s'y intéresse activement.</li> </ul>	Copies du rapport
Cross-examination	(5) If a pre-sentence report made in respect of a young person is submitted to a youth justice court, the young person, his or her counsel or an adult assisting the young person under subsection 14(7) and the prosecutor shall, on application to the youth justice court, be given the opportunity to cross-examine the person who made the report.	(5) Lorsque le rapport prédécisionnel concernant un adolescent a été présenté au tribunal pour adolescents, l'adolescent, son avocat ou l'adulte qui l'assiste conformément au paragraphe 14(7) ainsi que le poursuivant ont, sur demande au tribunal, l'occasion de contre-interroger l'auteur du rapport.	Contre-interrogatoire

Disclosure of pre-sentence report

(6) If a pre-sentence report made in respect of a young person is submitted to a youth justice court, the youth justice court

- (a) shall, on request, cause a copy or a transcript of the report to be supplied to
  - (i) any court that is dealing with matters relating to the young person, and
  - (ii) any youth worker to whom the young person's case has been assigned; and
- (b) may, on request, cause a copy or a transcript of all or part of the report to be supplied to any person not otherwise authorized under this section to receive a copy or a transcript of the report if, in the opinion of the youth justice court, the person has a valid interest in the proceedings.

Territorial director may disclose report

(7) A Territorial director who submits a pre-sentence report made in respect of a young person to a youth justice court may make all or part of the report available to any person in whose custody or under whose supervision the young person is placed, or to any other person who is directly assisting in the care or treatment of the young person.

Penalty in Territorial law not to apply

**35.** (1) Subject to subsection (3), where a youth justice court finds a young person guilty of an offence, the penalty in the Territorial law does not apply.

Youth sentence

(2) Subject to subsection (3), where a youth justice court finds a young person guilty of an offence and is imposing a youth sentence, the youth justice court shall consider any pre-sentence report prepared under section 34 or subsection 39(6), any representations made by the parties to the proceedings or their counsel or agents and by the parents of the young person and any other relevant information before the youth justice court, and shall then impose any one or more of the following sanctions:

- (a) a reprimand of the young person;
- (b) an order directing that the young person be discharged absolutely, if the court considers it to be in the best interest of the young person and not contrary to the public interest;
- (c) an order directing that the young person be discharged on any conditions that the court considers appropriate;
- (d) subject to subsection 37(1), a fine not exceeding \$1,000 to be paid by the young person at such time and on such terms as the court may fix;
- (e) subject to subsection 37(1), an order

(6) Lorsqu'il est saisi d'un rapport prédécisionnel concernant un adolescent, le tribunal pour adolescents :

- a) en fait fournir, sur demande, une copie ou une transcription :
  - (i) à tout tribunal saisi de questions concernant l'adolescent,
  - (ii) à tout délégué à la jeunesse auquel le cas de l'adolescent a été confié;
- b) peut, sur demande, en faire fournir une copie ou une transcription intégrale ou partielle à toute personne qui par ailleurs ne serait pas fondée à la recevoir en vertu du présent article, s'il estime que cette personne a un intérêt légitime dans l'instance.

Communication du rapport à d'autres personnes

(7) S'il présente au tribunal pour adolescents un rapport prédécisionnel concernant un adolescent, le directeur territorial peut communiquer l'intégralité ou une partie du rapport à toute personne qui a la garde ou la surveillance de l'adolescent ou à toute personne qui participe directement aux soins ou au traitement de celui-ci.

Communication par le directeur territorial

**35.** (1) Sous réserve du paragraphe (3), si le tribunal pour adolescents déclare un adolescent coupable d'une infraction, la peine prévue dans la loi territoriale ne s'applique pas.

Inapplication de la peine prévue dans la loi territoriale

(2) Sous réserve du paragraphe (3), dans le cas où il déclare un adolescent coupable d'une infraction et lui impose une peine spécifique, le tribunal pour adolescents tient compte du rapport prédécisionnel établi en vertu de l'article 34 ou du paragraphe 39(6), des observations faites à l'instance par les parties, leurs représentants ou avocats et par les père et mère de l'adolescent et de tous les éléments d'information pertinents qui lui ont été présentés. Par la suite, il lui inflige l'une ou plusieurs des sanctions suivantes :

- a) une réprimande;
- b) l'absolution inconditionnelle, décrétée par ordonnance, s'il estime que cette mesure est préférable pour l'adolescent et non contraire à l'intérêt public;
- c) l'absolution, décrétée par ordonnance, aux conditions que le tribunal estime indiquées;
- d) sous réserve du paragraphe 37(1), l'imposition à l'adolescent d'une amende maximale de 1 000 \$ dont il fixe éventuellement les dates et modalités de paiement;
- e) sous réserve du paragraphe 37(1),

Peine spécifique

directing the young person to pay to any other person at such time and on such terms as the court may fix an amount by way of compensation for loss of or damage to property, for loss of income or support or for special damages for personal injury arising from the commission of the offence if the value is readily ascertainable, but no order shall be made for general damages;

- (f) subject to subsection 37(1), an order directing the young person to make restitution within such time and in such manner as the court may fix;
- (g) subject to subsections 37(1), (5), (6) and (7), an order directing the young person to compensate any person in kind or by way of personal services at such time and on such terms as the court may fix for any loss, damage or injury suffered by that person in respect of which an order may be made under paragraph (e) or (f);
- (h) subject to subsections 37(5) and (6), an order directing the young person to perform community services at such time and on such terms as the court may fix;
- (i) any order of prohibition, seizure or forfeiture that may be imposed under a Territorial law if a person is found guilty of or convicted of an offence;
- (j) subject to section 39, an order committing the young person to open custody, to be served continuously or intermittently for a specified period not exceeding six months from the date of committal;
- (k) an order imposing on the young person such other reasonable and ancillary conditions as the youth justice court considers advisable and in the best interest of the young person and the public.

l'obligation pour l'adolescent, imposée par ordonnance, de verser une somme au profit d'une personne, aux dates et selon les modalités fixées par le tribunal, à titre d'indemnité soit pour perte de biens ou dommages causés à ceux-ci, soit pour perte de revenu ou de soutien, soit pour dommages spéciaux afférents à des lésions corporelles résultant de l'infraction et dont le montant peut être aisément déterminé, les dommages-intérêts généraux étant exclus dans le cadre de la peine;

- f) sous réserve du paragraphe 37(1), l'obligation pour l'adolescent, imposée par ordonnance, d'effectuer une restitution dans le délai et de la manière fixés par le tribunal;
- g) sous réserve des paragraphes 37(1), (5), (6) et (7), l'obligation pour l'adolescent, imposée par ordonnance, d'indemniser toute personne qui a droit aux mesures visées aux alinéas e) ou f) soit en nature, soit en services, au titre des dommages, pertes ou blessures découlant de l'infraction, aux dates et selon les modalités fixées par le tribunal;
- h) sous réserve des paragraphes 37(5) et (6), l'obligation pour l'adolescent, imposée par ordonnance, d'exécuter un travail bénévole au profit de la collectivité, aux dates et selon les modalités fixées par le tribunal;
- i) le prononcé par ordonnance de l'interdiction, de la saisie ou de la confiscation, prévues par une loi territoriale, au cas où une personne est déclarée coupable d'une infraction;
- j) sous réserve de l'article 39, le placement de l'adolescent sous garde en milieu ouvert, imposé par ordonnance, cette mesure étant exécutée de façon continue ou discontinuée, pour une période déterminée ne dépassant pas six mois à compter de sa mise à exécution;
- k) l'imposition à l'adolescent, par ordonnance, de toutes autres conditions raisonnables et accessoires qu'il estime indiquées et conformes aux intérêts de l'adolescent et de la société.

Exception

(3) Subsections (1) and (2) do not apply in respect of an offence for which a ticket summons has been issued and a penalty paid out of court under section 11 of the *Summary Conviction Procedures Act*.

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas à l'infraction à l'égard de laquelle une assignation faisant partie d'un avis de contravention a été décernée et une amende a été payée hors cour en vertu de l'article 11 de la *Loi sur les poursuites par procédure sommaire*.

Exception

Coming into force of youth sentence	(4) A youth sentence or any sanction that is part of a youth sentence comes into force on the date on which it is made or on such later date as the youth justice court specifies.	(4) La peine spécifique, ou toute sanction faisant partie de celle-ci, est exécutoire à compter de la date à laquelle elle est imposée ou de la date ultérieure fixée par le tribunal pour adolescents.	Application de la peine spécifique
Duration of youth sentence for single offence	(5) No youth sentence made under this section may continue in force for more than one year and, where the youth justice court orders more than one sanction at the same time in respect of the same offence, the combined duration of the sanctions must not exceed one year.	(5) Aucune peine spécifique imposée dans le cadre du présent article ne peut rester en vigueur plus d'un an. Si le tribunal pour adolescents impose plusieurs sanctions en même temps pour la même infraction, leur durée totale ne doit pas dépasser un an.	Durée de la peine
Duration of youth sentence for different offences	(6) Where more than one youth sentence is made under this section in respect of a young person with respect to different offences, the continuous combined duration of the youth sentences must not exceed one year.	(6) Lorsque plusieurs peines spécifiques sont imposées dans le cadre du présent article à l'endroit d'un adolescent pour des infractions différentes, leur durée totale continue ne doit pas dépasser un an.	Durée totale des peines
Youth sentence continues when adult	(7) A youth sentence made under this section continues in effect in accordance with its terms, notwithstanding that the person against whom it is made is or becomes 18 years of age or older.	(7) Toute peine spécifique imposée dans le cadre du présent article continue à produire ses effets même si la personne qui en fait l'objet a 18 ans ou atteint cet âge.	Durée d'application des peines spécifiques
Reasons	(8) When a youth justice court makes a youth sentence under this section, it shall state its reasons in the record of the case and shall (a) provide or cause to be provided a copy of the youth sentence; and (b) on request, provide or cause to be provided a transcript or copy of the reasons for the youth sentence, to the young person in respect of whom the youth sentence has been made, his or her counsel, his or her parents, the prosecutor and, where the Territorial director has an interest in the youth sentence, the Territorial director.	(8) Le tribunal pour adolescents qui impose une peine spécifique en vertu du présent article en consigne les motifs au dossier de l'instance et fournit ou fait fournir à l'adolescent qui en fait l'objet, à son avocat, à ses père et mère, au poursuivant et, s'il est intéressé par la peine spécifique, au directeur territorial : a) une copie du prononcé de la peine; b) sur demande, une transcription ou une copie des motifs du prononcé de la peine.	Motifs de la décision
Part XXIII of Criminal Code	<b>36.</b> (1) Part XXIII of the <i>Criminal Code</i> does not apply in respect of proceedings under this Act except for paragraph 718.2(e) and subsection 730(2), which provisions apply with any modifications that the circumstances require.	<b>36.</b> (1) La partie XXIII du <i>Code criminel</i> ne s'applique pas aux poursuites intentées sous le régime de la présente loi; toutefois, l'alinéa 718.2e) et le paragraphe 730(2) s'appliquent avec les adaptations nécessaires.	Partie XXIII du <i>Code criminel</i>
Section 787 of Criminal Code	(2) Section 787 of the <i>Criminal Code</i> does not apply in respect of proceedings under this Act.	(2) L'article 787 du <i>Code criminel</i> ne s'applique pas aux poursuites intentées sous le régime de la présente loi.	Article 787 du <i>Code criminel</i>
Where fine, compensation or restitution ordered	<b>37.</b> (1) A youth justice court shall, in imposing a fine on a young person or in making an order against a young person for compensation or restitution, have regard for the present and future means of the young person to pay.	<b>37.</b> (1) Lorsqu'il impose une amende à l'adolescent ou rend contre lui une ordonnance d'indemnisation ou de restitution, le tribunal pour adolescents tient compte des ressources pécuniaires, actuelles ou futures, de l'adolescent.	Amende ou autre peine pécuniaire

Discharge of fine	(2) A young person upon whom a fine is imposed may discharge the fine in whole or in part by earning credits for work performed in a fine option program established under the <i>Fine Option Act</i> or the regulations under that Act, if such a program has been established.	(2) L'adolescent à qui une amende est imposée peut s'en acquitter, en totalité ou en partie, en accumulant des crédits pour le travail effectué dans le cadre d'un programme de travaux compensatoires établi, le cas échéant, sous le régime de la <i>Loi sur le programme de travaux compensatoires</i> .	Programme de crédits
Representations respecting compensation or restitution	(3) In considering whether to make an order for compensation or restitution, the youth justice court may consider any representations made by the person who would be compensated or to whom restitution would be made.	(3) Lorsqu'il examine s'il y a lieu de rendre une ordonnance d'indemnisation ou de restitution, le tribunal pour adolescents peut tenir compte des observations qui lui ont été présentées par la personne à indemniser éventuellement ou celle à qui une restitution est éventuellement à faire.	Observations concernant certaines ordonnances
Notice of compensation or restitution order	(4) Where the youth justice court makes an order for compensation or restitution, it shall cause notice of the terms of the order to be given to the person who is to be compensated or to whom restitution is to be made.	(4) Le tribunal pour adolescents fait donner avis des dispositions de l'ordonnance d'indemnisation ou de restitution qu'il rend à la personne à indemniser ou à celle à qui une restitution est à faire.	Avis des dispositions des ordonnances d'indemnisation ou de restitution
Restriction on personal or community service orders	(5) No order may be made for performance of personal or community services by a young person unless the youth justice court is satisfied that <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the young person against whom the order is made is a suitable candidate for such an order;</li> <li>(b) the order does not interfere with the normal hours of work or education of the young person; and</li> <li>(c) any community services that are ordered to be performed are part of a program of community services approved by the Territorial director.</li> </ul>	(5) Le tribunal pour adolescents ne peut rendre une ordonnance imposant des services personnels ou du travail bénévole que s'il est convaincu à la fois : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) que la mesure prise convient à l'adolescent;</li> <li>b) que l'ordonnance ne perturbe pas les heures normales de travail ou de classe de l'adolescent;</li> <li>c) que le travail bénévole à exécuter fait partie d'un programme de travail bénévole approuvé par le directeur territorial.</li> </ul>	Ordonnance imposant des services personnels ou du travail bénévole
Duration of personal or community services	(6) No order may be made for performance of personal services or community services unless such services can be completed in 100 hours or less and within six months after the date of the order.	(6) L'ordonnance ne peut imposer des services personnels ou du travail bénévole que dans la mesure où ils sont réalisables en 100 heures ou moins et dans les six mois qui suivent la date de l'ordonnance.	Période de validité de l'ordonnance
Consent	(7) No order may be made for personal services unless the youth justice court is satisfied that the person or organization for whom the personal services are to be performed has agreed to the services.	(7) Le tribunal pour adolescents ne peut rendre une ordonnance imposant des services personnels que s'il est convaincu que la personne ou l'organisme au profit duquel les services doivent être fournis a donné son accord.	Consentement
Application for further time to complete youth sentence	<b>38.</b> Subject to any regulations made under section 81, a youth justice court may, on application by or on behalf of the young person in respect of whom a youth sentence has been imposed under any of paragraphs 35(2)(d) to (h), allow further time for the completion of the sentence.	<b>38.</b> Sous réserve des règlements pris en application de l'article 81, le tribunal pour adolescents peut, relativement à une peine spécifique prononcée en application des alinéas 35(2)d) à h) concernant l'adolescent, sur demande faite par l'adolescent ou en son nom, prolonger le délai pour purger cette peine.	Prolongation du délai pour purger une peine spécifique
Committal to custody	<b>39.</b> (1) A youth justice court shall not commit a young person to custody under paragraph 35(2)(j) unless the young person has demonstrated a failure to comply with non-custodial youth sentences and <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) has a history that indicates a pattern of findings of guilt; or</li> </ul>	<b>39.</b> (1) Le tribunal pour adolescents n'impose une peine comportant le placement sous garde en application de l'alinéa 35(2)j) que si l'adolescent n'a pas respecté les peines spécifiques ne comportant pas de placement sous garde qui lui ont déjà été imposées et, selon le cas :	Placement sous garde

	(b) has committed an offence that has threatened the safety of or has caused bodily harm to another person.	a) a fait l'objet de plusieurs déclarations de culpabilité; b) a commis une infraction qui a mis en danger la sécurité d'un tiers ou lui causé des lésions corporelles.	
Alternatives to custody	(2) A youth justice court shall not impose a custodial youth sentence under paragraph 35(2)(j) unless the court has considered all alternatives to custody that are reasonable in the circumstances and has determined that there is no reasonable alternative to custody.	(2) Le tribunal pour adolescents n'impose le placement sous garde en application de l'alinéa 35(2)(j) qu'en dernier recours après avoir examiné toutes les mesures de rechange raisonnables dans les circonstances et être arrivé à la conclusion qu'il n'existe aucune mesure de rechange raisonnable par rapport au placement sous garde.	Solutions de rechange
Factors to be considered	(3) In determining whether there is a reasonable alternative to custody, a youth justice court shall consider (a) the alternatives to custody that are available; (b) the likelihood that the young person will comply with a non-custodial youth sentence taking into account the young person's compliance with previous non-custodial youth sentences; and (c) the alternatives to custody that have been used in respect of young persons for similar offences committed in similar circumstances.	(3) Dans le cadre de son examen, le tribunal pour adolescents tient compte : a) des mesures de rechange à sa disposition; b) du fait que l'adolescent se conformera vraisemblablement ou non à une peine spécifique ne comportant pas de placement sous garde, compte tenu du fait qu'il s'y soit ou non conformé par le passé; c) des mesures de rechange imposées à des adolescents pour des infractions semblables commises dans des circonstances semblables.	Facteurs à prendre en compte
Imposition of same sentence	(4) The previous imposition of a particular non-custodial sentence on a young person does not preclude a youth justice court from imposing the same or any other non-custodial sentence for another offence.	(4) L'imposition à un adolescent d'une peine ne comportant pas de placement sous garde n'a pas pour effet d'empêcher que la même peine ou une autre peine ne comportant pas de placement sous garde lui soit imposée pour une autre infraction.	Imposition d'une peine ne comportant pas de placement sous garde
Where custody prohibited	(5) A youth justice court shall not use custody as a substitute for appropriate child protection, mental health or social measures.	(5) Le placement sous garde ne doit pas se substituer à des services de protection de la jeunesse ou de santé mentale ou à des mesures sociales plus appropriés.	Substitution interdite
Where pre-sentence report required	(6) Before imposing a custodial youth sentence, a youth justice court shall consider a pre-sentence report unless, with the consent of the prosecutor and the young person or the young person's counsel, the court is satisfied that the report is not necessary.	(6) Avant d'imposer le placement sous garde, le tribunal pour adolescents prend connaissance du rapport prédécisionnel, sauf dans le cas où, avec le consentement du poursuivant et de l'adolescent ou de son avocat, il est convaincu de son inutilité.	Examen du rapport prédécisionnel
Court shall give reasons for imposing custody	(7) Where the youth justice court imposes a youth sentence that includes a custodial sanction, the court shall state the reasons why it has determined that a non-custodial youth sentence is not adequate.	(7) Toute peine spécifique comportant une période de garde donne les motifs pour lesquels une peine spécifique ne comportant pas de placement sous garde ne suffirait pas.	Décision motivée
Place of custody	<b>40.</b> A young person who is committed to custody under this Act shall be placed in open custody at the youth custody facility specified by the Territorial director or his or her delegate.	<b>40.</b> L'adolescent placé sous garde sous le régime de la présente loi est gardé en milieu ouvert dans le lieu de garde que fixe le directeur territorial ou son délégué.	Lieu de garde
Transfer	<b>41.</b> (1) The Territorial director or his or her delegate may transfer a young person who is committed to	<b>41.</b> (1) Le directeur territorial ou son délégué peut transférer l'adolescent placé sous garde d'un lieu de	Transfèrement

	custody from one youth custody facility to another.	garde à un autre.	
Notice to parent and spouse	(2) Where a young person is transferred from one youth custody facility to another under subsection (1), the Territorial director or his or her delegate shall give written notice of the transfer to a parent and the spouse of the young person.	(2) Si l'adolescent est transféré en vertu du paragraphe (1), le directeur territorial ou son délégué en donne avis écrit au père ou à la mère de l'adolescent et au conjoint de celui-ci.	Avis au père ou à la mère et au conjoint
Place of custody when person attains 18 years of age	<b>42.</b> Subject to section 44, a person who attains the age of 18 years while held in a place of temporary detention or in a youth custody facility shall remain, and shall serve whatever period of custody to which he or she is or may become liable in respect of that matter, in a facility designated for the detention or custody of young persons.	<b>42.</b> Sous réserve de l'article 44, toute personne qui atteint l'âge de 18 ans pendant qu'elle est gardée dans un lieu de détention provisoire ou dans un lieu de garde demeure dans un lieu désigné pour la détention ou la garde des adolescents et y purge la période de garde qui s'applique ou pourrait s'appliquer à l'égard de l'affaire.	Personne atteignant l'âge de 18 ans
Continuous custody	<b>43.</b> (1) A young person who is committed to custody under this Act is deemed to be committed to continuous custody unless the youth justice court specifies otherwise.	<b>43.</b> (1) L'adolescent placé sous garde sous le régime de la présente loi est réputé, sauf indication contraire du tribunal pour adolescents, placé sous garde de façon continue.	Garde continue
Intermittent custody	(2) If a youth sentence does not exceed 90 days, the youth justice court may order that the custodial portion of the sentence be served intermittently if it is consistent with the purpose and principles set out in section 33.	(2) Dans le cas d'une peine spécifique d'au plus 90 jours, le tribunal pour adolescents peut, s'il estime que cela est compatible avec les principes et objectif énoncés à l'article 33, ordonner le placement sous garde discontinu de l'adolescent.	Placement sous garde discontinu
Availability of place of intermittent custody	(3) Before making an order of committal to intermittent custody, the youth justice court shall require the prosecutor to make available to the youth justice court, for its consideration, a report of the Territorial director or his or her delegate as to the availability of a youth custody facility in which an order of intermittent custody may be enforced and, if the report discloses that no such youth custody facility is available, the youth justice court shall not make such an order.	(3) Avant de rendre une ordonnance de placement sous garde discontinu, le tribunal pour adolescents demande au poursuivant de lui faire remettre un rapport du directeur territorial ou de son délégué sur la disponibilité d'un lieu de garde indiqué. Si le rapport conclut à la non-disponibilité d'un tel lieu, le tribunal ne prononce pas l'ordonnance.	Disponibilité d'un lieu de garde discontinu
Application for transfer to adult facility	<b>44.</b> (1) If a young person is committed to custody under this Act the youth justice court may, on application of the Territorial director or his or her delegate made at any time after the young person attains the age of 18 years, and after giving the young person, the Territorial director or his or her delegate and representatives of the correctional system an opportunity to be heard, authorize the Territorial director or his or her delegate to direct that the young person serve his or her youth sentence or the remaining portion of it in a correctional centre for adults, if the youth justice court considers it to be in the best interests of the young person or in the public interest, but in any such event this Act shall continue to apply in respect of that person.	<b>44.</b> (1) Dans le cas où l'adolescent est placé sous garde sous le régime de la présente loi, le tribunal pour adolescents, sur demande présentée par le directeur territorial ou son délégué à tout moment après que l'adolescent a atteint l'âge de 18 ans, peut, après avoir donné l'occasion de se faire entendre à l'adolescent, au directeur territorial ou à son délégué et aux représentants du système correctionnel et, s'il estime que cette mesure est préférable pour l'adolescent ou dans l'intérêt public, autoriser le directeur territorial ou son délégué à ordonner que la peine spécifique imposée à l'adolescent ou le reste de celle-ci soit purgée dans un centre correctionnel pour adultes, auquel cas les dispositions de la présente loi continuent à s'appliquer à la personne visée.	Demande de transfert à un établissement pour adultes

Notice to parent and spouse	(2) If the youth justice court authorizes, under subsection (1), the Territorial director or his or her delegate to direct that the young person serve his or her youth sentence or the remaining portion of it in a correctional centre for adults, the Territorial director or his or her delegate shall give written notice of the transfer to a parent and the spouse of the young person.	(2) Le directeur territorial ou son délégué est tenu, s'il transfère un adolescent à un centre correctionnel pour adultes en application du paragraphe (1), d'en donner un avis écrit au père ou à la mère de l'adolescent et au conjoint de celui-ci.	Avis au père ou à la mère et au conjoint
-----------------------------	--	--	--

Transfer to adult facility where youth sentence and sentence concurrent	(3) Where a young person is committed to custody under this Act and is concurrently under sentence of imprisonment imposed by a court other than a youth justice court, the Territorial director or his or her delegate may direct that the person serve his or her youth sentence and the sentence of imprisonment, or any portion of them, in a correctional centre for adults or in a youth custody facility.	(3) Le directeur territorial ou son délégué peut ordonner que l'adolescent qui est placé sous garde sous le régime de la présente loi et qui se trouve simultanément sous le coup d'une peine d'emprisonnement prononcée par un autre tribunal que le tribunal pour adolescents purge tout ou partie des peines dans un centre correctionnel pour adultes ou dans un lieu de garde.	Période de garde et peine d'emprisonnement purgées simultanément
---	--	---	--

Temporary Release

Congé temporaire

Temporary release from custody	<p><b>45.</b> (1) The Territorial director may, subject to any terms or conditions that he or she considers appropriate, authorize a young person committed to custody under this Act to be</p> <p>(a) temporarily released from custody for a period not exceeding 30 days if, in the opinion of the Territorial director it is necessary or desirable that the young person be absent, with or without escort for medical, compassionate or humanitarian reasons or for the purpose of rehabilitating the young person; or</p> <p>(b) released from custody on such days and during such hours as the Territorial director specifies to enable the young person to better carry out his or her employment or to improve his or her education or training.</p>	<p><b>45.</b> (1) Le directeur territorial peut, selon les modalités qu'il juge indiquées, autoriser à l'égard de l'adolescent placé sous garde sous le régime de la présente loi :</p> <p>a) ou bien un congé temporaire pour une période maximale de 30 jours, si, à son avis, il est nécessaire ou souhaitable que l'adolescent s'absente, accompagné ou non, soit pour des raisons médicales, humanitaires ou de compassion, soit en vue de sa réadaptation;</p> <p>b) ou bien la mise en liberté durant les jours et les heures qu'il fixe, afin de permettre à l'adolescent de mieux exercer les fonctions de son poste ou d'accroître ses connaissances ou ses compétences.</p>	Congé temporaire
--------------------------------	---	--	------------------

Renewal	(2) A temporary release under paragraph (1)(a) may be renewed by the Territorial director for one or more 30 day periods on reassessment of the case.	(2) Le congé temporaire prévu à l'alinéa (1)a) peut être renouvelé pour des périodes additionnelles de 30 jours chacune après réexamen du dossier.	Renouvellement
---------	---	--	----------------

Revocation	(3) The Territorial director may, at any time, revoke an authorization made under subsection (1).	(3) Le directeur territorial peut, à tout moment, révoquer l'autorisation visée au paragraphe (1).	Révocation de l'autorisation
------------	---	--	------------------------------

Arrest	(4) Where the Territorial director revokes an authorization for a young person to be released from custody or where a young person fails to comply with any term or condition of the release from custody under this section, the young person may be arrested without warrant.	(4) Dans le cas où le directeur territorial révoque l'autorisation ou que l'adolescent n'obtempère pas aux conditions dont est assorti son congé ou sa mise en liberté provisoire prévu au présent article, l'adolescent peut être arrêté sans mandat.	Arrestation
--------	---	--	-------------

Transfer of Youth Sentence

Transfert de la peine spécifique

Definitions	<p><b>46.</b> (1) In this section,</p> <p>"Attorney General" means the Attorney General as defined in subsection 2(1) of the federal Act;</p>	<p><b>46.</b> (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.</p> <p>«peine spécifique» Sont assimilées à une peine</p>	Définitions
-------------	---	--	-------------

(*procureur général*)

"youth sentence" includes a disposition made under the former Act. (*peine spécifique*)

spécifique les décisions prononcées sous le régime de l'ancienne loi. (*youth sentence*)

«procureur général» Le procureur général au sens de la définition de ce terme au paragraphe 2(1) de la loi fédérale. (*Attorney General*)

Transfer of youth sentence

(2) If a youth sentence has been made in respect of a young person and the young person or a parent with whom the young person resides is or becomes a resident of a reciprocating jurisdiction, a youth justice court judge in the Northwest Territories may, on the application of the Minister, or the young person or his or her parent with the consent of the Minister, transfer the youth sentence and the appropriate portion of the record to the Attorney General in the reciprocating jurisdiction.

(2) Dans le cas où une peine spécifique est imposée à l'adolescent et que celui-ci ou l'un de ses père ou mère avec qui il réside est ou devient résident du territoire d'une autorité accordant la réciprocité, un juge du tribunal pour adolescents des Territoires du Nord-Ouest peut, sur demande du ministre, ou sur demande de l'adolescent ou de ses père ou mère, avec le consentement du ministre, transférer la peine spécifique et la partie pertinente du dossier au procureur général de l'autorité accordant la réciprocité.

Transfert de la peine spécifique

Transfer before appeal completed

(3) No youth sentence may be transferred from the Northwest Territories to a reciprocating jurisdiction under subsection (2) until the time for an appeal against the youth sentence or the finding on which the youth sentence was based has expired or until all proceedings in respect of an appeal, if taken, have been completed or the appeal has been abandoned.

(3) Aucun transfert ne peut, sous le régime du paragraphe (2), s'effectuer des Territoires du Nord-Ouest à une autorité accordant la réciprocité avant l'expiration du délai d'appel de la peine spécifique ou des conclusions sur lesquelles elle est fondée ou avant la fin de toute procédure découlant de l'appel ou avant que celui-ci ait fait l'objet d'un désistement.

Transfert de la peine spécifique et appel

Transfer to reciprocating jurisdiction where person is adult

(4) Where an application is made under subsection (2) to transfer the youth sentence of a young person to a reciprocating jurisdiction in which the young person is an adult, a youth justice court judge may, with the consent of the Minister, transfer the youth sentence and the record of the case to the youth justice court in the reciprocating jurisdiction to which the transfer is sought, and the youth justice court to which the case is transferred shall have full jurisdiction in respect of the youth sentence as if that youth justice court had made the youth sentence, and the person shall be further dealt with in accordance with the laws of that jurisdiction.

(4) Lorsqu'une demande a été présentée dans le cadre du paragraphe (2) en vue du transfert de la peine spécifique imposée à l'adolescent à une autorité accordant la réciprocité dans le territoire de laquelle celui-ci a le statut d'adulte, un juge du tribunal pour adolescents peut, avec le consentement du ministre, transférer la peine spécifique et le dossier de l'instance au tribunal pour adolescents de l'autorité en question. Le tribunal pour adolescents auquel l'affaire est transférée a pleine compétence en ce qui concerne la peine spécifique, comme s'il l'avait imposée, l'adolescent étant par la suite soumis aux lois de cette autorité.

Transfert à un endroit où la personne a le statut d'adulte

Registration of youth sentence

(5) When a youth sentence has been made against a young person by a youth justice court in a reciprocating jurisdiction and a certified copy of the youth sentence has been transmitted by the proper officer of the reciprocating jurisdiction to the Minister, the Minister shall send the certified copy of the youth sentence for registration to the proper officer of the youth justice court and on its receipt the order shall be registered.

(5) S'il reçoit du fonctionnaire compétent d'une autorité accordant la réciprocité une copie certifiée conforme d'une peine spécifique prononcée à l'endroit d'un adolescent par le tribunal pour adolescents de cette autorité, le ministre l'envoie au fonctionnaire compétent du tribunal pour adolescents; sur réception de cette copie, l'ordonnance est enregistrée.

Enregistrement des peines spécifiques

Effect of registration

(6) A youth sentence registered under subsection (5) has, from the date of its registration, the same force and effect as, and subject to this Act, all proceedings may be taken on it as if it had been, a youth sentence originally obtained in the youth justice court in which it is so registered, and the youth justice court has power to enforce, review and vary the youth sentence

(6) Une peine spécifique enregistrée en application du paragraphe (5) a, à compter de la date de son enregistrement, force exécutoire et, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, une procédure peut être engagée sur la base de cette peine spécifique comme si elle avait été obtenue devant le tribunal pour adolescents où elle est enregistrée; le

Effet de l'enregistrement

accordingly.

tribunal pour adolescents peut l'exécuter, l'examiner et la modifier en conséquence.

Reciprocating jurisdiction

(7) If the Commissioner, on the recommendation of the Minister, is satisfied that reciprocal provisions are made or will be made by a jurisdiction for the enforcement of youth sentences made in the Northwest Territories, the Commissioner may, by order, declare that jurisdiction to be a reciprocating jurisdiction for the purposes of this Act.

(7) S'il constate, sur la recommandation du ministre, que des dispositions réciproques sont ou seront adoptées par une autorité en vue de l'exécution des peines spécifiques prononcées dans les Territoires du Nord-Ouest, le commissaire peut, par décret, la déclarer autorité accordant la réciprocité pour l'application de la présente loi.

Autorité accordant la réciprocité

Review

Examen

Review of custodial youth sentence

47. (1) Where a young person is committed to custody under this Act, the Territorial director  
(a) may, on his or her own initiative; and  
(b) shall, on the request of the young person, the young person's parent or a prosecutor,  
cause the young person to be brought before a youth justice court for a review of the youth sentence on any of the grounds set out in subsection (4), once, at any time after 30 days after the date on which the youth sentence comes into force.

47. (1) Dans le cas où l'adolescent est placé sous garde sous le régime de la présente loi, le directeur territorial peut, de sa propre initiative, et doit, sur demande présentée par l'adolescent, ses père ou mère ou le poursuivant, pour l'un des motifs visés au paragraphe (4), faire amener l'adolescent, aux fins d'examen de la peine, devant le tribunal pour adolescents une seule fois, à tout moment après un délai de 30 jours suivant la date à laquelle la peine spécifique devient exécutoire.

Examen de la peine spécifique comportant un placement sous garde

Time for optional review

(2) The young person may be brought before the youth justice court at any other time, with leave of the youth justice court judge.

(2) L'adolescent peut être amené devant le tribunal pour adolescents aux fins visées par le paragraphe (1) à tout autre moment avec l'autorisation du juge de ce tribunal.

Délai s'appliquant à l'examen facultatif

Review

(3) If a youth justice court is satisfied that there are grounds for review under subsection (4), the court shall review the youth sentence.

(3) S'il constate l'existence de l'un des motifs visés au paragraphe (4), le tribunal pour adolescents procède à l'examen de la peine spécifique.

Demande fondée

Grounds for review

(4) A custodial youth sentence imposed in respect of a young person may be reviewed under subsection (3)  
(a) on the grounds that the young person has made sufficient progress to justify a change in the youth sentence;  
(b) on the grounds that the circumstances that led to the youth sentence have changed materially;  
(c) on the grounds that new services or programs are available that were not available at the time of the youth sentence; or  
(d) on any other grounds that the youth justice court considers appropriate.

(4) La peine spécifique comportant un placement sous garde peut être examinée en vertu du paragraphe (3) pour les motifs suivants :  
a) l'accomplissement par l'adolescent de progrès suffisant à justifier la modification de la peine;  
b) la survenance de modifications importantes dans les circonstances qui ont conduit à l'imposition de la peine;  
c) la possibilité pour l'adolescent de bénéficier de services et de programmes qui n'existaient pas au moment de l'imposition de la peine;  
d) tout autre motif que le tribunal pour adolescents estime approprié.

Motifs de l'examen

Youth justice court may order appearance of young person for review

(5) When the Territorial director is required under subsection (1) to cause a young person to be brought before the youth justice court and fails to do so, the youth justice court may, on its own motion or on application made by the young person, his or her parent or a prosecutor, order the Territorial director to cause the young person to be brought before the youth justice court.

(5) Faute par le directeur territorial d'avoir, comme l'exigeait le paragraphe (1), fait amener l'adolescent devant le tribunal pour adolescents, le tribunal peut, soit de sa propre initiative, soit sur demande présentée par l'adolescent, ses père ou mère ou le poursuivant, ordonner au directeur territorial de faire amener l'adolescent devant lui.

Comparution ordonnée par le tribunal pour adolescents aux fins d'examen

Decision of youth justice court after review

(6) When a youth justice court reviews, under this section, a custodial youth sentence imposed in respect of a young person it may, after giving the young person, a parent of the young person, the prosecutor and the Territorial director an opportunity to be heard, and having regard to the needs of the young person and the interests of society,

- (a) confirm the youth sentence;
- (b) terminate the youth sentence and order that the young person be released from custody;
- (c) vary the youth sentence; or
- (d) impose any new youth sentence for any period of time, not exceeding the remainder of the period of the youth sentence under review, that the court considers appropriate in the circumstances of the case.

(6) Lorsqu'il effectue dans le cadre du présent article l'examen d'une peine spécifique comportant un placement sous garde imposée à un adolescent, le tribunal pour adolescents peut, après avoir donné l'occasion de se faire entendre à l'adolescent, à ses père ou mère, au poursuivant et au directeur territorial, prendre l'une des mesures suivantes en tenant compte des besoins de l'adolescent et des intérêts de la société :

- a) confirmer la peine;
- b) l'annuler et ordonner que l'adolescent soit libéré;
- c) la modifier;
- d) imposer une nouvelle peine spécifique dont la durée d'application ne saurait excéder la partie de la peine examinée qu'il reste à purger, compte tenu des circonstances de l'espèce.

Décision du tribunal après l'examen

Review of non-custodial youth sentence

**48.** (1) Where a youth justice court has imposed a youth sentence that does not include a committal to custody in respect of a young person, the court shall, on the application of the young person, a parent of the young person, a prosecutor or the Territorial director, made at least 60 days after the date the youth sentence was imposed or, with leave of a youth justice court judge, at any earlier time, review the youth sentence if the court is satisfied that there are grounds for a review under subsection (2).

**48.** (1) Après avoir imposé, relativement à l'adolescent, une peine spécifique ne comportant pas de placement sous garde, le tribunal pour adolescents, saisi d'une demande par l'adolescent, ses père ou mère, le poursuivant ou le directeur territorial, soit après un délai minimal de 60 jours suivant l'imposition de la peine, soit antérieurement avec la permission d'un juge du tribunal pour adolescents, examine la peine s'il constate l'existence de l'un des motifs d'examen visés au paragraphe (2).

Examen de la peine ne comportant pas de placement sous garde

Grounds for review

(2) A non-custodial youth sentence may be reviewed under this section

- (a) on the grounds that the circumstances that led to the youth sentence have changed materially;
- (b) on the grounds that the young person in respect of whom the review is to be made is unable to comply with or is experiencing serious difficulty in complying with the terms of the youth sentence;
- (c) on the grounds that the young person in respect of whom the review is to be made has contravened a condition of an order without reasonable excuse;
- (d) on the grounds that the terms of the youth sentence are adversely affecting the opportunities available to the young

(2) L'examen d'une peine spécifique ne comportant pas de placement sous garde peut être effectué en vertu du présent article pour les motifs suivants :

- a) la survenance de modifications importantes dans les circonstances qui ont conduit à l'imposition de la peine;
- b) l'impossibilité pour l'adolescent visé par l'examen d'observer les conditions de la peine ou les sérieuses difficultés que cette observation lui cause;
- c) la violation par l'adolescent, sans excuse raisonnable, d'une ordonnance;
- d) l'existence d'obstacles découlant des conditions de la peine, qui compromettent les chances de l'adolescent de bénéficier de certains services, de cours de formation ou d'un

Motifs d'examen

	<p>person to obtain services, education or employment; or</p> <p>(e) on any other grounds that the youth justice court considers appropriate.</p>	<p>emploi;</p> <p>e) tout autre motif que le tribunal pour adolescents estime approprié.</p>	
Court may compel appearance of young person for review	<p>(3) The youth justice court may, by summons or warrant, compel a young person in respect of whom a review is to be made under this section to appear before the youth justice court for the purpose of the review.</p>	<p>(3) Le tribunal pour adolescents peut, par assignation ou mandat, obliger l'adolescent visé à comparaître dans le cadre de l'examen.</p>	Comparution obligatoire de l'adolescent
Decision of youth justice court after review	<p>(4) When a youth justice court reviews under this section a non-custodial youth sentence imposed in respect of a young person, it may, after giving the young person, a parent of the young person, the prosecutor and the Territorial director an opportunity to be heard,</p> <p>(a) confirm the youth sentence;</p> <p>(b) terminate the youth sentence and discharge the young person from any further obligation of the youth sentence;</p> <p>(c) vary the youth sentence; or</p> <p>(d) impose any new youth sentence, not including a committal to custody, for any period of time not exceeding the remainder of the period of the youth sentence under review, that the court considers appropriate in the circumstances of the case.</p>	<p>(4) Lorsqu'il effectue dans le cadre du présent article l'examen d'une peine spécifique ne comportant pas de placement sous garde imposée à un adolescent, le tribunal pour adolescents peut, après avoir donné l'occasion de se faire entendre à l'adolescent, à ses père ou mère, au poursuivant et au directeur territorial, prendre l'une des mesures suivantes :</p> <p>a) confirmer la peine;</p> <p>b) l'annuler et délier pour l'avenir l'adolescent de toute obligation qui en découle;</p> <p>c) la modifier;</p> <p>d) imposer une nouvelle peine spécifique, à l'exception du placement sous garde, dont la durée d'application ne saurait excéder la partie de la peine examinée qu'il reste à purger, compte tenu des circonstances de l'espèce.</p>	Décision du tribunal après l'examen
Restriction	<p>(5) Subject to subsection (6), when a youth sentence imposed in respect of a young person is reviewed under this section, no youth sentence imposed under subsection (4) shall, without the consent of the young person, be more onerous than the remainder of the youth sentence reviewed.</p>	<p>(5) Sous réserve du paragraphe (6), en cas d'examen dans le cadre du présent article d'une peine spécifique imposée à un adolescent, aucune peine spécifique imposée conformément au paragraphe (4) ne saurait, sans l'accord de l'adolescent, être plus sévère pour celui-ci que le reste des obligations imposées par la peine examinée.</p>	Interdiction d'imposer une nouvelle peine plus sévère
Court may extend time for compliance	<p>(6) A youth justice court may, under this section, extend the time within which a non-custodial youth sentence is to be complied with by a young person if the court is satisfied that the young person requires more time to comply with the youth sentence, but in no case shall the extension be for a period of time that expires more than six months after the date the youth sentence would otherwise have expired.</p>	<p>(6) Le tribunal pour adolescents peut, s'il est convaincu qu'il faut plus de temps à l'adolescent pour purger une peine spécifique ne comportant pas de placement sous garde, prolonger, dans le cadre du présent article, la durée d'application de la peine, étant entendu qu'en aucun cas la période de prolongation ne peut dépasser un délai de six mois à compter de la date où la peine aurait autrement cessé de s'appliquer.</p>	Exception
Notice of review from person requesting it	<p><b>49.</b> (1) When a review of a youth sentence imposed in respect of a young person is requested under subsection 47(1) or 48(1), the person requesting the review shall give, in writing, at least five clear days notice of the review to the young person, a parent of the young person and the prosecutor.</p>	<p><b>49.</b> (1) Lorsque l'examen d'une peine spécifique imposée à un adolescent est demandé en vertu des paragraphes 47(1) ou 48(1), l'auteur de la demande donne un avis écrit d'au moins cinq jours francs à l'adolescent, à ses père ou mère et au poursuivant.</p>	Avis d'examen à donner par l'auteur de la demande d'examen

Statement of right to counsel	(2) A notice given to a parent under subsection (1) shall include a statement that the young person whose youth sentence is to be reviewed has the right to be represented by counsel.	(2) L'avis d'examen destiné aux père ou mère contient une déclaration précisant que l'adolescent visé par la peine spécifique à examiner a le droit d'être représenté par un avocat.	Déclaration relative au droit à un avocat
Service of notice	(3) A notice under subsection (1) may be served personally or may be sent by registered mail.	(3) L'avis est signifié à personne ou transmis par courrier recommandé.	Signification de l'avis
Notice may be waived	(4) Any of the persons entitled to notice under subsection (1) may waive the right to notice.	(4) Le destinataire d'un avis peut y renoncer.	Renonciation à l'avis
If notice not given	(5) If notice under subsection (1) is not given in accordance with this section, the youth justice court may (a) adjourn the proceedings and order that the notice be given in the manner and to the persons that it directs; or (b) dispense with the notice if, in the opinion of the court, having regard to the circumstances, notice may be dispensed with.	(5) Dans les cas où l'avis n'a pas été donné conformément au présent article, le tribunal pour adolescents peut : a) soit ajourner l'instance et ordonner que l'avis soit donné selon les modalités et aux personnes qu'il indique; b) soit passer outre à l'avis s'il estime que, compte tenu des circonstances, l'avis n'est pas indispensable.	Défaut d'avis
Progress report	<b>50.</b> (1) The youth justice court may, before reviewing a youth sentence under section 48, and shall, before reviewing a youth sentence under section 47, require the Territorial director to cause to be prepared, and to submit to the youth justice court, a progress report on the performance of the young person since the youth sentence took effect.	<b>50.</b> (1) Le tribunal pour adolescents peut, avant d'examiner une peine spécifique en vertu de l'article 48, et doit, avant d'examiner une peine spécifique en vertu de l'article 47, exiger du directeur territorial qu'il fasse établir et lui présente un rapport d'étape sur le comportement de l'adolescent depuis le début de l'exécution de la peine.	Rapport d'étape
Additional information in progress report	(2) A person preparing a progress report in respect of a young person may include in the report any information relating to the personal and family history and present environment of the young person that he or she considers advisable.	(2) L'auteur du rapport d'étape peut y insérer les renseignements complémentaires qu'il estime utiles sur les antécédents personnels ou familiaux de l'adolescent et sa situation actuelle.	Renseignements supplémentaires
Subsections 34(2) to (7) to apply	(3) Subsections 34(2) to (7) apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of progress reports.	(3) Les paragraphes 34(2) à (7) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au rapport d'étape.	Dispositions applicables au rapport
	<b>Failure to Comply</b>	<b>Non-observation d'une peine spécifique</b>	
Definition	<b>51.</b> (1) In this section, "youth sentence" includes a disposition made under the former Act.	<b>51.</b> (1) Au présent article, sont assimilées à une peine spécifique les décisions prononcées sous le régime de l'ancienne loi.	Assimilation
Information where failure to comply	(2) A prosecutor, the Territorial director or his or her delegate may lay an information alleging that an informant, on reasonable and probable grounds, believes that a young person has wilfully failed or refused to comply with a youth sentence or with any sanction, term or condition that is part of a youth sentence.	(2) Le poursuivant, le directeur territorial ou son délégué peut, s'il croit, pour des motifs raisonnables et probables, que l'adolescent a volontairement fait défaut ou refusé de se soumettre à une peine spécifique ou à l'une quelconque des sanctions ou des conditions dont elle est assortie, déposer une dénonciation exposant les motifs du dénonciateur.	Dénonciation en cas de non-observation d'une peine spécifique

Review where failure to comply	(3) Where an information has been laid under subsection (2) and an application of the informant is made within six months after or at any time before the expiration of the youth sentence the youth justice court shall, by summons or warrant, require the young person to appear before the youth justice court and shall review the youth sentence.	(3) Si une dénonciation est déposée en conformité avec le paragraphe (2) et si le dénonciateur présente une demande dans les six mois suivant l'expiration de la durée d'exécution de la peine spécifique ou à tout moment avant cette expiration, le tribunal pour adolescents oblige, par assignation ou par mandat, l'adolescent à comparaître devant lui et procède à l'examen de la peine spécifique.	Examen de la peine spécifique après dénonciation
Grounds for review	(4) Wilful failure or refusal to comply with a youth sentence is grounds for review.	(4) Le défaut ou le refus volontaires de se soumettre à une peine spécifique constituent des motifs d'examen.	Motifs d'examen
Application of section 50	(5) Section 50 applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of a review made under this section.	(5) L'article 50 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'examen effectué en vertu du présent article.	Application de l'article 50
Notice of review from Territorial director	(6) Where the Territorial director or delegate of the Territorial director applies for a review of a youth sentence under subsection (3), he or she shall cause such notice as may be directed by rules of court applicable to the youth justice court or, in the absence of such direction, at least five clear days notice of the review to be given, in writing, to a parent of the young person in respect of whom the youth sentence was made and to the prosecutor.	(6) S'il demande l'examen d'une peine spécifique en vertu du paragraphe (3), le directeur territorial ou son délégué donne l'avis requis par les règles de procédure applicables au tribunal pour adolescents ou, faute de règle à cette fin, en donne un avis écrit d'au moins cinq jours francs aux père ou mère de l'adolescent visé par la peine spécifique et au poursuivant.	Avis d'examen donné par le directeur territorial
Notice of review from prosecutor	(7) Where a prosecutor applies for a review of a youth sentence under subsection (3), the prosecutor shall cause such notice as may be directed by rules of court applicable to the youth justice court or, in the absence of such direction, at least five clear days notice of the review to be given, in writing, to a parent of the young person in respect of whom the youth sentence was made and to the Territorial director.	(7) S'il demande qu'il soit procédé à l'examen d'une peine spécifique en vertu du paragraphe (3), le poursuivant donne l'avis requis par les règles de procédure applicables au tribunal pour adolescents ou, faute de règle à cette fin, en donne un avis écrit d'au moins cinq jours francs aux père ou mère de l'adolescent visé par la peine spécifique et au directeur territorial.	Avis d'examen donné par le poursuivant
Application of section 49	(8) Section 49 applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of notices given under subsection (6) or (7).	(8) L'article 49 s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux avis donnés en conformité avec les paragraphes (6) ou (7).	Application de l'article 49
Decision of youth justice court after review	(9) Where the youth justice court reviews, under this section, a youth sentence imposed in respect of a young person, it may, subject to subsection (10) and after affording the young person, his or her parents, the prosecutor and the Territorial director or his or her delegate an opportunity to be heard, and if it is satisfied beyond a reasonable doubt that the young person has wilfully failed or refused to comply with the youth sentence, vary the youth sentence or make any new youth sentence listed in subsection 35(2) that the youth justice court considers appropriate.	(9) S'il procède, en vertu du présent article, à l'examen d'une peine spécifique imposée à un adolescent, le tribunal pour adolescents peut, sous réserve du paragraphe (10) et après avoir donné à l'adolescent, à ses père et mère, au poursuivant et au directeur territorial ou à son délégué l'occasion de se faire entendre, modifier la peine spécifique ou imposer toute nouvelle peine spécifique prévue au paragraphe 35(2) qu'il estime indiquée, s'il est convaincu hors de tout doute raisonnable que l'adolescent a volontairement fait défaut ou refusé de se soumettre à la peine spécifique.	Décision du tribunal pour adolescents après examen
Limitation on custody	(10) No youth sentence may be made under this section committing a young person to custody (a) for a period in excess of six months, where the youth sentence under review was not a committal to custody or was a	(10) Aucune peine spécifique imposée en vertu du présent article ne peut placer un adolescent sous garde pour une période : a) de plus de six mois, si la peine spécifique qui fait l'objet de l'examen ne comporte	Limitation de la période de garde

committal to custody that has expired; or  
 (b) for a period that expires more than six months after the youth sentence under review was to expire, where the youth sentence under review was a committal to custody that has not expired.

pas de placement sous garde ou comporte un placement sous garde arrivé à expiration;  
 b) qui expire plus de six mois après la date où la peine spécifique faisant l'objet de l'examen devait cesser de s'appliquer, s'il s'agit d'une peine spécifique comportant un placement sous garde non encore arrivé à expiration.

Postponement of performance of previous youth sentences

(11) Notwithstanding any other provision of this Act, where a young person is committed to custody under this section the youth justice court may order that the performance of any other youth sentence made in respect of the young person be postponed until the expiration of the period of custody.

(11) Malgré les autres dispositions de la présente loi, lorsqu'un adolescent est placé sous garde en vertu du présent article, le tribunal pour adolescents peut reporter jusqu'à l'expiration de la période de garde l'exécution de toute autre peine spécifique visant l'adolescent.

Report de l'exécution de peines spécifiques antérieures

Where person is 18 years of age or older

(12) A review under this section of a youth sentence imposed under this Act shall proceed in a youth justice court, notwithstanding that the person against whom the youth sentence was imposed is or becomes 18 years of age or older.

(12) L'examen visé au présent article et concernant une peine spécifique imposée sous le régime de la présente loi a lieu devant le tribunal pour adolescents même si la personne qui a fait l'objet de la peine spécifique est âgée de 18 ans ou plus ou atteint cet âge.

Personne âgée de 18 ans ou plus

Application of other sections to youth sentences made on review

**52.** Unless otherwise provided, section 33, subsections 35(1), (4), (5), (6) and (7), sections 36 to 44 and 46 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of youth sentences made or varied on review.

**52.** Sauf disposition contraire, l'article 33, les paragraphes 35(1), (4), (5), (6) et (7) ainsi que les articles 36 à 44 et 46 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux peines spécifiques imposées ou modifiées sur examen.

Application d'autres articles à l'examen d'une peine spécifique

Appeal

**53.** An appeal from an order imposed under subsection 51(9) lies as if the order were a youth sentence made under subsection 35(2).

**53.** L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe 51(9) est susceptible d'appel comme s'il s'agissait d'une peine spécifique imposée en vertu du paragraphe 35(2).

Appel

**PART 5**

**APPEALS**

**PARTIE 5**

**APPELS**

Appeal

**54.** (1) Subject to subsection (2), an appeal lies under this Act in accordance with Part XXVII of the *Criminal Code*, which Part applies with any modifications that the circumstances require.

**54.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), en vertu de la présente loi, il peut être interjeté appel conformément à la partie XXVII du *Code criminel*, laquelle s'applique avec les adaptations nécessaires.

Appel

No appeal from youth sentence imposed on review

(2) No appeal lies from a youth sentence imposed on a review under section 47 or 48.

(2) Les peines spécifiques imposées sur examen en vertu des articles 47 ou 48 ne sont pas susceptibles d'appel.

Peines spécifiques non susceptibles d'appel

No review if appeal pending

(3) Notwithstanding any other provision of this Act, no review of a youth sentence in respect of which an appeal has been taken shall be made until all proceedings in respect of any such appeal have been completed or the appeal has been abandoned.

(3) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, la peine spécifique portée en appel ne peut faire l'objet d'un examen avant la fin de toute procédure découlant de l'appel ou avant que celui-ci ait fait l'objet d'un désistement.

Pas d'examen en cours d'appel

**PART 6**

**GENERAL PROVISIONS**

**Territorial Director**

**Territorial director** 55. (1) The Minister shall appoint a Territorial director to perform, either generally or in a specific case specified in the appointment, the duties and functions of the Territorial director under this Act.

**Designation** (2) The Territorial director appointed under subsection (1) is designated as the provincial director for the Northwest Territories for the purposes of the federal Act.

**Delegation** (3) The Territorial director may, in writing, authorize any person to exercise the powers or perform the duties or functions of the Territorial director under this Act, in which case the powers, duties or functions are deemed to have been exercised or performed by the Territorial director.

**Offences**

**Offence where failure or refusal to comply** 56. Every person who is subject to a youth sentence under any of paragraphs 35(2)(c) to (i) or (k) of this Act or to a disposition under any of paragraphs 20(b) to (i) or (k) of the former Act, and who wilfully fails or refuses to comply with the youth sentence or disposition, or with any sanction, term or condition that is part of the youth sentence or disposition, is guilty of an offence punishable on summary conviction.

**Definition** 57. (1) In this section, "youth sentence" includes a disposition made under the former Act.

**Offences** (2) Every person who  
 (a) induces or assists a young person to leave unlawfully a place of custody or other place in which the young person has been placed pursuant to a youth sentence;  
 (b) unlawfully removes a young person from a place referred to in paragraph (a);  
 (c) knowingly harbours or conceals a young person who has unlawfully left a place referred to in paragraph (a);  
 (d) wilfully induces or assists a young person to breach or disobey a sanction, term or condition of a youth sentence; or  
 (e) wilfully prevents or interferes with the performance by a young person of a sanction, term or condition of a youth sentence,  
 is guilty of an offence punishable on summary

**PARTIE 6**

**DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

**Directeur territorial**

**Directeur territorial** 55. (1) Le ministre nomme un directeur territorial. Celui-ci exerce, d'une manière générale ou pour un cas déterminé précisé dans l'acte de nomination, les attributions que la présente loi lui confère.

**Désignation** (2) Le directeur territorial est désigné à titre de directeur provincial pour les Territoires du Nord-Ouest pour l'application de la loi fédérale.

**Délégation** (3) Le directeur territorial peut, par écrit, autoriser toute personne à exercer les attributions que lui confère la présente loi, auquel cas les attributions exercées par la personne autorisée sont réputées l'avoir été par le directeur territorial.

**Infractions**

**Défaut de se conformer à une peine spécifique ou décision** 56. Toute personne à qui a été imposée une peine spécifique en application des alinéas 35(2)c) à i) ou k) de la présente loi ou qui a fait l'objet d'une décision en application des alinéas 20b) à i) ou k) de l'ancienne loi et qui omet ou refuse sciemment de se conformer à la peine ou à la décision, ou à l'une quelconque des sanctions ou conditions dont elle est assortie, commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

**Assimilation** 57. (1) Au présent article, sont assimilées à une peine spécifique les décisions prononcées sous le régime de l'ancienne loi.

**Infractions** (2) Commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire toute personne qui :  
 a) incite ou aide un adolescent à quitter illicitement le lieu où il est maintenu sous garde ou tout autre lieu où il est placé en application d'une peine spécifique;  
 b) retire illicitement un adolescent d'un lieu visé à l'alinéa a);  
 c) héberge ou cache sciemment un adolescent qui a illicitement quitté un lieu visé à l'alinéa a);  
 d) incite ou aide sciemment un adolescent à enfreindre ou à ne pas respecter une sanction ou une condition dont est assortie une peine spécifique;  
 e) empêche sciemment un adolescent d'exécuter une sanction ou une condition

	conviction.		dont est assortie une peine spécifique ou fait obstacle à cette exécution.	
Offence and punishment - section 25, subsection 26(3)	<b>58.</b> Every person who wilfully fails to comply with section 25 or with an undertaking entered into under subsection 26(3) is guilty of an offence punishable on summary conviction.	<b>58.</b> Quiconque omet sciemment de se conformer à l'article 25 ou à l'engagement pris au titre du paragraphe 26(3) commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.		Engagement — article 25, paragraphe 26(3)
Offence and punishment - section 9 of former Act	<b>59.</b> Every person who wilfully fails to comply with section 9 of the former Act is guilty of an offence punishable on summary conviction.	<b>59.</b> Quiconque omet sciemment de se conformer à l'article 9 de l'ancienne loi commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.		Engagement — article 9 de l'ancienne loi
	Evidence		Preuve	
Provisions of federal Act adopted	<b>60.</b> Section 9, subsections 10(4), 40(10) and sections 146 and 148 of the federal Act respecting evidence apply for the purposes of this Act, with such modifications as the circumstances require.	<b>60.</b> L'article 9, les paragraphes 10(4), 40(10) ainsi que les articles 146 et 148 de la loi fédérale concernant la preuve s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux fins que prévoit la présente loi.		Application de dispositions de la loi fédérale
	Publication, Records and Information		Dossiers et confidentialité des renseignements	
Identity of young person not to be published	<b>61.</b> (1) Subject to this section, no person shall publish the name of a young person, or any other information related to a young person, if it would identify the young person as a young person dealt with under this Act.	<b>61.</b> (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, il est interdit de publier le nom d'un adolescent ou tout autre renseignement de nature à révéler qu'il a fait l'objet de mesures prises sous le régime de la présente loi.		Publication interdite
Limitation	(2) Subsection (1) does not apply in a case where the publication of information is made in the course of the administration of justice, if it is not the purpose of the publication to make the information known in the community.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas lorsque les renseignements sont publiés dans le cadre de l'administration de la justice, à condition toutefois que la publication ne vise pas à diffuser les renseignements dans la collectivité.		Restriction
Exception	(3) A young person referred to in subsection (1) may, after he or she attains the age of 18 years, publish or cause to be published information that would identify him or her as having been dealt with under this Act or the former Act, provided that he or she is not in custody under either Act at the time of the publication.	(3) Toute personne de plus de 18 ans peut publier ou faire publier des renseignements de nature à révéler son identité et permettant de savoir qu'elle a fait l'objet de mesures prises sous le régime de la présente loi ou de l'ancienne loi, à condition qu'elle ne soit pas sous garde en application de l'une ou l'autre de ces lois au moment de la publication.		Exception
Application for leave to publish	(4) The youth justice court may, on the application of a young person referred to in subsection (1), make an order permitting the young person to publish information that would identify him or her as having been dealt with under this Act or the former Act, if the court is satisfied that the publication would not be contrary to the young person's best interest or the public interest.	(4) Le tribunal pour adolescents peut, à la demande de l'adolescent concerné, autoriser celui-ci à publier tous renseignements permettant de savoir qu'il a fait l'objet de mesures prises sous le régime de la présente loi ou de l'ancienne loi, s'il est convaincu qu'une telle publication n'est pas contraire à l'intérêt de l'adolescent ou à l'intérêt public.		Demande d'autorisation de publication
Identity of victim or witness not to be published	<b>62.</b> (1) Subject to this section, no person shall publish the name of a child or young person, or any other information related to a child or a young person, if it would identify the child or young person as having been a victim of, or as having appeared as a witness in connection with, an offence committed or alleged to have been committed by a young person.	<b>62.</b> (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, il est interdit de publier le nom d'un enfant ou d'un adolescent ou tout autre renseignement de nature à révéler le fait qu'il a été victime d'une infraction commise par un adolescent ou a témoigné dans le cadre de la poursuite d'une telle infraction.		Non-publication d'identité (victimes et témoins)

Exception	<p>(2) Information that would serve to identify a child or young person referred to in subsection (1) as having been a victim or a witness may be published, or caused to be published, by</p> <p>(a) that child or young person after he or she attains the age of 18 years or before that age with the consent of his or her parents; or</p> <p>(b) the parents of that child or young person if he or she is deceased.</p>	<p>(2) La victime ou le témoin peuvent, en tout état de cause, publier ou faire publier de tels renseignements après qu'ils ont atteint l'âge de 18 ans ou, s'ils n'ont pas atteint cet âge, avec le consentement de leur père et mère. En cas de décès de la victime ou du témoin, leurs père et mère peuvent publier ou faire publier ces renseignements.</p>	Exception
Application for leave to publish	<p>(3) The youth justice court may, on the application of a child or a young person referred to in subsection (1), make an order permitting the child or young person to publish information that would identify him or her as having been a victim or a witness if the youth justice court is satisfied that the publication would not be contrary to his or her best interest or the public interest.</p>	<p>(3) Le tribunal pour adolescents peut, sur demande de la victime ou du témoin concernés, les autoriser à publier tous renseignements permettant de savoir qu'ils ont été respectivement victime d'une infraction commise par un adolescent ou témoin dans le cadre de la poursuite de celle-ci, s'il est convaincu qu'une telle publication n'est pas contraire à leur intérêt ou à l'intérêt public.</p>	Demande d'autorisation de publication
Non-application	<p><b>63.</b> After information is published under subsection 61(2) or (3) or 62(2) or (3), subsection 61(1) or 62(1), as the case may be, no longer applies in respect of the information.</p>	<p><b>63.</b> Les paragraphes 61(1) et 62(1) ne s'appliquent pas aux renseignements publiés au titre des paragraphes 61(2) ou (3) ou 62(2) ou (3).</p>	Non-application
Youth justice court and other courts	<p><b>64.</b> A youth justice court or any other court dealing with matters arising out of proceedings under this Act may keep a record of any case that comes before it arising under this Act.</p>	<p><b>64.</b> Les tribunaux pour adolescents ou les autres tribunaux saisis de questions relatives à toute procédure intentée sous le régime de la présente loi peuvent tenir un dossier à l'égard de chaque affaire portée devant eux dans le cadre de la présente loi.</p>	Dossiers des tribunaux
Police records	<p><b>65.</b> A record relating to any offence alleged to have been committed by a young person may be kept by any police force responsible for or participating in the investigation of the offence.</p>	<p><b>65.</b> Le corps de police qui a mené une enquête sur une infraction imputée à un adolescent, ou qui a participé à une telle enquête, peut tenir un dossier relatif à celle-ci.</p>	Dossiers de police
Government records	<p><b>66.</b> (1) A department or an agency of the Government of the Northwest Territories, a board created under an enactment of the Northwest Territories, or an organization that is an agent of, or that is under contract with, the department, agency or board may keep records containing information obtained by the department, agency board or organization</p> <p>(a) for the purposes of an investigation of an offence alleged to have been committed by a young person;</p> <p>(b) for use in proceedings against a young person under this Act;</p> <p>(c) for the purpose of administering a youth sentence or an order of the youth justice court;</p> <p>(d) for the purpose of considering whether to use extrajudicial measures to deal with a young person; or</p> <p>(e) as a result of the use of extrajudicial measures to deal with a young person.</p>	<p><b>66.</b> (1) Tout ministère ou organisme public des Territoires du Nord-Ouest, toute commission constituée en vertu d'un texte des Territoires du Nord-Ouest ou toute organisation qui agit à titre de mandataire du ministère, de l'organisme ou de la commission ou avec qui ce ministère, cet organisme ou cette commission a conclu une entente peut conserver le dossier des éléments d'information qu'il a obtenus :</p> <p>a) aux fins d'enquête sur une infraction imputée à un adolescent;</p> <p>b) aux fins d'utilisation dans le cadre des poursuites intentées contre celui-ci en vertu de la présente loi;</p> <p>c) pour veiller à l'exécution d'une peine spécifique ou d'une ordonnance du tribunal pour adolescents;</p> <p>d) pour déterminer si le recours aux mesures extrajudiciaires à l'endroit de l'adolescent est opportun;</p> <p>e) par suite du recours à une mesure extrajudiciaire à l'endroit de l'adolescent.</p>	Dossiers gouvernementaux

Other records	<p>(2) A person or an organization may keep records containing information obtained by the person or organization</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) as a result of the use of extrajudicial measures to deal with a young person; or</li> <li>(b) for the purpose of administering or participating in the administration of a youth sentence.</li> </ul>	<p>(2) Toute personne ou tout organisme peut conserver le dossier des éléments d'information obtenus :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) par suite du recours à une mesure extrajudiciaire à l'endroit d'un adolescent;</li> <li>b) pour veiller à l'exécution d'une peine spécifique ou participer à son exécution.</li> </ul>	Dossiers privés
No access unless authorized	<p><b>67.</b> (1) Except as authorized or required by this Act, no person shall be given access to a record kept under sections 64 to 66, and no information contained in the record may be given to any person, if doing so would identify the young person to whom it relates as a young person dealt with under this Act.</p>	<p><b>67.</b> (1) Sauf autorisation ou obligation prévue par la présente loi, il est interdit de donner accès pour consultation à un dossier tenu en application des articles 64 à 66 ou de communiquer des renseignements qu'il contient lorsque l'accès ou la communication permettrait de constater que l'adolescent visé par le dossier a fait l'objet de mesures prises sous le régime de la présente loi.</p>	Accès interdit sauf autorisation
Exception for employees	<p>(2) No person who is employed in keeping or maintaining records referred to in subsection (1) is restricted from doing anything prohibited under subsection (1) with respect to any other person so employed.</p>	<p>(2) Les personnes affectées à la tenue des dossiers visés au paragraphe (1) peuvent déroger à l'interdiction visée à ce paragraphe en faveur des personnes affectées aux mêmes fonctions.</p>	Exception pour les employés
Persons having access to records	<p><b>68.</b> (1) Subject to subsections (4) to (6), from the date that a record is created until the end of the applicable period set out in subsection (2), the following persons shall on request be given access to a record kept under section 64, and may be given access to a record kept under sections 65 and 66:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the young person to whom the record relates;</li> <li>(b) the young person's counsel, or any representative of that counsel;</li> <li>(c) a prosecutor;</li> <li>(d) a victim of the offence or alleged offence to which the record relates;</li> <li>(e) the parents of the young person, during the course of any proceedings relating to the offence or alleged offence to which the record relates or during the term of any youth sentence made in respect of the offence;</li> <li>(f) any adult assisting the young person in accordance with subsection 14(7), during the course of any proceedings relating to the offence or alleged offence to which the record relates or during the term of any youth sentence made in respect of the offence;</li> <li>(g) a peace officer for <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) law enforcement purposes, or</li> <li>(ii) any purpose related to the administration of the case to which the record relates, during the course of proceedings against the young person or the term of the youth</li> </ul> </li> </ul>	<p><b>68.</b> (1) Sous réserve des paragraphes (4) à (6), lorsqu'elles en font la demande, les personnes ci-après, à compter de la création du dossier jusqu'à l'expiration de la période applicable visée au paragraphe (2), ont accès aux dossiers tenus en application de l'article 64 et peuvent avoir accès aux dossiers tenus en application des articles 65 et 66 :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) l'adolescent qui fait l'objet du dossier;</li> <li>b) l'avocat de l'adolescent ou son représentant;</li> <li>c) le poursuivant;</li> <li>d) une victime de l'infraction visée par le dossier;</li> <li>e) les père et mère de l'adolescent, pendant toute procédure relative à l'infraction visée par le dossier ou pendant la durée d'application de toute peine spécifique imposée en l'espèce;</li> <li>f) l'adulte qui assiste l'adolescent en conformité avec le paragraphe 14(7), pendant toute procédure relative à l'infraction visée par le dossier ou pendant la durée d'application de toute peine spécifique imposée en l'espèce;</li> <li>g) tout agent de la paix, soit pour l'application de la loi, soit à des fins liées au traitement de l'affaire visée par le dossier pendant l'instance concernant l'adolescent ou la durée d'application de toute peine spécifique;</li> <li>h) tout tribunal pour adolescents, tout juge du tribunal pour adolescents ou tout autre tribunal ou juge, relativement à des</li> </ul>	Personnes ayant accès aux dossiers

- sentence;
- (h) a youth justice court, youth justice court judge or any other court or judge, for any purpose relating to proceedings against the young person, or proceedings against the person after he or she becomes an adult, in respect of offences committed or alleged to have been committed by that person;
  - (i) the Territorial director;
  - (j) a person participating in a conference or in the administration of extrajudicial measures, if required for the administration of the case to which the record relates;
  - (k) a person acting as ombudsman, privacy commissioner or information commissioner, whatever his or her official designation might be, who in the course of his or her duties under an enactment of the Northwest Territories is investigating a complaint to which the record relates;
  - (l) a coroner or a person acting as a child advocate, whatever his or her official designation might be, who is acting in the course of his or her duties under an enactment of the Northwest Territories;
  - (m) a member of a department or agency of the Government of the Northwest Territories, or of an organization that is an agent of or under contract with the department or agency, who is
    - (i) acting in the exercise of his or her duties under this Act,
    - (ii) engaged in the supervision or care of the young person, whether as a young person or an adult, or in an investigation related to the young person under the *Child and Family Services Act*;
  - (n) an employee or agent of the Government of Canada, for statistical purposes under the *Statistics Act* (Canada);
  - (o) an accused or his or her counsel who swears an affidavit to the effect that access to the record is necessary to make a full answer and defence;
  - (p) a person or a member of a class of persons designated by order of the Commissioner, for a purpose and to the extent specified in the order;
  - (q) any person or member of a class of persons that a youth justice court judge considers has a valid interest in the record, to the extent directed by the youth justice court judge, if the youth justice
    - poursuites intentées contre l'adolescent, ou à des poursuites relatives à des infractions commises par celui-ci après qu'il a atteint l'âge adulte ou qui lui sont imputées;
    - i) le directeur territorial;
    - j) tout membre d'un groupe consultatif ou toute personne appliquant une mesure extrajudiciaire, lorsque l'accès s'avère nécessaire pour traiter du cas visé par le dossier;
    - k) toute personne occupant les fonctions d'ombudsman, de commissaire à la vie privée ou de commissaire à l'information, quelle que soit sa désignation officielle, en vue d'exercer les attributions qui lui sont confiées en vertu d'un texte des Territoires du Nord-Ouest dans le cadre d'une enquête portant sur une plainte relative au dossier;
    - l) tout coroner ou toute personne occupant les fonctions de conseiller à l'enfance, quelle que soit sa désignation officielle, en vue d'exercer les attributions qui lui sont confiées en vertu d'un texte des Territoires du Nord-Ouest;
    - m) tout membre du personnel ou mandataire d'un ministère ou d'un organisme public des Territoires du Nord-Ouest ou tout membre du personnel d'une organisation avec qui un tel ministère ou organisme a conclu une entente, en vue, selon le cas :
      - (i) d'exercer ses attributions sous le régime de la présente loi,
      - (ii) de surveiller l'adolescent ou de s'en occuper même devenu adulte, ou de mener une enquête à son égard en vertu de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*;
    - n) tout employé ou mandataire du gouvernement fédéral, à des fins statistiques prévues par la *Loi sur la statistique* (Canada);
    - o) tout accusé ou avocat de celui-ci, sur dépôt d'une déclaration sous serment attestant la nécessité d'avoir accès au dossier pour pouvoir présenter une défense pleine et entière;
    - p) toute personne désignée — à titre individuel ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée — par le commissaire à une fin précisée et dans la mesure autorisée par lui;
    - q) toute autre personne — à titre individuel ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée — que le juge du

court judge is satisfied that access to the record is

- (i) desirable in the public interest for research or statistical purposes, or
- (ii) desirable in the interest of the proper administration of justice.

tribunal pour adolescents estime avoir un intérêt légitime dans le dossier, dans la mesure qu'il autorise, s'il est convaincu qu'il est souhaitable d'y donner accès :

- (i) soit dans l'intérêt du public, à des fins de recherche ou de statistiques,
- (ii) soit dans l'intérêt de la bonne administration de la justice.

Period of access

(2) The period of access referred to in subsection (1) is

- (a) if an extrajudicial sanction is used to deal with the young person, the period ending two years after the young person consents to be subject to the sanction in accordance with paragraph 11(2)(c);
- (b) if the young person is acquitted of the offence, the period ending two months after the expiry of the time allowed for taking an appeal or, if an appeal is taken, the period ending three months after all proceedings in respect of the appeal have been completed;
- (c) if the charge against the young person is dismissed for any reason other than acquittal, if the charge is withdrawn, or if the young person is found guilty of the offence and a reprimand is given, the period ending two months after the dismissal, withdrawal, or finding of guilt;
- (d) if the charge against the young person is stayed and no proceedings are taken against the young person for a period of one year, at the end of that period;
- (e) if the young person is found guilty of the offence and the youth sentence is an absolute discharge, the period ending one year after the young person is found guilty;
- (f) if the young person is found guilty of the offence and the youth sentence is a conditional discharge, the period ending three years after the young person is found guilty;
- (g) subject to paragraph (h), if the young person is found guilty of the offence and none of paragraphs (c) to (f) applies, the period ending three years after the youth sentence has been completed; and
- (h) if, during the period calculated in accordance with paragraph (g), the young person is found guilty of an offence committed when he or she was a young person, the latest of
  - (i) the period calculated in accordance with paragraph (g), and
  - (ii) the period ending three years after

(2) La période d'accès mentionnée au paragraphe (1) est :

- a) si l'adolescent a fait l'objet d'une sanction extrajudiciaire, de deux ans à compter du moment où celui-ci consent à collaborer à sa mise en œuvre conformément à l'alinéa 11(2)c);
- b) s'il est acquitté de l'infraction visée par le dossier, de deux mois à compter de l'expiration du délai d'appel ou de trois mois à compter de l'issue de toute la procédure d'appel;
- c) si l'accusation est rejetée autrement que par acquittement ou est retirée, ou que l'adolescent est déclaré coupable de l'infraction et fait l'objet d'une réprimande, de deux mois à compter du rejet, du retrait ou de la déclaration de culpabilité;
- d) si l'accusation est suspendue, sans qu'aucune procédure ne soit engagée contre l'adolescent pendant un an, d'un an à compter de la suspension;
- e) si l'adolescent est déclaré coupable de l'infraction et fait l'objet d'une absolution inconditionnelle, d'un an à compter de la déclaration de culpabilité;
- f) si l'adolescent est déclaré coupable de l'infraction et fait l'objet d'une absolution sous conditions, de trois ans à compter de la déclaration de culpabilité;
- g) sous réserve de l'alinéa h), si l'adolescent est déclaré coupable de l'infraction et si aucun des alinéas c) à f) ne s'applique, de trois ans à compter de l'exécution complète de la peine spécifique;
- h) si, au cours de la période visée à l'alinéa g), l'adolescent est déclaré coupable d'une infraction, celle des périodes suivantes qui expire la dernière :
  - (i) la période visée à l'alinéa g),
  - (ii) trois ans à compter de l'exécution complète de la peine spécifique relative à cette infraction.

Période d'accès

the youth sentence imposed for that offence has been completed.

Prohibition orders not included

(3) Prohibition orders made under an enactment of the Northwest Territories, including any order made under paragraph 35(2)(i), shall not be taken into account in calculating any period under subsection (2).

(3) Il n'est pas tenu compte des ordonnances rendues en application de l'alinéa 35(2)i) ou de toutes autres ordonnances d'interdiction rendues sous le régime d'un texte des Territoires du Nord-Ouest pour déterminer la période mentionnée au paragraphe (2).

Ordonnance d'interdiction

Extrajudicial measures

(4) Access to a record kept under section 64 or 65 in respect of extrajudicial measures, other than extrajudicial sanctions, used in respect of a young person shall be given only to the following persons for the following purposes:

- (a) a peace officer, in order to make a decision whether to again use extrajudicial measures in respect of the young person;
- (b) a person participating in a conference, in order to decide on appropriate extrajudicial measures;
- (c) a peace officer, a prosecutor or a person participating in a conference, if access is required for the administration of the case to which the record relates; and
- (d) a peace officer for the purpose of investigating an offence.

(4) Seules les personnes mentionnées ci-après ont accès au dossier tenu en application des articles 64 ou 65 à l'égard des mesures extrajudiciaires, à l'exception des sanctions extrajudiciaires, dont a fait l'objet un adolescent, et uniquement dans les cas suivants :

- a) un agent de la paix, pour décider s'il convient d'avoir encore recours à de telles mesures à l'égard de l'adolescent;
- b) un membre d'un groupe consultatif, pour décider lesquelles de ces mesures conviennent en l'espèce;
- c) un agent de la paix, le poursuivant ou un membre d'un groupe consultatif, lorsque l'accès s'avère nécessaire pour traiter du cas visé par le dossier;
- d) un agent de la paix, dans le cadre d'une enquête sur une infraction.

Dossiers relatifs à certaines mesures extrajudiciaires

Introduction into evidence

(5) Nothing in paragraph 1(h) or (o) authorizes the introduction into evidence of any record that would not otherwise be admissible in evidence.

(5) Les alinéas (1)h) ou o) n'ont pas pour effet d'autoriser la production en preuve des pièces d'un dossier qui, par ailleurs, ne seraient pas admissibles en preuve.

Production en preuve

Disclosures for research or statistical purposes

(6) When access to a record is given to a person under subparagraph (1)(q)(i), the person may subsequently disclose information contained in the record, but shall not disclose the information in any form that would reasonably be expected to identify the young person to whom it relates.

(6) La personne qui, en vertu du sous-alinéa (1)q)(i), a accès à un dossier peut postérieurement communiquer les renseignements qui y sont contenus, étant entendu que cette communication ne peut se faire d'une manière qui permettrait normalement d'identifier l'adolescent en cause.

Révélation à des fins de recherche, vérification et de statistiques

Records of offences that result in a prohibition order

(7) Notwithstanding anything in this Act, where a young person is found guilty of an offence that results in a prohibition order being made, and the order is still in force at the end of the applicable period for which access to a record kept in respect of the order may be given under subsection (2), the record referred to in section 64 may be disclosed only to establish the existence of the order in any offence involving a breach of the order.

(7) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, lorsque l'adolescent est déclaré coupable d'une infraction qui entraîne une ordonnance d'interdiction et que celle-ci est toujours en vigueur à l'expiration de la période applicable visée au paragraphe (2), les dossiers visés à l'article 64 tenus à l'égard de l'ordonnance ne peuvent être communiqués que pour établir l'existence de l'ordonnance en cas d'infraction contrevenant à celle-ci.

Dossier relatif à une infraction entraînant une ordonnance d'interdiction

Disclosure of information and copies of record

**69.** A person who is required or authorized to be given access to a record under section 68, 70 or 71 may be given any information contained in the record and may be given a copy of any part of the record.

**69.** Les personnes à qui l'accès pour consultation à un dossier doit ou peut, en application des articles 68, 70 et 71, être accordé peuvent obtenir tous renseignements contenus dans le dossier ou tout extrait de celui-ci.

Communication de renseignements et copies

Where records

**70.** (1) A youth justice court judge may, on

**70.** (1) Le juge du tribunal pour adolescents peut, sur

Circonstances

may be made available	<p>application by a person after the end of the applicable period set out in subsection 68(2), order that the person be given access to a record kept under sections 64 to 66 or that a copy of the record or part be given to that person,</p> <p>(a) if the youth justice court judge is satisfied that</p> <p>(i) the person has a valid and substantial interest in the record,</p> <p>(ii) access to the record is necessary in the interest of the proper administration of justice, and</p> <p>(iii) disclosure of the record or the information within it is not prohibited under any enactment of the Northwest Territories; or</p> <p>(b) if the youth justice court judge is satisfied that access to the record is desirable in the public interest for research or statistical purposes.</p>	<p>demande de toute personne présentée après l'expiration de la période applicable visée au paragraphe 68(2), ordonner qu'accès pour consultation à un dossier visé aux articles 64 à 66 soit donné à cette personne, ou que des copies de la totalité ou d'une partie de celui-ci soient données à celle-ci, s'il est convaincu :</p> <p>a) soit que, à la fois :</p> <p>(i) la personne a un intérêt légitime et important dans ce dossier,</p> <p>(ii) dans l'intérêt de la bonne administration de la justice, l'accès au dossier doit être donné,</p> <p>(iii) la communication du dossier ou des renseignements qu'il contient n'est pas interdite par un texte des Territoires du Nord-Ouest;</p> <p>b) soit qu'il est souhaitable d'y donner accès dans l'intérêt public, à des fins de recherche ou de statistiques.</p>	justifiant l'accès
Restriction for paragraph (1)(a)	<p>(2) Paragraph (1)(a) applies in respect of a record relating to a particular young person or to a class of young persons only if</p> <p>(a) the identity of the young person or of young persons in the class cannot reasonably be ascertained at the time of making the application referred to in that paragraph; and</p> <p>(b) disclosure of the record is necessary for the purpose of investigating any offence that a person is suspected on reasonable grounds of having committed against a young person while the young person is, or was, serving a youth sentence.</p>	<p>(2) L'alinéa (1)a) s'applique au dossier d'un adolescent ou d'une catégorie d'adolescents lorsque, à la fois :</p> <p>a) l'identité de l'adolescent ou des adolescents de la catégorie ne peut, au moment où la demande visée à cet alinéa est faite, être normalement déterminée;</p> <p>b) la communication est nécessaire aux fins d'une enquête au sujet d'une infraction qu'une autre personne est, pour des motifs raisonnables, soupçonnée d'avoir commise à l'égard de l'adolescent pendant que celui-ci purge ou purgeait sa peine spécifique.</p>	Réserve
Notice	<p>(3) Subject to subsection (4), an application for an order under paragraph (1)(a) in respect of a record shall not be heard unless</p> <p>(a) the person making the application has given the young person to whom the record relates and the person or body having possession of the record at least five days written notice of the application; and</p> <p>(b) the young person and the person or body having possession of the record have had a reasonable opportunity to be heard.</p>	<p>(3) Sous réserve du paragraphe (4), il ne peut être procédé à l'audition d'une demande présentée en application de l'alinéa (1)a) à moins :</p> <p>a) d'une part, que le demandeur ne donne à l'adolescent faisant l'objet du dossier ainsi qu'à la personne ou à l'organisme qui est en possession de celui-ci un préavis écrit d'au moins cinq jours de la demande;</p> <p>b) d'autre part, que l'adolescent ainsi que la personne ou l'organisme aient eu la possibilité de se faire entendre.</p>	Préavis
Where notice not required	<p>(4) A youth justice court judge may waive the requirement in paragraph (3)(a) to give notice to a young person if the youth justice court judge is of the opinion that</p> <p>(a) to insist on the giving of the notice would frustrate the application; or</p> <p>(b) reasonable efforts have not been successful in finding the young person.</p>	<p>(4) Un juge du tribunal pour adolescents peut toutefois supprimer l'obligation de donner le préavis s'il estime, selon le cas, que son maintien aurait pour effet de nuire à la demande ou que des efforts raisonnables pour retrouver l'adolescent ont échoué.</p>	Préavis non requis

Use of record	(5) A youth justice court judge who makes an order under subsection (1) shall specify in the order the purposes for which the record may be used.	(5) Le juge du tribunal pour adolescents qui rend une ordonnance en application du paragraphe (1) précise les fins auxquelles le dossier peut être utilisé.	Utilisation du dossier
Disclosure for research or statistical purposes	(6) A person who is given access to a record under paragraph (1)(b) may subsequently disclose information contained in the record, but shall not disclose the information in any form that would reasonably be expected to identify the young person to whom it relates.	(6) La personne qui, en vertu de l'alinéa (1)b), a accès à un dossier peut, communiquer postérieurement les renseignements qui y sont contenus, étant entendu que cette communication ne peut se faire d'une manière qui permettrait normalement d'identifier l'adolescent en cause.	Révélation à des fins de recherche ou de statistiques
Access to record by young person	<b>71.</b> A young person to whom a record relates and his or her counsel may have access to the record at any time.	<b>71.</b> L'adolescent qui fait l'objet d'un dossier et son avocat peuvent à tout moment y avoir accès.	Accès au dossier par l'adolescent
Disclosure by peace officer during investigation	<b>72.</b> (1) A peace officer may disclose to any person any information in a record kept under section 64 or 65 that it is necessary to disclose in the conduct of the investigation of an offence.	<b>72.</b> (1) L'agent de la paix peut communiquer à toute personne les renseignements contenus dans un dossier tenu en application des articles 64 ou 65 dont la communication s'impose pour la conduite d'une enquête relative à une infraction.	Communication par l'agent de la paix
Disclosure by prosecutor	(2) A prosecutor may, in the course of a proceeding under this Act or any other Territorial law, disclose to the following persons the following information in a record kept under section 64 or 65: (a) to a person who is a co-accused with the young person in respect of the offence for which the record is kept, any information contained in the record; and (b) to an accused in a proceeding, if the record is in respect of a witness in the proceeding, information that identifies the witness as a young person who has been dealt with under this Act.	(2) Le poursuivant peut, dans le cadre de poursuites intentées sous le régime de la présente loi ou de toute autre loi territoriale, communiquer : a) à tout coaccusé de l'adolescent faisant l'objet d'un dossier tenu en application des articles 64 ou 65, tout renseignement contenu dans le dossier; b) à tout accusé, dans le cas où une personne faisant l'objet d'un tel dossier est appelée à témoigner dans le cadre de la procédure découlant de l'accusation, tout renseignement de nature à révéler qu'elle a fait l'objet de mesures prises sous le régime de la présente loi.	Communication par le poursuivant
Disclosure to insurance company	(3) A peace officer may disclose to an insurance company information in a record that is kept under section 64 or 65 for the purpose of investigating a claim arising out of an offence committed or alleged to have been committed by the young person to whom the record relates.	(3) L'agent de la paix peut communiquer à une compagnie d'assurance des renseignements contenus dans un dossier tenu en application des articles 64 ou 65 pour l'investigation d'une réclamation découlant d'une infraction commise par l'adolescent faisant l'objet du dossier ou qui lui est imputée.	Communication à une compagnie d'assurance
Preparation of reports	(4) The Territorial director or his or her delegate or a youth worker may disclose information contained in a record if the disclosure is necessary to obtain information that relates to the preparation of a report required by this Act.	(4) Le directeur territorial, son délégué ou le délégué à la jeunesse peut communiquer à quiconque des renseignements contenus dans un dossier lorsque la communication s'avère nécessaire à la préparation d'un rapport prévu par la présente loi.	Préparation de rapports
Schools and others	(5) Subject to subsection (7), the Territorial director or his or her delegate, a youth worker, the Minister, a peace officer or any other person engaged in the provision of services to young persons may disclose to any professional or other person engaged in the supervision or care of a young person, including a representative of any school board or school or any other educational or training institution, any information contained in a record kept under sections	(5) Sous réserve du paragraphe (7), le directeur territorial, son délégué, le délégué à la jeunesse, le ministre, l'agent de la paix ou toute autre personne qui fournit des services aux adolescents peut communiquer des renseignements contenus dans un dossier tenu en application des articles 64 à 66 à un professionnel ou à toute autre personne chargée de surveiller l'adolescent ou de s'en occuper, notamment à un représentant d'un conseil scolaire, d'une école ou de	Écoles et autres institutions

	64 to 66 if the disclosure is necessary	tout autre établissement d'enseignement ou de formation, en vue :	
	(a) to ensure the young person's compliance with an authorization under section 45 or an order of the youth justice court;	a) de faire en sorte que l'adolescent se conforme à toute autorisation visée à l'article 45 ou à toute ordonnance rendue par le tribunal pour adolescents;	
	(b) to ensure the safety of staff, students or other persons; or	b) d'assurer la sécurité du personnel, des étudiants ou d'autres personnes, selon le cas;	
	(c) to facilitate the rehabilitation of the young person.	c) de favoriser la réadaptation de l'adolescent.	
Information to be kept separate	(6) A person to whom information is disclosed under subsection (5) shall	(6) Toute personne à qui sont communiqués des renseignements en application du paragraphe (5) :	Renseignements conservés à part
	(a) keep the information separate from any other record of the young person to whom the information relates;	a) les conserve sans les joindre au dossier de l'adolescent auquel ils se rapportent;	
	(b) ensure that no other person has access to the information except if authorized under this Act, or if necessary for the purposes of subsection (5); and	b) veille à ce qu'aucune autre personne n'y ait accès, sauf si elle y est autorisée en vertu de la présente loi ou si cela est nécessaire pour l'application du paragraphe (5);	
	(c) destroy his or her copy of the record when the information is no longer required for the purpose for which it was disclosed.	c) les détruit dès qu'ils ne sont plus nécessaires aux fins auxquelles ils ont été communiqués.	
Time limit	(7) No information may be disclosed under this section after the end of the applicable period set out in subsection 68(2).	(7) Il est interdit de communiquer les renseignements visés au présent article après l'expiration de la période applicable prévue au paragraphe 68(2).	Délai
Disclosure with court order	<b>73.</b> (1) The youth justice court may, on the application of the Territorial director, the Minister, a prosecutor or a peace officer, make an order permitting the applicant to disclose to the person or persons specified by the youth justice court any information about a young person that is specified, if the court is satisfied that the disclosure is necessary having regard to the following circumstances:	<b>73.</b> (1) À leur demande, le tribunal pour adolescents peut autoriser, par ordonnance, le directeur territorial, le ministre, le poursuivant ou un agent de la paix à communiquer aux personnes qui y sont mentionnées les renseignements sur l'adolescent qui y sont précisés s'il est convaincu que la communication est nécessaire, compte tenu des facteurs suivants :	Autorisation du tribunal
	(a) the young person has been found guilty of an offence involving serious personal injury;	a) l'adolescent a été déclaré coupable d'une infraction comportant des lésions corporelles graves;	
	(b) the young person poses a risk of serious harm to persons; and	b) l'adolescent pourrait causer des dommages considérables à autrui;	
	(c) the disclosure of the information is relevant to the avoidance of that risk.	c) la communication vise à empêcher l'adolescent de causer de tels dommages.	
Opportunity to be heard	(2) Subject to subsection (3), before making an order under subsection (1), the youth justice court shall give the young person, his or her parent and the applicant an opportunity to be heard.	(2) Sous réserve du paragraphe (3), le tribunal pour adolescents donne, avant de prendre sa décision, l'occasion de se faire entendre à l'adolescent, à ses père ou mère et au demandeur.	Occasion de se faire entendre
Ex parte application	(3) An application under subsection (1) may be made <i>ex parte</i> if the youth justice court is satisfied that reasonable efforts have been made to locate the young person but have not been successful.	(3) La demande visée au paragraphe (1) peut être présentée <i>ex parte</i> si le tribunal pour adolescents est convaincu que des mesures raisonnables prises pour trouver l'adolescent ont été infructueuses.	Demande <i>ex parte</i>

Time limit	(4) No information may be disclosed under subsection (1) after the end of the applicable period set out in subsection 68(2).	(4) Il est interdit de communiquer les renseignements visés au paragraphe (1) après l'expiration de la période applicable prévue au paragraphe 68(2).	Délai
Effect of end of access periods	<b>74.</b> (1) Subject to sections 70 and 71, after the end of the applicable period set out in section 68, no record kept under sections 64 to 66 may be used for any purpose that would identify the young person to whom the record relates as a young person dealt with under this Act or the former Act.	<b>74.</b> (1) Sous réserve des articles 70 et 71, dès l'expiration de la période applicable prévue à l'article 68, il ne peut être faite aucune utilisation du dossier tenu en application des articles 64 à 66 pouvant permettre de constater que l'adolescent visé par le dossier a fait l'objet d'une procédure prévue par la présente loi ou l'ancienne loi.	Interdiction d'utilisation
Disposal of records	(2) Subject to paragraph 72(6)(c), any record kept under sections 64 to 66 may, in the discretion of the person or body keeping the record, be destroyed at any time before or after the end of the applicable period set out in section 68.	(2) Sous réserve de l'alinéa 72(6)c), les dossiers tenus en application des articles 64 à 66 peuvent à tout moment, à la discrétion de la personne ou de l'organisme qui les tient, être détruits, même avant l'expiration de la période applicable prévue à l'article 68.	Destruction des dossiers
No subsequent disclosure	<b>75.</b> No person to whom information is disclosed or who is given access to a record under this Act shall disclose that information, or information contained in that record, to any other person, unless the disclosure is authorized under this Act.	<b>75.</b> Sauf autorisation prévue par la présente loi, il est interdit à la personne à qui des renseignements ont été communiqués ou qui a eu accès à un dossier en vertu de la présente loi de communiquer à quiconque ces renseignements ou les renseignements contenus dans le dossier.	Interdiction
Offences	<b>76.</b> (1) Every person who contravenes subsection 61(1) or 62(1) or section 75 of this Act, or section 59, 71, 72 or 73 of the former Act, is guilty of an offence punishable on summary conviction.	<b>76.</b> (1) Quiconque contrevient aux paragraphes 61(1) ou 62(1) ou à l'article 75 de la présente loi ou aux articles 59, 71, 72 ou 73 de l'ancienne loi commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.	Infractions
Ordinary court	(2) Proceedings under this section against a person who is not a young person shall be commenced in ordinary court.	(2) Les poursuites visées au présent article et concernant des personnes qui ne sont pas des adolescents sont intentées devant la juridiction normalement compétente.	Juridiction normalement compétente
Exclusion from hearing	<b>77.</b> (1) Subject to subsection (2), if a youth justice court judge is of the opinion that (a) any evidence or information presented to the youth justice court would be seriously injurious or seriously prejudicial to (i) the young person who is being dealt with in the proceedings, (ii) a person under 18 years of age who is a witness in the proceedings, or (iii) a person under 18 years of age who is aggrieved by or is a victim of the offence charged in the proceedings; or (b) it would be in the best interest of public morals, the maintenance of order or the proper administration of justice to exclude any or all members of the public from the court room, the youth justice court judge may exclude any person from all or part of the proceedings if the court deems	<b>77.</b> (1) Sous réserve du paragraphe (2), tout juge du tribunal pour adolescents saisi de poursuites peut exclure de la salle d'audience, pour une partie ou la totalité de la procédure, toute personne dont la présence, à son avis, n'est pas nécessaire à la conduite de celle-ci, s'il estime que l'une des deux conditions suivantes existe : a) les preuves ou les éléments d'information qui lui sont présentés auraient un effet néfaste ou très préjudiciable selon le cas : (i) pour l'adolescent poursuivi, (ii) pour une personne âgée de moins de 18 ans appelée comme témoin, (iii) pour une personne âgée de moins de 18 ans victime de l'infraction ou lésée par celle-ci; b) les bonnes moeurs, le maintien de l'ordre ou la saine administration de la justice exigent l'exclusion de la salle d'audience de certaines personnes ou de toute	Exclusion de la salle d'audience

that the presence of the person is unnecessary to the conduct of the proceedings.

l'assistance.

Exception

(2) A youth justice court judge may not, under subsection (1), exclude from proceedings under this Act

- (a) the prosecutor;
- (b) the young person who is being dealt with in the proceedings, the young person's parent or counsel or any adult assisting the young person in accordance with subsection 14(7);
- (c) the Territorial director or his or her delegate or a person who, in accordance with an authorization under subsection 55(3), exercises powers or performs duties or functions of the Territorial director in respect of a matter in issue before the court; or
- (d) a youth worker to whom the young person's case has been assigned.

(2) Le juge du tribunal pour adolescents ne peut, en vertu du paragraphe (1), exclure de la salle d'audience les personnes suivantes :

- a) le poursuivant;
- b) l'adolescent poursuivi, ses père ou mère, son avocat ou tout adulte qui l'assiste en conformité avec le paragraphe 14(7);
- c) le directeur territorial ou son délégué ou toute personne qui, en conformité avec l'autorisation visée au paragraphe 55(3), exerce les attributions du directeur territorial relativement à une question dont est saisi le tribunal;
- d) le délégué à la jeunesse chargé du dossier de l'adolescent.

Exception

Exclusion after adjudication or during review

(3) The youth justice court may, after it has found a young person guilty of an offence or during a review of a youth sentence under section 47, 48 or 51, and in its discretion, exclude from the court any person other than

- (a) the young person or his or her counsel;
- (b) the Territorial director or his or her delegate;
- (c) the youth worker to whom the young person's case has been assigned; and
- (d) the prosecutor,

when any information is being presented to the youth justice court the knowledge of which might, in the opinion of the youth justice court, be seriously injurious or seriously prejudicial to the young person.

(3) Le tribunal pour adolescents, après avoir déclaré un adolescent coupable d'une infraction ou au cours de l'examen d'une peine spécifique en application des articles 47, 48 ou 51, jouit d'un pouvoir discrétionnaire pour exclure de la salle d'audience toute personne autre que :

- a) l'adolescent ou son avocat;
- b) le directeur territorial ou son délégué;
- c) le délégué à la jeunesse chargé du dossier de l'adolescent;
- d) le poursuivant.

Exclusion de la salle d'audience après jugement ou en cours d'examen

Cette exclusion ne vaut que pour la durée de présentation au tribunal d'éléments d'information qui, à son avis, pourraient avoir sur l'adolescent un effet néfaste ou très préjudiciable.

#### Effect of Termination of Youth Sentence

#### Conséquences de la cessation d'effet des peines spécifiques

Effect of absolute discharge or termination of youth sentences

**78.** (1) Subject to section 29 of the *Evidence Act* and section 12 of the *Canada Evidence Act*, where a young person is found guilty of an offence, and

- (a) a youth justice court imposes a reprimand under paragraph 35(2)(a) or an order directing that the young person be discharged absolutely under paragraph 35(2)(b), or both, but no other sanction; or
- (b) all the youth sentences made under this Act in respect of the offence have ceased to have effect,

the young person shall be deemed not to have been found guilty or convicted of the offence except that

- (c) the young person may plead *autrefois convict* in respect of any subsequent

**78.** (1) Sous réserve de l'article 29 de la *Loi sur la preuve* et de l'article 12 de la *Loi sur la preuve au Canada*, la déclaration de culpabilité visant un adolescent est réputée n'avoir jamais existé dans les cas suivants :

- a) le tribunal pour adolescents a infligé une réprimande en vertu de l'alinéa 35(2)a) ou a ordonné l'absolution inconditionnelle de l'adolescent en vertu de l'alinéa 35(2)b), ou les deux, sans imposer d'autre sanction;
- b) les peines spécifiques imposées sous le régime de la présente loi à l'égard de l'infraction ont cessé d'avoir effet.

Toutefois, il demeure entendu que :

- c) l'adolescent peut invoquer la défense

Effet de l'absolution inconditionnelle ou de l'expiration de la période d'exécution des peines spécifiques

	charge relating to the offence; and (d) any court may consider the finding of guilt in considering what sentence or youth sentence to impose for any offence.	d' <i>autrefois convict</i> à l'occasion de toute accusation ultérieure se rapportant à l'infraction; d) tout tribunal peut tenir compte de la déclaration de culpabilité lorsqu'il prononce une sentence ou une peine spécifique à l'égard d'une infraction.	
Disqualifications removed	(2) For greater certainty and without restricting the generality of subsection (1), a reprimand under paragraph 35(2)(a), an absolute discharge under paragraph 35(2)(b) or the termination of all youth sentences in respect of an offence for which a young person is found guilty removes any disqualification in respect of the offence to which the young person is subject pursuant to any Act by reason of a conviction.	(2) Il est en outre précisé que, sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), la réprimande visée à l'alinéa 35(2)a), l'absolution inconditionnelle visée à l'alinéa 35(2)b) ou la cessation des effets des peines spécifiques imposées à l'égard d'une infraction dont l'adolescent a été déclaré coupable met fin à toute incapacité dont ce dernier, en raison de cette culpabilité, était frappé en application d'une loi.	Fin de l'incapacité
Finding of guilt not a previous conviction	(3) A finding of guilt under this Act is not a previous conviction for the purposes of any offence under any Act for which a greater punishment is imposed by reason of previous convictions.	(3) À l'occasion de toute infraction à une autre loi pour laquelle il est prévu une peine plus sévère en cas de récidive, il n'est pas tenu compte de la déclaration de culpabilité prononcée sous le régime de la présente loi.	Déclaration de culpabilité et récidive
Disclosure not required	(4) Where a finding of guilt for an offence has lapsed by virtue of this section, the person who was found guilty of the offence is not required to (a) disclose the fact that the person was found guilty of the offence; or (b) answer affirmatively or negatively any question tending to disclose the fact that the person was found guilty of the offence.	(4) Si une déclaration de culpabilité prononcée à l'égard d'une infraction devient caduque en application du présent article, la personne qui a été déclarée coupable de l'infraction n'est pas tenue : a) de divulguer le fait qu'elle en a été déclarée coupable; b) de répondre par l'affirmative ou par la négative à une question tendant à la divulgation de ce fait.	Divulgation non obligatoire
Conflict with other Territorial law	(5) Where this section conflicts with any Territorial law with respect to the effect of a finding of guilt, this section prevails.	(5) Le présent article l'emporte sur les dispositions incompatibles de toute loi territoriale ayant trait aux conséquences d'une déclaration de culpabilité.	Incompatibilité
Appointment of youth workers	<b>79.</b> (1) The Minister may appoint youth workers to perform, either generally or in a specific case specified in the appointment, the duties and functions of a youth worker under this Act.	<b>79.</b> (1) Le ministre peut nommer des délégués à la jeunesse afin que ceux-ci exercent, d'une manière générale ou pour un cas déterminé précisé dans l'acte de nomination, les attributions que la présente loi leur confère.	Nomination de délégués à la jeunesse

Duties of youth worker

(2) The duties and functions of a youth worker, in respect of a young person whose case has been assigned to the youth worker by the Territorial director, include

- (a) where the young person is found guilty of any offence, giving such assistance to the young person as the youth worker considers appropriate until the young person is discharged or his or her case terminates;
- (b) attending court when the youth worker considers it advisable or when required by the court to be present;
- (c) preparing, at the request of the Territorial director, a progress report; and
- (d) performing other duties and functions as required by the Territorial director.

(2) Le délégué à la jeunesse à qui le directeur territorial confie le cas d'un adolescent exerce notamment les attributions suivantes à l'égard de l'adolescent :

- a) il apporte à l'adolescent déclaré coupable d'une infraction l'aide qu'il estime appropriée jusqu'à ce que celui-ci soit délié de toute obligation ou que son dossier soit clos;
- b) il assiste aux séances du tribunal lorsqu'il l'estime indiqué ou lorsque le tribunal requiert sa présence;
- c) il prépare, à la demande du directeur territorial, un rapport d'étape;
- d) il remplit les autres attributions que lui confie le directeur territorial.

Attributions du délégué à la jeunesse

Agreements with Government of Canada

**80.** (1) The Commissioner may, with the approval of the Executive Council, enter into an agreement with the Government of Canada providing for payments by Canada to the Government of the Northwest Territories in respect of costs incurred by the Government of the Northwest Territories for care of and services provided to young persons dealt with under this Act.

**80.** (1) Le commissaire peut, avec l'approbation du Conseil exécutif, conclure avec le gouvernement du Canada un accord prévoyant des paiements par le Canada au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest au titre des dépenses que celui-ci a effectuées pour fournir des soins et des services aux adolescents dans le cadre de la présente loi.

Accords avec le gouvernement du Canada

Agreements with provinces, etc.

(2) The Minister may enter into agreements with any province or territory, or with any social agency, society, community group or individual, for the carrying out of the provisions of this Act or the federal Act.

(2) Le ministre peut, pour la mise en oeuvre des dispositions de la présente loi ou de la loi fédérale, conclure des accords avec une province ou un territoire ou avec un organisme social, une société, un groupe communautaire ou un particulier.

Accords avec d'autres intervenants

#### Regulations

#### Règlements

Regulations

**81.** (1) The Minister may make regulations

- (a) respecting forms; and
- (b) respecting any other matter the Minister considers necessary or advisable for carrying out the purposes, provisions and intent of this Act.

**81.** Le ministre peut, par règlement :

- a) régir les formules;
- b) prendre toute autre mesure nécessaire ou utile à l'application de la présente loi.

Règlements

### PART 7

### PARTIE 7

#### TRANSITIONAL PROVISIONS

#### DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Youth court deemed to have been designated as youth justice court

**82.** (1) Any court established or designated as a youth court for the purposes of the former Act is deemed, on the coming into force of this section, to have been designated as a youth justice court for the purposes of this Act.

**82.** (1) Le tribunal désigné ou établi comme tribunal pour adolescents pour l'application de l'ancienne loi est réputé, au moment de l'entrée en vigueur du présent article, avoir été désigné à ce titre pour l'application de la présente loi.

Désignation du tribunal pour adolescents

Youth court judge deemed to have been appointed as youth justice court judge

(2) Any person appointed as a youth court judge for the purposes of the former Act is deemed, on the coming into force of this section, to have been appointed as a youth justice court judge for the purposes of this Act.

(2) Les juges nommés à titre de juges du tribunal pour adolescents pour l'application de l'ancienne loi sont réputés, au moment de l'entrée en vigueur du présent article, avoir été nommés à ce titre pour l'application de la présente loi.

Nomination des juges du tribunal pour adolescents

Territorial director deemed to have been appointed	(3) Any person, group or class of persons or body appointed to be a territorial director for the purposes of the former Act is deemed, on the coming into force of this section, to have been appointed as the Territorial director for the purposes of this Act.	(3) Toute personne, tout groupe, toute catégorie de personnes ou tout organisme nommé à titre de directeur territorial pour l'application de l'ancienne loi est réputé, au moment de l'entrée en vigueur du présent article, avoir été nommé à ce titre pour l'application de la présente loi.	Nomination d'une personne à titre de directeur territorial
Youth worker deemed to have been appointed	(4) Any person appointed to be a youth worker for the purposes of the former Act is deemed, on the coming into force of this section, to have been appointed as a youth worker for the purposes of this Act.	(4) Les personnes nommées à titre de délégués à la jeunesse pour l'application de l'ancienne loi sont réputées, au moment de l'entrée en vigueur du présent article, avoir été nommées à ce titre pour l'application de la présente loi.	Nomination de personnes à titre de délégués à la jeunesse
Youth justice committees deemed to have been appointed	(5) Any youth justice committee established for the purposes of the former Act is deemed, on the coming into force of this section, to have been established as a youth justice committee for the purposes of this Act.	(5) Les comités de justice pour la jeunesse établis pour l'application de l'ancienne loi sont réputés, au moment de l'entrée en vigueur du présent article, avoir été établis pour l'application de la présente loi.	Désignation des comités de justice pour la jeunesse
Alternative measures deemed to be extrajudicial sanctions	(6) Any program of alternative measures authorized for the purposes of the former Act is deemed, on the coming into force of this section, to be a program of extrajudicial sanctions authorized for the purposes of this Act.	(6) Les programmes de mesures de rechange autorisés dans le cadre de l'ancienne loi sont réputés, au moment de l'entrée en vigueur du présent article, être des programmes de sanctions extrajudiciaires autorisés dans le cadre de la présente loi.	Programmes de mesures de rechange
Designated places and facilities deemed to have been designated as youth custody facilities	(7) Any place, facility or class of places or facilities that was designated as a place, facility or class of places or facilities suitable for open custody for the purposes of the former Act is deemed, on the coming into force of this section, to have been designated as a youth custody facility for the purposes of this Act.	(7) Les lieux, établissements ou catégories de lieux ou d'établissements désignés à titre de lieux, d'établissements ou de catégories de lieux ou d'établissements indiqués pour la garde en milieu ouvert pour l'application de l'ancienne loi sont réputés, au moment de l'entrée en vigueur du présent article, avoir été désignés à titre de lieux de garde pour l'application de la présente loi.	Désignation de lieux ou d'établissements
Reciprocating jurisdictions deemed to have been declared	(8) Any jurisdiction declared, by order of the Commissioner, to be a reciprocating jurisdiction under section 33 of the former Act is deemed, on the coming into force of this section, to have been declared a reciprocating jurisdiction for the purposes of this Act.	(8) Les autorités compétentes déclarées, par décret du commissaire, autorités compétentes accordant la réciprocité en vertu de l'article 33 de l'ancienne loi sont réputées, au moment de l'entrée en vigueur du présent article, avoir été déclarées autorités accordant la réciprocité pour l'application de la présente loi.	Présomption — autorités compétentes accordant la réciprocité
Exception	(9) If the Commissioner makes, before or after the coming into force of this section, an order under section 88 of the federal Act that the power to make determinations of the level of custody for young persons and to review those determinations shall be exercised in accordance with the <i>Young Offenders Act</i> , chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, the designation of any place as a place of open custody for the purposes of that Act remains in force for the purposes of this Act, subject to revocation or amendment of the designation.	(9) Dans le cas où le commissaire ordonne en vertu de l'article 88 de la loi fédérale, avant ou après l'entrée en vigueur du présent article, que la détermination du niveau de garde des adolescents et l'examen de ces déterminations soient effectués conformément à la <i>Loi sur les jeunes contrevenants</i> , chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), la désignation des lieux et établissements à titre de lieux ou d'établissements de garde en milieu ouvert effectuée sous le régime de cette loi demeure en vigueur pour l'application de la présente loi, sous réserve de toute modification ou annulation.	Exception
Prohibition on proceedings	<b>83.</b> On and after the coming into force of this section, no proceedings may be commenced under the former Act in respect of an offence within the meaning of that	<b>83.</b> À compter de l'entrée en vigueur du présent article, aucune poursuite ne peut être intentée en vertu de l'ancienne loi pour une infraction au sens de cette	Interdiction de poursuivre

	Act.	loi.	
Proceedings commenced under <i>Young Offenders Act</i>	<b>84.</b> Subject to section 86, where, before the coming into force of this section, proceedings are commenced under the former Act in respect of an offence within the meaning of that Act alleged to have been committed by a person who was at the time of the offence a young person within the meaning of that Act, the proceedings and all related matters shall be dealt with in all respects as if this Act had not come into force.	<b>84.</b> Sous réserve de l'article 86, les poursuites intentées avant l'entrée en vigueur du présent article, sous le régime de l'ancienne loi, pour une infraction — au sens de cette loi — imputée à une personne qui, au moment de la perpétration, était un adolescent — au sens de cette loi — ainsi que toutes les questions qui s'y rapportent sont continuées sous le régime de cette loi comme si la présente loi n'était pas entrée en vigueur.	Poursuites intentées en vertu de la <i>Loi sur les jeunes contrevenants</i>
Offences committed before this section in force	<b>85.</b> Any person who, before the coming into force of this section and while he or she was a young person, committed an offence in respect of which no proceedings were commenced before the coming into force of this section shall be dealt with under this Act as if the offence occurred after the coming into force of this section.	<b>85.</b> Toute personne qui, avant l'entrée en vigueur du présent article et alors qu'elle était dans l'adolescence, a commis une infraction qui n'a fait l'objet d'aucune poursuite avant cette entrée en vigueur doit faire l'objet des mesures prévues par la présente loi, comme si l'infraction avait été commise après cette entrée en vigueur.	Infractions commises avant l'entrée en vigueur du présent article
Applicable sentence	<b>86.</b> (1) A person referred to in section 84 who is found guilty of an offence, other than a person convicted of an offence in ordinary court as defined in subsection 1(1) of the former Act, shall be sentenced under this Act, and the provisions of this Act applicable to sentences imposed under section 35 apply in respect of the sentence.	<b>86.</b> (1) Il doit être imposé une peine prévue par la présente loi à la personne visée à l'article 84 qui est déclarée coupable d'une infraction, à l'exception de celle qui est déclarée coupable d'une infraction par la juridiction normalement compétente, au sens du paragraphe 1(1) de l'ancienne loi; les dispositions de la présente loi applicables aux peines imposées en vertu de l'article 35 s'appliquent à cette peine.	Peine applicable
Dispositions under paragraph 20(j) of <i>Young Offenders Act</i>	(2) Where a young person is to be sentenced under this Act while subject to a disposition under paragraph 20(j) of the former Act, a youth justice court shall, on the application of the prosecutor or the young person and unless to do so would bring the administration of justice into disrepute, order that the remaining portion of the disposition made under that Act be dealt with, for all purposes under this or any other enactment, as if it had been a youth sentence imposed under paragraph 35(2)(j) of this Act.	(2) S'il impose une peine pour une infraction à la présente loi à un adolescent assujéti à une décision prononcée au titre de l'alinéa 20j) de l'ancienne loi, le tribunal pour adolescents, sur demande du poursuivant ou de l'adolescent, ordonne que le reste de la décision prononcée en vertu de cette loi soit purgé, pour l'application de la présente loi ou de tout autre texte, comme s'il s'agissait d'une peine spécifique imposée en vertu de l'alinéa 35(2)j) de la présente loi, sauf si une telle ordonnance est susceptible de déconsidérer l'administration de la justice.	Décisions prévues à l'alinéa 20j) de la <i>Loi sur les jeunes contrevenants</i>
Review of youth sentence	(3) For greater certainty, for the purpose of determining when the youth sentence is reviewed under section 47, the relevant date is the one on which the disposition came into force under the former Act.	(3) Il est entendu que la date de prise d'effet de la décision visée par l'ancienne loi est celle dont il est tenu compte pour déterminer la date de l'examen prévu à l'article 47.	Examen
Agreements continue in force	<b>87.</b> Any agreement made under the former Act remains in force until it expires, unless it is amended or a new agreement is made under this Act.	<b>87.</b> Les accords conclus sous le régime de l'ancienne loi restent en vigueur jusqu'à leur date d'expiration, sous réserve de modification ou remplacement de ceux-ci par des accords conclus sous le régime de la présente loi.	Validité des accords

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

*All-terrain Vehicles Act*

*Loi sur les véhicules tout-terrain*

**88. Subsections 12(1) and (2) of the *All-terrain Vehicles Act* are each amended by striking out "*Young Offenders Act*" and by substituting "*Youth Justice Act*".**

**88. Les paragraphes 12(1) et (2) de la *Loi sur les véhicules tout-terrain* sont modifiés par suppression de «*Loi sur les jeunes contrevenants*» et par substitution de «*Loi sur le système de justice pour les adolescents*».**

*Child and Family Services Act*

*Loi sur les services à l'enfance et à la famille*

**89. Subsection 62(2) of the *Child and Family Services Act* is amended by striking out "*Young Offenders Act*" and by substituting "*Youth Justice Act*".**

**89. Le paragraphe 62(2) de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* est modifié par suppression de «*Loi sur les jeunes contrevenants*» et par substitution de «*Loi sur le système de justice pour les adolescents*».**

*Education Act*

*Loi sur l'éducation*

**90. The following provisions of the *Education Act* are amended by striking out "*Young Offenders Act*" wherever it appears and by substituting "*Youth Justice Act*":**

**90. L'alinéa 1(2)e) et les paragraphes 2(2) et 4(2) de la *Loi sur l'éducation* sont modifiés par suppression de «*Loi sur les jeunes contrevenants*», à chaque occurrence, et par substitution de «*Loi sur le système de justice pour les adolescents*».**

- (a) paragraph 1(2)(e);
- (b) subsection 2(2);
- (c) subsection 4(2).

*Fine Option Act*

*Loi sur le programme de travaux compensatoires*

**91. Section 6 of the *Fine Option Act* is amended by**  
(a) striking out "territorial director" wherever it appears in the English version of each of subsections (1) and (6) and by substituting "Territorial director"; and  
(b) striking out "*Young Offenders Act*" in subsection (1) and by substituting "*Youth Justice Act*".

**91. L'article 6 de la *Loi sur le programme de travaux compensatoires* est modifié par :**  
a) suppression, dans les paragraphes (1) et (6) de la version anglaise, de «territorial director», à chaque occurrence, et par substitution de «Territorial director»;  
b) suppression de «*Loi sur les jeunes contrevenants*» au paragraphe (1) et par substitution de «*Loi sur le système de justice pour les adolescents*».

*Interpretation Act*

*Loi d'interprétation*

**92. Subsection 28(1) of the *Interpretation Act* is amended by striking out "*Young Offenders Act*" in the definitions "young person" and "youth justice court judge" and by substituting "*Youth Justice Act*".**

**92. Le paragraphe 28(1) de la *Loi d'interprétation* est modifié par suppression de «*Loi sur les jeunes contrevenants*» dans les définitions de «adolescent» et de «juge du tribunal pour adolescents» et par substitution de «*Loi sur le système de justice pour les adolescents*».**

*Justices of the Peace Act*

**93. Subsections 4.1(1) and (2) of the *Justices of the Peace Act* are each amended by striking out "*Young Offenders Act*" and by substituting "*Youth Justice Act*".**

*Legal Services Act*

**94. Paragraph 44(e) of the *Legal Services Act* is amended by striking out "*Young Offenders Act*" and by substituting "*Youth Justice Act*".**

*Local Authorities Elections Act*

**94.1. Paragraph 18(2)(a) of the *Local Authorities Elections Act* is repealed and the following is substituted:**

- (a) is a judge, territorial judge, youth justice court judge or justice of the peace;

*Mental Health Act*

**95. Subsection 30(2) of the *Mental Health Act* is amended by striking out "*Young Offenders Act*" and by substituting "*Youth Justice Act*".**

*Motor Vehicles Act,  
An Act to Amend the Motor Vehicles Act*

**96. (1) If Bill 5, introduced during the sixth session of the fourteenth Legislative Assembly and entitled *An Act to Amend the Motor Vehicles Act*, is assented to, then on the day on which this Act comes into force, subparagraph 119(a)(ii) of that Act, as set out in clause 18 of that Bill, is amended by striking out "*Young Offenders Act*" and by substituting "*Youth Justice Act*".**

**(2) The following provisions of the *Motor Vehicles Act* are amended by striking out "*Young Offenders Act*" wherever it appears and by substituting "*Youth Justice Act*":**

- (a) subsection 89(2);
- (b) paragraph 89(3)(a);
- (c) section 91;
- (d) section 95;
- (e) subparagraph 119(a)(ii);
- (f) section 308;
- (g) section 312.

*Loi sur les juges de paix*

**93. Les paragraphes 4.1(1) et (2) de la *Loi sur les juges de paix* sont modifiés par suppression de «*Loi sur les jeunes contrevenants*» et par substitution de «*Loi sur le système de justice pour les adolescents*».**

*Loi sur les services juridiques*

**94. L'alinéa 44e) de la *Loi sur les services juridiques* est modifié par suppression de «*Loi sur les jeunes contrevenants*» et par substitution de «*Loi sur le système de justice pour les adolescents*».**

*Loi sur les élections des administrations locales*

**94.1. L'alinéa 18(2)a) de la *Loi sur les élections des administrations locales* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- a) les juges, les juges territoriaux, les juges du tribunal pour adolescents et les juges de paix;

*Loi sur la santé mentale*

**95. Le paragraphe 30(2) de la *Loi sur la santé mentale* est modifié par suppression de «*Loi sur les jeunes contrevenants*» et par substitution de «*Loi sur le système de justice pour les adolescents*».**

*Loi sur les véhicules automobiles,  
Loi modifiant la loi sur les véhicules automobiles*

**96. (1) En cas de sanction du projet de loi 5, déposé au cours de la sixième session de la quatorzième Assemblée législative et intitulé *Loi modifiant la Loi sur les véhicules automobiles*, le sous-alinéa 119a)(ii) de cette loi, énoncé à l'article 18 de ce projet de loi, est modifié par suppression de «*Loi sur les jeunes contrevenants*» et par substitution de «*Loi sur le système de justice pour les adolescents*» à la date d'entrée en vigueur de la présente loi.**

**(2) Les dispositions suivantes de la *Loi sur les véhicules automobiles* sont modifiées par suppression de «*Loi sur les jeunes contrevenants*», à chaque occurrence, et par substitution de «*Loi sur le système de justice pour les adolescents*» :**

- a) le paragraphe 89(2);
- b) le paragraphe 89(3);
- c) l'article 91;
- d) l'article 95;
- e) le sous-alinéa 119a)(ii);
- f) l'article 308;

**g) l'article 312.**

*Property Assessment and Taxation Act*

*Loi sur l'évaluation et l'impôt fonciers*

**97. Paragraph 74(2)(e) of the *Property Assessment and Taxation Act* is amended by striking out "*Young Offenders Act*" and by substituting "*Youth Justice Act*".**

**97. L'alinéa 74(2)e de la *Loi sur l'évaluation et l'impôt fonciers* est modifié par suppression de «*Loi sur les jeunes contrevenants*» et par substitution de «*Loi sur le système de justice pour les adolescents*».**

*Territorial Court Act*

*Loi sur la Cour territoriale*

**98. Subsections 3(1) and (2) of the *Territorial Court Act* are each amended by striking out "*Young Offenders Act*" wherever it appears and by substituting "*Youth Justice Act*".**

**98. Les paragraphes 3(1) et (2) de la *Loi sur la Cour territoriale* sont modifiés par suppression de «*Loi sur les jeunes contrevenants*», à chaque occurrence, et par substitution de «*Loi sur le système de justice pour les adolescents*».**

REPEAL

ABROGATION

*Young Offenders Act* repealed

**99. The *Young Offenders Act*, R.S.N.W.T. 1988, c.Y-1, is repealed.**

**99. La *Loi sur les jeunes contrevenants*, L.R.T.N.-O. 1988, ch. Y-1, est abrogée.**

Abrogation de la *Loi sur les jeunes contrevenants*

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

**100. This Act or any provision of this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Commissioner.**

**100. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du commissaire.**

Entrée en vigueur

---

Printed by  
Territorial Printer, Northwest Territories  
Yellowknife, N.W.T./2004©

---

---

Imprimé par  
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest  
Yellowknife, (T. N.-O.)/2004©

---

